

روائع المسرح

العالمی

①

یصدرها

حتلی متراد

کتابی

مختارات

مختارات كتابي

روائع المسرح العالمي

- * اوديب الملك : سوفوكل
- * سلاح المرأة : أريستوفان
- * ترويض النمرة : شكسبير
- * المنافق : موليير
- * فاوست : جوته
- * وليام تل : شيللر
- * نزاهة الحكم : جوجول
- * يوميات مختال : أوستروفسكي
- * سوء تفاهم : كامى
- * موت قوميونيونجى : ميللر

الناشر

كتاىى

٧ شارع قناة السويس - مصر الجديدة

و ١٨ شارع العباسيين - مصر الجديدة - ت ٦٧٥١٢٦

حقوق الطبع والترجمة والاكتباس محفوظة للناسر

لا يجوز اعلان طبع او نسخ لى جزء من هذا الكتاب إلا بموافقة الناسر الكتابية

تم الصف التصويرى والتجهيز فى المطبعة العالمية

١٦ ، ١٧ شارع ضريع سعد بالقاهرة تليفون ٢٩٣١٧ تلكس ٩٣٧٩٧

عزيزى القارئ ..

لعلك تذكر أن كل عدد من أعداد «كتاى» التى صدرت - وعددها مائة وخمسة أعداد - كان يضم مجموعة متنوعة من الموضوعات الملخصة ، بينها : المسرحية ، والمحاكمة ، وكتاب علم النفس ، وكتاب التراث من «كنوز الكتب القديمة» .. إلخ .. إلخ . ولقد طالما توالى رسائلك إلى ، تطالبنى بأن أجمع لك كل نوعية من تلك المواد فى كتب مستقلة ، على حدة .. بحيث يستطيع القارئ المولع بالمسرحيات مثلاً أن يجدها مجتمعة معاً فى كتاب واحد ، أو عدة كتب يضم كل منها نحو عشر مسرحيات ، أو سبعة ، على الأقل .. وفقاً لطول كل منها أو قصرها .. بدلاً من أن يقرأها متفرقة فى عشرات من الأعداد السابقة .. وكذلك الحال بالنسبة للمولع بغير المسرحيات من مواد وأبواب «كتاى» ، فيجد كتب علم النفس مثلاً مجتمعة معاً فى كتاب ثان ، وقصص التاريخ وأشهر المحاكمات فى كتاب ثالث ، والروايات الملخصة فى كتاب رابع ، وكنوز الكتب القديمة (من أمثال «الباذة» هوميروس وجمهورية أفلاطون) فى كتاب خامس .. ثم مجموعة ثانية من المسرحيات .. لمجموعة ثانية من كتب علم النفس ، لمجموعة ثانية من كنوز الكتب القديمة وهكذا .. إلخ .

واستجابة لطلبك هذا ، أقدم لك فى الكتاب الذى بين يديك ،

العدد الأول من «مختارات كتابي» التي أزمع بعون الله أن أقدم لك أعداداً أخرى منها بالتناوب . إلى جانب الأعداد الحديثة من «كتابي» و «مطبوعات كتابي» ، كما تجد في البيان التفصيلي عن خطة استئناف هذه السلاسل في مكان آخر من هذا الكتاب ..

وإذا كانت استجابتي لطلبك هذا قد تأخرت إلى الآن ، فما ذلك إلا لأن السلسلتين الأصليتين - «كتابي» و «مطبوعات كتابي» - كانتا قد توقفتا أو تراخى صدورهما بانتظام ، فترة طويلة ، لظروف لا دخل لي - ولا لك - فيها ، خضوعاً لعقبات ونزولاً على رغبات غفر الله لأصحابها والمتسبين فيها من المتسلطين ذوى العقد والأحقاد !.. فلما أتاح الله لي - ولك - فرصة تذليل تلك العقبات . وإزاحة أصحابها عن طريق . أمكن أن تعود السلسلتان الأصليتان إلى الصدور كسابق العهد بهما . بل وأقوى ، وأن تنبثق عنها سلاسل أخرى شقيقة أرجو أن تحقق لي ولك شتى «أحلامنا الثقافية» التي عشت وإياك نهدها معاً طوال السنوات الماضية ، منذ صدر العدد الأول من كتابي في أول مارس ١٩٥٢ .

والله ولي التوفيق

حلمي مراد

* درة الأدب الإغريقي

أوديب الملك

سوفوكل

OEDIPUS THE KING

By

SOPHOCLES

المؤلف

(٤٩٥ - ٤٠٥ قبل الميلاد)

□ يعتبر «سوفوكل» عميد مؤلفي المسرح الإغريق قاطبة .. وقد كتب أكثر من مائة مأساة تمثيلية ، فقدت غالبيتها فلم يبق من هذا التراث الخالد غير سبع مآس فقط ، هي حسب تاريخ تأليفها : أنتيجون ، اليكترا ، تراخينيا ، أوديب الملك ، أجاكس ، فيلوكتيس ، أوديب في كولوناس .. ولو اقتصر إنتاج سوفوكل على هذه المسرحيات السبع لكفت لاعتبار الدور الذي لعبه في تطور المأساة الإغريقية دورا خالدا في تاريخ الأدب !

ويمتاز سوفوكل بروعة البناء الفني لمسرحياته ، و «إنسانية» موضوعاته وأسلوبه ، على التقيض من زميله ومعاصره «اسخيلوس» الذي تبغ في تمجيد «البطولة» بصفة خاصة .. بل ان سوفوكل يتفوق حتى على ثالثها «يوريبيدس» بسعة أفق الحياة والعواطف التي يصورها في تمثيلياته ، وعمق تحليله للطبيعة البشرية .. وكفاه فخرا أنه خلق شخصية «أوديب» الخالدة ، شخصية الإنسان الذي تغلب عاطفته عدله ، وبرغم ذلك نستشف النبيل وراء دوافعه وحوافزه ! .. ويعتبر أكثر النقاد مسرحية أوديب أعظم مسرحيات سوفوكل جميعا ، وقد أشار إليها «أرسطو» مرارا في سفره الذي سماه «فن نظم الشعر» . وأغلب الظن أن سوفوكل كتبها لتمثل في إحدى المسابقات المسرحية الدورية التي كانت تقام في أثينا في ذلك العصر ، والمرجح أنها مثلت لأول مرة سنة ٤٢٥ ق . م .

وقد ولد سوفوكل في «كولوناس» ، بالقرب من أثينا ، .. عام ٤٩٥ قبل الميلاد .. وعاش في العاصمة الإغريقية الزاهرة حياة طويلة (بلغت التسعين

عاما) ، عاصرت الحروب الفارسية .. وعصر بركليس .. وفترة من الصراع ضد
اسبرطة !

شخصيات الرواية

Oedipus	أوديب : ملك مدينة «طيبة» اليونانية (وهي غير «طيبة» المصرية أى «الأقصر»)
Jocasta	جوكاستا : زوجة أوديب
Creon	كريون : شقيق جوكاستا
Tiresias	تيريسياس : عراف أعمى
Antigone	أنتيجون : { ابنة أوديب
Ismene	ايسمين : {
Two Messengers	رسولان
Shepherd	راع

تمهيد للرواية : أسطورة أوديب

قبل أن يجلس أوديب على عرش «طيبة» كان يحكمها ملك يدعى «لايوس» .
وكانت الملكة «جوكاستا» - زوجة الملك الجديد - زوجة للملك السابق في حياته ،
فلما رزقا ابنا ذكرا انزعج الوالدان أيما انزعاج ، فقد تلقى الأب وحيا من معبد دلف
المقدس انطوى على نبوءة له بأنه سوف يقتل بيد ابنه الذكر الذى سيرزق به في
المستقبل ! .. فرأى الملك أن يتخلص من هذا الخطر بالتخلص من ابنه الوليد ،
فأمر بأن تثقب قدما الطفل وتقيدا بحربة مسنونة إلى صخرة على سفح جبل
«كيتايرون» المهجور .. حتى يلقى الوليد حتفه !

لكن الأقدار تدخلت لإنقاذ الطفل البريء فقد أشفق عليه رسول الملك الذى كلف بإهلاكه ، فتركه فى ظل كهف ظليل . لينجو على الأقل من وذر قتله .. وصادف أن مر بالمكان راع كان يبحث عن ماشيته الضالة ، فعثر بالطفل .. وحمله إلى بلاط ملك كورينثة المدعو «بوليوس» وزوجته «ميروب» . فكفلاه وتبنياه ..

وشب الطفل «أوديب» فى بلاط ملك كورينثة حتى بلغ مبلغ الرجال .. وذات ليلة . فى إحدى الحفلات . لعبت الخمر برأس أحد السمار فأبدى تشككه فى نسب أوديب ! الأمر الذى دفع هذا إلى المبادرة باستشارة الآلهة بشأن نجمه .. فتنبأوا له بأنه سوف يذبح أباه ويتزوج من أمه ! .. وإذ أزعجت النبوءة أوديب . بادر من هوره إلى الفرار من بلاط «والديه» ملكى كورينثة . رغم أنه لم يعرف له فى الدنيا أهلا سواهما ، إشفاقا عليهما وعلى نفسه من المصير الرهيب الذى تنبأت له به الآلهة !

لغز «أبوالهول» !

□ فى تلك الأثناء ظهر فى طيبة الوحش «أبوالهول» . مروعا أهلها بلغزه العجيب المستعصى الذى أخذ يلقبه على كل من يصادفه ، فإذا عجز عن حله قتله لساعته ! .. وكان اللغز المطلوب حله هو هذا : «ما هو المخلوق الذى يمشى فى الصباح على أربع ، وفى الظهر على رجلين ، ووقت الغروب على ثلاثة أرجل !» ولم يستطع أحد من الذين صادفهم الوحش ووجه إليهم اللغز أن يهتدى إلى حله ، فغضى «أبوالهول» بمن فى أهل طيبة ذبحا وقتلا .. حتى ضج سكان المدينة فرعا من هذه الكارثة التى هبطت عليهم ، وبلغت فواجعهم واستغاثاتهم مسامع الملك لايوس . فحزن لمصير شعبه .. ولم يجد بدا من التوجه مع نفر من حاشيته إلى

فبعد «دلف» لاستشارة الآلهة فيما ينبغي فعله لوقف غضبها الذى صبته على المدينة .. لكن الموكب التقي فى الطريق بأمير مجهول من أمراء كورينثة (لم يكن سوى «أوديب» الهارب من بلاط والديه ، فرارا من قلده المقسوم !) فنشبت بين أوديب وبين المسافرين فى ذلك الموكب - وكان يجهل شخصياتهم ! - مشادة تطورت إلى مبارزة ، صرع فيها الأمير الملك لايوس وأفراد حاشيته جميعا ، ماعدا واحدا استطاع أن ينجو بنفسه !

وحين نفّض أوديب سيفه من المعركة ، واصل سفره متجها إلى «طيبة» ، دون أن يدور بخلفه أنه قتل لتوه ملكها ! فلما وصل إليها واجه الوحش أباهول ، الذى ألقى عليه لغزه المحير .. فوفق أوديب إلى الحل الذى عجز عنه أهل المدينة جميعا ، قال : إن المخلوق المقصود باللغز هو الإنسان ، فهو يمشى فى طفولته على أربع ، وفى شبابه على رجلين ، وفى شيخوخته على رجلين ثالثهما العصا التى يتوكأ عليها ! وإذا كان هذا الحل هو الصائب ، قفز أبواهول من فوق صخرته واختفى عن الأنظار ! .. وفى الوقت الذى هلّل فيه الشعب فرحا بالخلاص من اللعنة التى كانت قد حلت به ، وصلت أنباء مصرع الملك لايوس وحاشيته فى الطريق ، على صورة غامضة ، بيد أشخاص مجهولين .. فلم يجد الشعب خطفا يجلسه على العرش الشاغر خيرا من الأمير «أوديب» الذى أنقلده من الوحش ، فوهبه تاج الملك الراحل وزوجته جوكاستا !

واستقر أوديب وزوجته جوكاستا على عرش «طيبة» ..
وتتابعت الأعوام ..

- ١ -

□ فإذا رفعت الستار عن الفصل الأول من المسرحية ، فقد انقضى على هذه

الأحداث اثنا عشر عاما ، أثبت الملك أوديب خلالها مقدرة فائقة وكفاءة ملحوظة في حكم البلاد .. ونعمت «طيبة» طيلة تلك السنوات بفترة يسر ورجاء .. حتى تفشى فيها فجأة وباء الطاعون ! فهرع الشعب إلى الميدان المواجه لقصر الملك ، وأرسلوا إليه وفدًا منهم يلتمس منه إنقاذ رعاياه من الوباء المروع ، كما أنقذهم منذ اثني عشر عاما من الوحش أوى الهول ! فيجيب أوديب على توصلات مندوبي الشعب قائلا أنه قد بادر بالفعل إلى إرسال شقيق زوجته الملكة - المدعو كريون - إلى معبد دلف ليسأل الآلهة عما ينبغي فعله لرفع غضبها عن المدينة ..

وفيما الملك يتكلم ، يصل كريون عائداً من مهمته :
أوديب : حدثنا أيها الأمير المحبوب ، أي جواب مقدس تحمله إلينا من إله معبد دلف ؟

كريون : أن نثار لدم ملكنا السابق لا يوس !
أوديب : نثار؟ ولكن كيف؟ كيف نلاحق الإثم المطمور في طيات الماضي المريب؟ كيف نعثر على القتلة؟

كريون : الإله يشترط لكي يرفع عنا الوباء أن نقتص من القتلة أولاً !
□ لكن أوديب لا يعلم من قصة مصرع سلفه أكثر من أنه قتل في ظروف غامضة ، فيستفسر الآن من حاشيته عن التفاصيل ، فيعلم أنه قتل بيد عصابة من اللصوص ، هو وأفراد حاشيته جميعاً ، باستثناء شخص واحد عاد سالماً ، لكن الصدمة هزت أعصابه وطمست ذاكرته بحيث لم يعد يذكر شيئاً من تفاصيل المأساة !

واستجابة لسخط الشعب يتحمس أوديب لفكروقتل نثار من القتلة ويستمطر اللعنات عليهم ، متوعدا إياهم بأشد العقاب .. ويقسم أمام رجال حاشيته على ذلك !

وهنا يستحثه كريون على استدعاء العراف الأعشى المسن «تيريسياس» ، لعله يستطيع الاهتداء إلى مفتاح الجريمة .. فيحضر العراف ، يقوده صبي صغير . أوديب : تيريسياس ، أنت ترى كيف يفتك الطاعون المخيف بشعبنا البريء . فأنقذنا جميعا من اللعنة التى خلفها الموتى وراءهم .: تكلم ، أفصح لنا عن اسم قاتل الملك لايوس !

تيريسياس : أنا أفصح ؟ بل دعونى أذهب إلى بيتى بسلام .. !
أوديب : أنت تعرف القاتل ولا ترشدنا إليه ؟.. تركنا حتى يهلك الوباء شعبنا ؟

تيريسياس : ماذا تريدنى أن أقول ؟ إنك تواجهنى سؤال لن أجيبك عليه .. خير للجميع ألا أبوح بما أعرف !.. ولندع الأيام تميظ بنفسها اللثام عن الحقيقة ..

□ لكن إحجام العراف عن الإرشاد إلى القاتل يثير ثائرة الملك أوديب ، وشكوكه ، فيرجح أن يكون العراف نفسه مدبر الجريمة .. ويواجهه بالتهمة !.. وإزاء هذا يضطر العراف إلى الدفاع عن نفسه ، بغاضبا لشرفه وطهارة يده ، فيلقى أخيرا بالحقيقة فى وجه أوديب ..

تيريسياس : إنك أنت سبب البلاء ومصدر الوباء .. أنت أنت القاتل الذى نبحث عنه !

أوديب : ماذا تقول ؟ كيف تجرؤ ؟!

تيريسياس : أو لم تلح على الإفصاح عن اسم القاتل الذى يطلب الإله الاقتصاص منه كى يرفع الوباء عن طيبة ؟ إنك أنت مصدر اللوثة التى أغضبت الإله فأهلك من أجلها شعبك !

□ ويحتلم النقاش ، فيتهم أوديب شقيق زوجته «كريون» بأنه الموحى إلى

العراف بهذه الفرية ، طمعا في اغتصاب عرشه !
أوديب : يا لسلطان الحسد ، الذى جعل مخلصا قديما مثل «كريون» يسعى
الآن بالخدعة كي يطيح بى عن عرشى ، مستأجرا هذا المشعوذ اللئيم ، الأعمى
عن كل شىء عدا الكسب الحرام !
تيريسياس : لست أنا الذى جئت من تلقاء نفسى ، وإنما أنت الذى
استدعيتنى .. وهأنذا ذاهب ، بغير أن يجبرنى على ذلك خوف منك ، فلست أنت
القوة التى تملك إيدائى ! ودعنى أكرر على مسمعك : إنه هنا ، قاتل الملك
لايوس الذى تبحث عنه .. ولن يعود عليه كشف الحقيقة بالخير والغبطة ، فلسوف
يفقد البصر وهو المبصر ! .. ويفتقر ، وهو الذى يرفل الآن فى الثراء ! .. ولسوف
يمضى منبوذا إلى بلاد غريبة ! .. كيف لا وهو والد أطفاله وشقيقهم ! .. ابن أمه
وزوجها ! .. البذرة ، والباذر ، والمبدور ! .. الفاسق بأمه ، والقاتل لأبيه !
فاذا أفرغ العراف الأعمى جعبته من هذه اللعنات والنبوءات ، استحث
الصبي أن يقوده إلى الباب ..

- ٢ -

□ فإذا كان الفصل الثانى فقد أمر أوديب بقتل «كريون» شقيق زوجته ، بتهمة
التآمر على عرشه ! .. فلجأ كريون إلى الشعب يحاول أن يستنصفه من ظالمه ،
ويشير ضد طغيانه ! .. وتقف الزوجة الحكيمة - «جوكاستا» - فى هذه المحنة موزعة
القلب بين زوجها وشقيقها .. وتلمح بوادر انقسام فى صفوف الشعب ، وثغرة فى
ولائه للملك «الظالم» ، فتستزها فرصة لإقناع أوديب بعدم اللجوء إلى العنف أخذا
بشائعة لم يقم عليها دليل ، واندفاعا وراء عاطفة غضب موقوتة ..
وتضم حاشية الملك صوتها إلى صوت الملكة .. فيرضخ أوديب ، ويكتفى

«بنى» كريون بدلا من قتله !

واذ تخلو «جوكاستا» إلى زوجها تحاول أن تزيل أثر العداء الطارئ بينه وبين شقيقها :

أوديب : إنه وعرافه المخرف يتهماني بأننى قاتل لايوس !
جوكاستا : أو تصدق مزاعم العرافين؟ .. إنهم بشر ، ما أضال معرقهم بالغيب ، وأكذبهم ! وإليك الدليل ..

□ وتقص عليه قصة النبوءة القديمة التى أوحى إلى زوجها السابق «لايوس» بأنه سيرزق ابنا ، ويموت قتيلا بيد هذا الابن نفسه ! .. وتستطرد جوكاستا إلى أن لايوس مات مقتولا بالفعل ، لكنه إنما قتل بيد تلك العصابة من اللصوص التى هاجمته «فى مفترق ثلاث طرق» .. فضلا عن أن ابنه الذى رزقه قد ألقى وهو بعد فى يومه الثالث ليلقى حتفه على سفح جبل مهجور ، بعد أن سميت قدماه فى إحدى الصخور بحربة مسنونة .. بحيث لا يمكن أن يكون قد عاش وحقق النبوءة ! لكن جوكاستا لا تكاد تشير إلى أن لايوس قد قتل عند «مفترق ثلاث طرق» حتى يلب فى ذاكرة أوديب ديب غامض ، يزداد إزعاجا له والحاحا على ذهنه حين يعرف أن مفترق تلك الطرق يقع فى جهة «فوكيس» .. واذا تفاقم هواجسه لا يملك نفسه من إشراك زوجته فيها ، لعله يجد عندها ما يرد الطمأنينة إلى ضميره .. وهكذا يروح لها بأنه شب معتقدا أنه ابن «بولياس» و «ميروب» ملكى كورينثة ، حتى أفلت لسان أحد السكارى فى مأدبة كان يحضرها فقال أن أوديب ليس ابن الملكين الحقيقى .. وأزعجه هذا القول فضى ذات يوم ليستشير إله معبد «أبوللو» بشأن حقيقة ذلك الزعم ، فتنبأ له الإله بأنه سوف يقتل أباه وينجب نسلا من أمه ! - دون أن يزيد الوحي على ذلك حرفا .. فاعتقد أوديب أن قول ذلك المخمور الماجن بصدد نسبه كان فرية كاذبة ، واذا خشى على أبيه وأمّه - ملكى :

كوريثته- من تحقق النبوءة الجديدة بادر إلى الفرار من كوريثته ليقضى بقية حياته في
طيبة .. وفي الطريق ، عند ملتقى ثلاثة اتجاهات ، التقى بعربة تقل سيدا وعددا من
خدمه ، وإذا كان الطريق ضيقا لا يتسع لمروره هو والعربة في وقت واحد ، تحرش
به أحد الخدم ، فقتله أوديب .. ثم قتل سيده الذي هب لمهاجمته .. ثم أجهز على
بقية الركب الذين أرادوا الانتقام لقتلهم ! .. وهكذا لم ينج من ركاب العربة
غير خادم أخير لاذ بالفرار ..

وإذا فرغ أوديب من رواية القصة لزوجته ، تزداد مخاوفه من أن يكون هو
قاتل لا يوس حقيقة ، ولا يبقى لديه غير ثمة بصيص ضئيل من الأمل في أن يكون
التشابه بين ظروف المعركتين محض مصادفة .. فيصيح وقد أزمع أن يقطع الشك
باليقين :

أوديب : احضروا فورا ذلك الخادم الذي نجا !

- ٣ -

□ فإذا كان الفصل الثالث فنحن في انتظار وصول الخادم المذكور ، الذي
صار الآن راعيا للأغنام .. ونرى «أوديب» مشفقا من حضوره ، في حين تحاول
زوجته جوكاستا أن تهدئ من مخاوفه وتطمئن من انزعاجه بالقول أن الأمر لن
يتكشف عن شيء ذي بال ، ولن تتحقق نبوءة الآلهة بحال !

وفي هذه الأثناء يقبل رسول من كوريثته فيعلن أن الملك «بولياس» قد مات ،
فأصبح ابنه أوديب ملكا على كوريثته . ويفرخ روع أوديب لهذا النبأ الذي يكذب
على الأقل نصف نبوءة الآلهة ، فقد مات بولياس نتيجة المرض ولم يمت مقتولا بيد
ابنه أوديب .. وإذا لم يبق أمام هذا ما يخشاه غير النصف الآخر من النبوءة ،
الخاص بإنجاب نسل من أمه ! وإزاء ذلك ينهى أوديب للرسول أنه لن يقبل عرش

كورينثة ، خشية أن توقعه الظروف في شرك الإتصال بملكها ميروب - أمه -
فتحقق النبوة !

وهنا يتصدى الرسول لتبديد مخاوف الملك ، فيصارحه بأنه ليس ابن بوليباس
وميروب حقيقة ، بل ابنها بالتبني فقط ! .. ويدعم الرسول زعمه بالقول أنه هو
الذى حمل أوديب الطفل إلى بلاط ملكى كورينثة ، بعد أن وجدته مقبدا من
قدميه إلى صخرة على سفح جبل «كثايرون» ، وكان الذى أرشده إلى مكانه راع
من زملائه كان يعمل قبلا في خدمة الملك لايروس !

ويحمد الدم في عروق الملكة جوكاستا وهى تنصت إلى أقوال الرسول التى تميظ
اللاثام عن الحقيقة الرهيبة .. وتحاول أن تثنى أوديب عن فكرة استدعاء ذلك
الراعى الذى يملك وحده مفتاح الموقف ! .. لكن الملك المعذب قد صبح عزمه على
نبش الحقيقة من مرقدها وكشف النقاب عنها مهما كانت بشاعتها ، وأيا كان
الثن !

ويقترح أحدهم أن تفصح الملكة عن اسم خادماها القديم ، لكن التعسة تناشد
«زوجها» أن يصم أذنيه عن الشائعات والترهات ، ويطلق بحثه عن الحقيقة طلاقا
حاسما :

جوكاستا : بحق الآلهة كف عن التحرى والاستقصاء ، إذا كانت لحياتك قيمة
في نظرك .. كفانى شقائى وأسأى ! أواه يا ابن الألم والويلات ، أتوسل إليك
يا إلهى أن لا تطلع به على الحقيقة قط !

أوديب (فى إصرار) : فليحضر الراعى إلى هنا دون إبطاء !
□ ومعنى الرسل لتنفيذ الأمر .. فتطلق جوكاستا صرخة لوعة ويأس ، وتنطلق
من الحجرة لا تلوى على شيء ! بينما يلاحقها صوت أوديب قائلا فى طهجة احتقار
أنها إنما تخشى انكشاف سر مولده ونسبه لأنه كفى بطعن كبرياتها فى الصميم ..

ويقاد إلى الحجرة شيخ مسن يرتجف خوفاً .. فلا يكاد يقع عليه بصر الرسول القادم من بلاط ملك كورينثة حتى يتعرف فيه على شخص الراعى الذى أعطاه الطفل أوديب ! . ويدرك الراعى من فوره بشاعة المأساة ، فيحاول عبثاً إسكات الرسول الثرثار .. ولكن دون جدوى ، فقد فات الأوان !

وتحت تأثير تهديد أوديب للراعى بالتعذيب ، يعترف المسكين بأن أوديب هو ابن الملك السابق لايوس وزوجته الملكة جوكاستا ، وأنها قد أعطياه إياه ليهلكه .. لكن قلبه لم يطاوعه على ارتكاب هذه الجريمة فخان ثقتهما وتركه على قيد الحياة ! أوديب : ويلتاه ! ويلتاه ! ويلتاه ! أخيراً ينكشف كل شئ بوضوح .. أواه أيها الضياء ، فلتكن هذه نظرتى الأخيرة إليك ، أنا الذى أدين بمولدى إلى من لا ينبغى أن أدين لها .. إلى أم كان ينبغى أن لا أعاشرها ، وأب كان ينبغى أن لا أقتله !

ويندفع إلى داخل القصر كالمجنون ! ..

- ٤ -

□ فإذا كان الفصل الأخير رأينا نفرا من رجال الحاشية يروون ما وقع عقب حوادث الفصل السابق : فقد أقبل على أوديب رسول يقول أن جوكاستا قد فرت إلى مخدعها القديم صائحة باسم زوجها الأول «لايوس» مولولة فى فزع وذعر : «ويلي أنا الشقية .. زوج ولد من الزوج ، وابن ولد من الابن !» .

وحين يلحق بها أوديب المعلن بعد حين فيقتحم عليها الباب وسيفه فى يده ، يحدها معلقة فى وسط الغرفة من رقبتها .. وقد خنقت نفسها بشعرها ! .. فيحل المسكين وثاقها ، ثم يتزع من صدرها مشبكاً ذهبياً ويفقأ به عينيه صائحاً : «إنكما لن تعودا ترياننى ، أو تريان أساى ، وخطاياى ! .. وأنت يا ضياء النهار ، دعنى

أراك للمرة الأخيرة ! ..

ثم يتحامل الملك التعس على نفسه وهو يتزف دم عينيه ، ويطلب أن يقودوه إلى خارج القصر ليواجه شعبه الوفي .. وهناك ، أمام الجواهر الباكية يظهر أوديب ، بائسا ، أعمى ، دامي العينين ، فيعلن لشعبه أنه قاتل ملكهم السابق «لايوس» وملوث فراش «أمه» التي أنجبته ! .. ويروح يصب لعناته على الإله أبوللو الذي تنبأ له بهذا المصير ، وعلى الراعي الأثيم الذي أنقذه من الموت وهو طفل .
وليد !

ويطالب أوديب قومه أن يدعوه بهم على وجهه في الأرض ، ليكفر عما جنى .. وفي هذه الأثناء يصل «كريون» شقيق الملكة فلا يكاد يقف على ما حدث حتى يأمر بإعادة الملك إلى داخل القصر :
كريون : إني لم آت أيها العزيز أوديب لأحقرك أو أويحك من أجل جرائمك السابقة ..

أوديب : بل فلتطردني توا خارج هذه البلاد .. فقط ، أوصيك بابنتي المسكيتين .. ألا دعني ألمسها بيدي وأبكي معها أحزاني .. امنحني هذه المنة الأخيرة أيها الأمير !

□ ثم يكرر توصيته لحالهما برعايتهما في يتمها الطويل ، والسهر على حمايتهما من الفقر أو العار الذي قد يلحق بهما من جراء إثم والديهما .. كما يوصيه بتهيئة جنازة لائقة للملكة جوكاستا .. ويستجيب كريون لتوسلات أوديب فيستدعي له ابنتيه :

أوديب (وقد أحس بدخول بتيه «أنتيجون» و «ايسمين») : أواه يا إلهي ، هل أسمع نغم صوتكما الحبيب تقطعه شهقاتكما ؟ تعاليا إلى ياطفتي العزيزتان .. إني أبكي من أجلكما ، من أجل الحياة الكثيرة الموحشة التي تنتظركما على يد البشر في

سنواتكما القادمة . أواه يا كريون ، لا تدعها تقاسيان عناء الحياة بغير أزواج ، أو
تسولان من أجل خبزهما اليومى ..

كريون : أوديب ، كفى دموعا وبكاء ..

أوديب : بل دعنى أبكى .. مصيرهما ، ومصيرى .

كريون : حانت ساعة الفراق ..

أوديب : هكذا سريعا ! .. لم يبق إلا أن أذعن لقدرى ونصيبى ، مهما كان

قاسيا ..

□ ويتركهم يقودونه إلى حيث شاءوا أن يقضى بقية حياته فى داخل القصر ..

فى منى رهيب من العمى والعذاب .

وتغلق خلفه الأبواب ! .. !

(ستار)

سلاح المرأة !

أريستوفان

LYSISTRATA

By

ARISTOPHANES

المؤلف

.. هو شاعر الاغريق المرح وعميد كتاب الكوميديا القديمة «أريستوفان» .. عاش بين عامي (٤٤٨ - ٣٨٥) قبل الميلاد ، في فترة من أخرج الفترات التي مرت بدولة أثينا الديمقراطية العريقة ، فترة حربها الضروس مع مملكة «أسبرطة» الأوتوقراطية العاتية .. وقد أوحى له أهوال تلك الحرب المروعة بفكرة المسرحية الهزلية الساخرة التي أقدمها لك فيما يلي ، والتي تمتاز بعمق المغزى وطرافة القالب والسياق في آن معا .. كما ستري .

كان اريستوفان - على حد تعبير «فولتير» - يضحك ، كي يمنع نفسه من الانتحار .. وقد حول مأساة الحياة إلى مزحة وفكاهة ، وقلب جدها هزلاً وتهريجاً .. وبذلك مكن مواطنيه من أن ينسوا متاعبهم .. لكنه أجبرهم في الوقت نفسه على أن يفكروا ويمعنوا الفكر ! .. فهو لم يكن مجرد كاتب كوميدى ، بقدر ما كان ساخرًا .. أحب الحكمة في عصر حفل بالحقاقة ، وأولع بالسلم في عصر كان يمجّد الحرب ! .. وكره خداع الساسة ، ونخبث تجار الموت ، واستهتار زعماء الدهماء ! .. كان سلمياً ، محافظاً ، وأنت تلمس منه هاتين الترعنتين في أكثر المسرحيات الإحدى عشر التي «بقيت» للإنسانية من تراثه - أما التسع والعشرين مسرحية الأخرى التي كتبها فقد فقدت ! - وفي هذه الكوميديات الإحدى عشر بحث أريستوفان - بصراحة رائعة - أغلب المشكلات السياسية والاجتماعية التي ما يزال يضطرب بها العالم المتمدين حتى يومنا هذا : مشكلات الحرية ، والمساواة ، والاخوة ، والاشتراكية ، والفوضوية .. وحقوق المرأة ، وأساليب التربية «الحديثة» ، والسلم ، والحرب ، والدين .. إلخ

ويمتاز حوار أريستوفان بإثارته للتفكير وشحنه للاذهان ، أذهان قراء ونظارة اليوم ، مثل شحنه للاذهان أسلافهم منذ ألقى وأربعمئة عام ، سواء بسواء ! ..

وكم من كوميديا عصرية تدين بنجاحها «وروحها» الفكهة لصدى فكاهات
أريستوفان الخالدة على مر الزمان !..

.. ليت زعماء العالم ورؤساء الدول جميعاً يقرأون هذه الكوميديا الطريفة
- العميقة المغزى - بل يحفظونها عن ظهر قلب !.. إذن لترددوا وأطالوا التفكير
قبل أن يزوجوا بشعوبهم في أتون الحرب ، ولأمسكوا بأذيال السلم وتلاييه بكل
قواهم .. إن لم يكن حباً فيه ، وإيماناً به ، فعلى الأقل خوفاً من غضبة النساء ،
وثورة الزوجات !.. وأنت ادرى بغضبة النساء وثورة الزوجات !..

* * *

شخصيات الرواية

Lysistrata	ليستراتا : حسناء من حسان أثينا
Athenian woman	امراة من نساء «أثينا»
Magistrate	الحاكم
Male chorus	جوقة (كورس) من الرجال
Female chorus	جوقة من النساء
Joint chorus	جوقة مشتركة من الجنسين
Spartan Woman	امراة من نساء أسبرطة

زمان الرواية : حوالى عام ٤٠٠ قبل الميلاد .
مكان الرواية : أثينا عاصمة بلاد اليونان .

* * *

الفصل الأول

نحن فى أثينا القديمة ، وقد ضجت نساؤها من طول أمد الحرب المحتدمة بين بلادهن وبين مملكة «اسبرطة» ، وهى الحرب التى انقضى على نشوبها أكثر من ثمانية عشر عاما ! .. فصحت عزيمة فريق منهن على التماس سلاح يجبر الرجال ذوى التزعة العسكرية ، ولا سيما قادة البلاد وحاكميها ، على وضع حد للحرب الطاحنة التى تفتك بالآلوف من أشبال اليونان وشبابهم ..

فماذا يفعلن ؟..

قامت حسناء منهن - تدعى ليسستراتا - بدعوة الزوجات اللواتى إلى اجتماع يتبادلن فيه الآراء ويقلبن الأمر على شتى وجوهه ، لعلهن يهتدين إلى حل للموقف ..

والتأم شمل المجتمعات .. وطال النقاش والجدل ، والأخذ والرد .. وفجأة يتفق ذهن الحسناء ليسستراتا عن فكرة يتمثل فيها مكر الأنوثة ودهاؤها : إنها تدعو زميلاتهن الزوجات إلى تنظيم اضراب «جنسى» ضد أزواجهن ، حتى يقلعوا عن حروبهم المرذولة ويستجيوا لنداء السلام ! .. «فلكى نرغم أزواجنا على عقد الصلح ، ليس أمامنا غير سبيل واحد : أن نحرمهم من مباحج الحب !»

لكن المجتمعات يترددن في البداية في الانضمام إلى هذا «الاضراب» .. ويبدأن في إثارة شتى الاعتراضات عليه ، واحدة منهن في أثر الأخرى :
زوجة من الحاضرات : إذا نحن عاقبنا أزواجنا بهذه الطريقة نكون قد عاقبنا أنفسنا أيضًا .. شأن من يعرض أنفه ليشوه وجهه فتؤله العضة .. !
ليستراتا : يا لجبنكن ! .. لا عجب إذا تنافس الكتاب في وصف ضعفنا ووهتنا .. إننا في الواقع نقضى حياتنا كلها بين الأرجوحة والفراش !
زوجة أخرى : حسنًا ، فلنفرض أننا وافقنا على فكرة مقاطعة أزواجنا - ولو أن السماء تحرم ذلك - فهل تعتقدين أننا بذلك نكون قد اقتربنا خطوة من السلام ؟

ليستراتا : بل نكون اقتربنا منه خطوات ! .. كل ما يتعين علينا أن نفعله هو أن نتأنق في لباسنا ونفرط في الترين والتعطر حتى نصبح على نصيب من الجاذبية لا يقاوم .. وعندئذ ، حين يتهاى رجالنا للرضوخ .. نصدهم ! .. ويوم يحدث ذلك ، أؤكد لكن إنهم سوف يتلهفون على عقد الصلح .
زوجة ثالثة : ولكن ماذا لو أمعن أزواجنا في العناد فهجرونا تمامًا واستغنوا عنا ؟

ليستراتا : عندئذ نستطيع أن نجد تسليات أخرى نرعى بها أوقات فراغنا !
الزوجات (في صوت واحد) : حسنًا جدًا ، فلنجرب الفكرة إذن ... فمن يدرى ، لعلها تنجح ؟!
ليستراتا : أنا موقنة إنها سوف تنجح !

* * *

الفصل الثانى

.. فإذا كان الفصل التالى رأينا الزوجات التائرات يتخذن خطواتهن الأولى فى حربهن ضد «الحرب» ! .. فهاجمن مقر خزانة الدولة التى أودعت فيها سندات المالية العامة .. وتدور بينهن وبين الرجال المدافعين عن الخزانة معركة عنيفة يستخدم الأولون فيها المواد المحرقة ، كى يهلكوا طابور النساء المهاجمات .. وتستخدم هؤلاء جرار وبراميل الماء ، كى يفرقن خصومهن ! .. وفى وسط المعركة .. يندفع حاكم أثينا إلى المكان وفى ركابه ثلة من رجال الشرطة :

الحاكم (مشيرا إلى ليسستراتا) : اقبضوا على الخائنة !

□ ويحدث هرج ومرج بين رجال الشرطة والنساء .. ثم تنجلي المعركة عن انتصار النساء ! .. واذعان الرجال المقهورين للأمر الواقع :

الحاكم : سيداتى ، لا مفر من الاعتراف بأننا قد هزمنا .. ولكن ، فلتفاهم : ما الباعث على كل هذا العراك ؟ لماذا هاجمتن الخزانة العامة ؟

ليسستراتا : كى ننقذ أموال الشعب المودعة هنا ، حتى لا تشنوا من أجلها حروباً أخرى !

الحاكم : ماذا ؟ أوتحسبن يا سيدتى العريزة إننا قد اشتبكنا فى هذه الحرب من أجل المال !

ليسستراتا : بلا شك ، كل حرب إنما تنشب من أجل المال .. لماذا تحسبن السياسة يشنون الحروب ! .. إنهم لا يشنونها إلا ليجدوا فرصة ليسرقوا ! .. لكنهم منذ الآن لن يجدوا مالاً ينفقونه على حروبهم ، فإننا نحن اللواتى ستولى التصرف فى مالية البلاد ! .. !

الحاكم : أنتن ؟

ليستراتا : بالتأكيد ! أولسنا خبيرات بالتصرف فى مالية البيوت ، وموازنة

ميزانياتها ؟

الحاكم : أوه ، ولكن هذا أمر جد مختلف ..

ليستراتا : وما الذى يجعله مختلفاً ؟

الحاكم : الأموال العامة لازمة للقتال يا سيدتى العزيزة

ليستراتا : لكن القتال ذاته ليس لازماً يا سيدى !

□ ويتبأ الحاكم لمواصلة النقاش والجدل .. لكن النسوة الثائرات يمكن
بتلاييه فيجردنه من ثيابه ويلبسنه ثياب امرأة ! .. إنهن الآن قد اتخذن عدتهن
للاستيلاء على مقاليد الأمور ، كى يتقلدن البلاد من الكارثة التى أوقعنها فيها حماقة
الرجال ! .. سوف يعالجن «عقد» السياسة والحرب بنفس الطريقة التى يعالجن بها
خيوط «شلة» معقدة من صوف «الريكو» ! .. سوف «يلصمن» الشعوب جميعاً
فى «خيوط واحد» من الصداقة الطيبة ! ..

ويسقط فى يد الحاكم .. لكنه لم يقتنع بعد بإدارة النساء بتصرف سياسة
البلاد .. «لها يكن من شئ» ، فالحرب أمر يخص الرجال ! ،

لكن ليستراتا تقاطعه محتجة : «أوه ، كلا .. بل إنها أمر يخص النساء ! ..
النساء هن اللواتى يقاسين أشد الآلام والكوارث نتيجة للحروب التى تشنونها
أتم ! .. والا فأين أبناؤنا الذين أرسلناهم إلى ميادين قتالكم ؟ وما خطب أزواجنا
الذين لا يعودون قط من الميدان ؟

ويحاول الحاكم المضى فى جدله السقيم .. لكن ليستراتا تقاطعه هاتفة :
«لقد آن لك أن تموت !» .. ثم تتبع قولها بالفعل فتمسك بتلايب الرجل مرة

أخرى وتتعاون مع زميلاتها على الباسه «كفناً» من أكفان الموتى ! .. فينتطلق يعدو وهو ينشج بالبكاء مستغيثاً .. بينما تواصل الزوجات الضرابهن !!

الفصل الثالث

.. فإذا كان الفصل الثالث فقد أحرز الاضراب نجاحاً كاملاً ، ليس فقط في أثينا ، بل وفي بلد الأعداء أنفسهم : «اسبرطة» .. حيث نظم النساء اضراباً مماثلاً ضد أزواجهن !..

ويرضخ الأزواج في البلدين لارادة زوجاتهم آخر الأمر .. فيقبلون إنهاء الحرب بين بلديهم ، مقابل استرداد حبيهن ، و«وصالهن» ! .. وتسمع أصوات مختلطة :
جوقة من الرجال : كم كان حكيماً الفيلسوف الذي أطلق على النساء :
«الجنس المخالف» ؟! .. فنحن لا نستطيع العيش معهن .. ولا نستطيع العيش بغيرهن !!

جوقة من النساء : فلتقولوا ما تشاؤون .. ولتفعلوا ما يروق لكم .. فالكلمة الأخيرة تكون دائماً لنا نحن النساء .. لأن منطقنا هو المنطق العقيم .. الذي لا يمكن التعقيب عليه !!
جوقة مختلطة من الجنسين : كفانا مشادات لا طائل وراءها .. فلنحزم أمرنا ونعقد الصلح !

الفصل الرابع

.. فإذا كان الفصل الأخير فقد التقى مبعوثو أثينا ومبعوثو اسبرطة كي يعدوا التدابير اللازمة لانتهاء الحرب .. وهم قد اختاروا الحسنة «ليستراتا» كوسيلة بينهم !

ليستراتا : أنا امرأة ، هذا صحيح ، لكنى لست مجردة من العقل ، فما أرجو .. وإذن فلتصنوا إلى يا أصدقائي الأثينيون والاسبرطيون ، فأنا أريد أن أؤنبكم وألومكم مجتمعين ! .. أتم كلكم من سلالة دم واحد ، ولغة واحدة ، وتعبدون نفس الآلهة .. وقد طالما تأخيتم وعاوتم أحدكم الآخر في الماضي ، فلماذا تذبجون الآن بعضكم البعض ؟ .. لماذا لا تصلون إلى تفاهم وتتفقون على شروط الصلح ؟ لماذا ؟ .. قد يكون ضروريا لأصناف الحيوان أن تقاتل ، لكن المؤكد أن القتال ليس ضروريا بالنسبة للكائنات البشرية .. بل إنه لأمر يدعو إلى العار أن يقتل الإغريق بعضهم البعض ، بينما البرابرة المتوحشون ينظرون ويتفرجون .. ! مبعوث من اسبرطة : نحن على استعداد لعقد الصلح ، إذا تلنا مطالبنا .. مبعوث من أثينا : إن مطالبكم ومطالبنا تنحصر الآن في استرداد زوجاتنا من جديد !

ليستراتا : حسنا جدا ، سوف تستردوننا ، والآن فلتمضوا جميعا إلى مأدبة الصلح ، وبعدئذ ، حين تزيلون العطب الذي أصاب صداقتكم الجريحة .. يصبح في وسع كل رجل أن يأخذ زوجته معه إلى بيته ! أسبرطي : هيا بنا أيها الأثينيون ، فلنشرب الخمر حتى نشمل ! أثيني : مرحى ، مرحى ، يا أصدقائي الاسبرطيون .. إن الإنسان يكون عادة أكثر حفاظة ومشاكسة حين يكون في كامل وعيه .. فلو أفرط الدبلوماسيون في الشراب واقتصدوا في مشاداتهم الشفوية لقضى على الحروب نهائيا ! .. إنهم عندئذ يفرقون خلافاتهم في الخمر ، ويتبادلون العناق ، أو يغنون أغنية مرحة سويا .. ثم ينتهون إلى أن العدو يمكن في الواقع أن يكون رجلا طيبا مثل سائر الناس ! ويمضي أهل أثينا وأهل اسبرطة إلى الوليمة ، ثم يعودون وقد صفوا الخلافات بينهم ، وصفت نفوسهم تماما !

ليستراتا : والآن ، كل شيء قد أمكن تديره أخيرًا .. فتعالوا أيها
الاخوان ، تأبطوا أذرع نساتكم .. ولنشارك جميعًا في «رقصة السلام» !
جوقة : «أوه ، فلنصل اليوم إلى الآلهة ..
«كما يأتي كل حقل بأطيب المحاصيل وأوفر الثمرات ..
«بينما نأكل نحن طعامنا في سلام ، ونخبزنا ولحمنا ..!
«أواه يا فينوس ، يا من تختالين في ثوب الحب ..
«أعيدى لنا الآمال والمباهج التي فقدناها في الحرب !
«ولتس السيف .. ننسأه إلى الأبد !
(ستار)

* * *

ٲرويض النمرة !

شكسبير

THE TAMING OF THE SHREW

By

W. SHAKESPEARE

المؤلف

(١٥٦٤ - ١٦١٦)

ولد «وليم شكسبير» - عميد المسرح الإنجليزي بل والعالمى - فى بلدة (ستراتفورد) الواقعة على نهر «أفون» بإنجلترا فى ٢٣ أبريل عام ١٥٦٤ ، ودرس اللاتينية وشيثاً من اليونانية وشغف بمطالعة أعمال مؤلفى المسرح من الرومان . وفى سن ١٨ تزوج . وفى عام ١٥٨٥ انتقل إلى لندن حيث اشتغل بالتمثيل على المسرح ، إلى أن أغلقت مسارح لندن جميعاً من يونيو ١٥٩٢ حتى أبريل ١٥٩٤ بسبب تفشى وباء الطاعون فى المدينة ، فعاش شكسبير خلال تلك العامين على العطايا التى نفحه بها أحد النبلاء مكافأة له على إهداء الشاعر إليه أول قصيدتين من الشعر نظمها ، بعنوان (فينوس وأدونيس) عام ١٥٩٣ ثم (اغتنصاب لوكريشيا) عام ١٥٩٤ . وفى ١٥٩٩ ساهم شكسبير مع زملائه الممثلين فى تأسيس نقابة انشأت مسرح (جلوب) الذى غدا من أشهر مسارح عصره . ومن نصيبه من إيرادات هذا المسرح جمع الممثل الشاعر ثروة أتاحت له أن يشتري داراً فى مسقط رأسه (ستراتفورد) . وخلال تلك السنوات عكف شكسبير فى أوقات فراغه من التمثيل على تأليف المسرحيات الشعرية ، التى كان من أولها : هنرى الرابع (١٥٩٢) ، ريتشارد الثالث (١٥٩٤) ، ريتشارد الثانى (١٥٩٥) ، الملك جون (١٥٩٦) إلى جانب عدد من الكوميديات المتتابعة : كوميديا الأخطاء ، سيدان من فيرونا ، حلم ليلة صيف ، ومن التراجيديات : تيتوس اندرونيكوس ، ثم رائعه الخالدة (روميو وجوليت) عام ١٥٩٦ ، تليها (تاجر البندقية) فى نفس العام ، و (زوجات وندسور المرحات) عام ١٥٩٧ ، و (جمعجة بغير طحن) ١٥٩٨ ، (كما تشئى) ١٥٩٩ ، (الليلة الثانية عشرة) ١٦٠٠ .. وتلت ذلك أعمال شكسبير الخالدة . مثل : يوليوس قيصر (١٦٠٠) ، هاملت (١٦٠١) ، عطيل (١٦٠٤) ، الملك لير (١٦٠٥) - التى يعتبرها الكثيرون أعظم أعماله قاطبة - ثم ماكبث (١٦٠٦) ، أنطونى وكليوباترة (١٦٠٧) بيريكليس (١٦٠٨) ، حكاية الشتاء (١٦١٠) ، فالعاصفة (١٦١١) وأخيراً (هنرى الثامن) .. وفى عام ١٦١٢ اعتزل شكسبير المسرح وعاد إلى مسقط رأسه (ستراتفورد) إلى أن لفظ أنفاسه الأخيرة فى ٢٣ أبريل ١٦١٦ .

هذه المسرحية

□ ليس أدل على براعة «شكسبير» من أن مسرحياته لا تزال صالحة لهذا العصر رغم مرور أكثر من ثلاثة قرون ونصف القرن على تأليفها .. وقد يكون هذا معقولاً بالنسبة إلى المسرحيات التي كان خياله فيها يتجاوز نطاق الواقع ويستعين بالقوى الخفية والسحر والجن في تسير أحداثها ، فإن القصص ذات القالب الخرافي لا تتقيد بمكان ولا بزمان .. وقد يكون هذا معقولاً أيضاً بالنسبة إلى المسرحيات ذات الطابع التاريخي ، فإن أحداث التاريخ هي هي مما توالى العصور والأجيال ..

أما في موضوع اجتماعي ، فهنا مظهر العبقرية .. والكوميديا التي نلخصها في هذا الفصل من النوع الأخير .. إنها موضوع يصلح لكل عهد وزمن .. موضوع ترويض المرأة المتمردة ، الجامعة .. وأطرف من الموضوع أسلوب العرض ، الذي سبق به «شكسبير» مخرجي المسرح والسينما في عصرنا هذا !

شخصيات الرواية

Baptista	بابتيسا : ثرى من أهل مدينة (بادوا) الإيطالية
Katharina	كاترينا : ابنته الكبرى
Bianca	بيانكا : ابنته الصغرى
Vincentio	فنشستيو : كهل مسن من أهل بلدة (بيزا) بإيطاليا
Lucentio	لوتشتيو : ابنه
Petruchio	بتروكيو : شاب من أهل (فيرونا) بإيطاليا
Gremio, Hortensio	جرعميو ، وهورتنسيو : شابان يخطبان ود «بيانكا»

مقدمة الرواية

□ يفرض «كريستوفر سلاي» في الشراب في حانة خلوية ، حتى يفقد الوعي .. ويصادف أن يكون أحد اللوردات عائدا من الصيد ، فيعثر عليه نائما على الحشائش في ساحة الحانة ، وإذ ذاك يأمر خدمه بأن يحملوه إلى القصر ، فيسلموه إلى فراش وثير ، ويلبسوه أفخم الثياب .. حتى إذا أفاق ، سعى إليه غلام جميل من الخدم متنكرا في زي امرأة توهمه بأنها زوجته ، وتوحي إليه بأنه كان من كبار اللوردات ذوى الجاه ثم أصيب بلون من الخبل ، وترحب بعودته إلى عقله .. وتقام بهذه المناسبة مأدبة فخمة حافلة بألوان الشراب ، يتقرب إليه فيها نفر من الممثلين الذين كانوا يتزلون ضيوفا في قصر اللورد ..

وينفذ خدم اللورد هذه الخطوة ببراعة .. فما أن يفيق التمل إلى نفسه حتى يهتف طالبا بعض البيرة ، وإذا بخادم يقول له : «هل لسيادتكم في كأس من النبيذ الأبيض المعتق؟» .. ويضيف خادما ثان : «ألا تفضل بتذوق هذه الحلوى المسكرة؟» ويسأله ثالث : «أى الثياب ترتدون اليوم يا صاحب المجد؟» ويهت سلاي فيقول : «إنى أدعى كريستوفر سلاي ، فلا تقولوا يا «صاحب المجد» أو يا «صاحب السيادة» .. أما النبيذ الأبيض فلم أذقه في حياتى .. ولا تسألونى عن أى الثياب أرتدى ، فلست أملك ثيابا سوى خرق بالية ، وحذاءين تطل أصابعى منهما ..»

وهنا يتدخل اللورد - صاحب القصر - متنكرا في زي خادم ، فيقول ممعنا في الدعابة : «رحمك الله من هذه الفكاهة التى تمس مكانتك .. ومن الروح الحبيثة التى توحي لسيد مثلك أن يتواضع بهذا القدر وينكر على نفسه كل هذه الممتلكات !»

- ماذا ! .. أترانى مجنوناً؟ .. أأست كريستوفر سلاى ، بن سلاى ، من مروج «بيرتون»؟ أأست بحكم مولدى بائعاً متجولاً ، وبحكم تعليمى صانعاً لورق اللعب ، وبحكم التطور راعياً للديبة ، وبحكم مهنتى الحالية سمكياً؟
- بل أنت لورد ، ولا شىء سوى لورد .. وقد أوتيت زوجة أجمل من أية امرأة فى هذا العصر !

ويعجب «سلاى» ، ويتساءل : «أنا لورد؟ ولى مثل هذه الزوجة؟ أم أنتى أحلم الآن؟ إننى لست نائماً .. فأنا أسمع ، وأرى ، وأتكلّم ، وأشم روائح جميلة ، وأحس بأشياء ناعمة ..» لعمرى إننى «لورد» حقاً ، ولست سمكياً ! .. لست كريستوفر سلاى .. حسناً ، فلتحضروا السيدة أمام بصرى .. ومرة أخرى إلى بكأس من البيرة !»

ولا يلبث أن يفد خادم ينبىء المولى بأن ممثلى «سيادته» فى انتظار إذنه ليمثلوا أمامه مسرحية مضحكة ، عملاً بنصح أطبائه ..

سلاى : حسناً ، سوف نرى .. تعالى يا زوجتى فاجلسى بجوارى .. ودعى الدنيا تواصل سيرها .. فلن نحس بشبابنا يوماً قدر ما نحس الآن ..
ثم تهبط الستار ، لترفع من جديد بعد حين عن الفصل الأول .. الفصل الأول من الكوميديا التى تمثلها الفرقة لصاحبنا «السمكى» المحظوظ .. (وهى طريقة بارعة فى الإخراج والعرض ، يكثر من اتباعها رجال السينما فى أيامنا هذه ، دون أن يخطر ببالهم أن شكسبير سبقهم إليها حوالى عام ١٥٩٧ !)

الفصل الأول

□ وترفع الستار عن الفصل الأول من «الكوميديا» التى أقدم الممثلون على أدائها أمام «اللورد» الزائف .. فإذا نحن نرى «لوتشتيو» - وهو الابن الأوحى لأحد

أعيان مدينة «بيزا» الإيطالية - وقد أوفده أبوه برفقة خادمه الأمين «ترانيو» إلى مدينة «بادوا» (كعبة الفنون في ذلك العصر) ليصيب من فنونها ويتفقه ..
وفيها هما يجلسان في أحد الأماكن العامة ، يتدبران أمر اتخاذ مسكن لائق للشباب وأصدقائه وضيوفه ، إذا بهما يسمعان «بابتيستا» - وهو أحد ثروة المدينة - يتحدث إلى الشابين «جرميو» و «هورتنسيو» اللذين كانا يلحان عليه ويلحطان ، متنافسين على الفوز بيد ابنته الحسنة «بيانكا» - وكانت تجلس بينهم مع أختها الكبرى «كاتارينا» - ولكن الأب يصر في حزم على أنه لا يمكن أن يبت في خطوبة بيانكا ما لم تخطب أختها الكبرى كاتارينا أولاً .. ومن ثم فهو يدعو الشابين إلى أن يسعيا للتقرب إلى هذه .. فتسائل الفتاة الكبرى أباهما في لهجة فظة كيف بمنهن كرامتها بأن يعرضها على طلاب الزواج عرضاً ؟

وإذ يحتج «هورتنسيو» - أحد الشابين - على لهجتها السليطة ، تجيبه بأنه لا يستحق أى اهتمام من فتاة ، «وإنما أقصى ما ترجوه أنت من المرأة أن تمشط لك «البصلة» - (صلعتك) - بكرسى ذى ثلاث أرجل .. وأن تلتطخ وجهك بالأصباغ وتتخذ منك مسخاً !

ويقول الخادم «ترانيو» لمولاه الشاب لوتشتيو ، وهما يرقبان الجماعة : «هاك يا مولاي ملهاة تشغل الوقت .. فهذه الفتاة الجريئة إما مفرطة الجنون ، وإما رعناء مشاكسة !» .. ولكن «لوتشتيو» يعجب بالفتاة الصغرى «بيانكا» الصامته ، الرزينة ، ويقع في شرك حبها ! .. وإذ يسمع أن أباهما يبحث عن مدرسين لتثقيف إبنتيه ، يعقد عزمه على أن يتبادل الثياب مع خادمه ، وأن يتقدم إلى الأب على أنه مدرس للشعر !

وفي تلك الأثناء ، ينهمك الشابين «جرميو» و «هورتنسيو» في البحث عن ثالث يوقعانه في هوى «كاتارينا» ليخلوها السبيل إلى التنافس الشريف على حب

«بيانكا» .. وإذا الصدف تسوق إليها «بتروكيو» ، صديق هورتنسيو وأحد ثروة مدينة «فيرونا» ، وكان أبوه قد توفي وأورثه ماله فغادر موطنه ليشاهد العالم ، ويبحث عن زوجة ..

وينبئه «هورتنسيو» بأنه يعرف فتاة غنية ، بل مفرطة الثراء ، ولكنها شرسة وفي حاجة إلى تزويج ، ولذا فإنه يربأ بنفسه أن يرشحها له . ولكن الفتى الوارث يستهويه ذكر ثراء «كاتاريننا» ، ويذكر أنه يعرف أباهما إذ كان صديقاً لأبيه المتوفى .. ويقول لمحدثه : «لن أنام يا هورتنسيو حتى أراها !» .. فيصحبه هذا إلى دار أبيها ، بعد أن يشترط عليه أن يسمح له بأن يتنكر في زي مدرس يتقدم عارضا لخدماته لتعلم بيانكا الموسيقى ، حتى يخلو له الجو فيتقرب إليها ! وفي تلك الأثناء ، يكون «لوتشتيو» - الذي تنكر متحلاً بشخصية مدرس للشعر - قد كسب ود «جرميو» وأقنعه بأن يقدمه إلى الأب كي يستأجره لتعليم بيانكا ، على أن يساعده في التقرب إلى الفتاة !

وهكذا يلتقي الأربعة .. لوتشتيو وجرميو وبتروكيو وهورتنسيو .. وما أن يعلم الأولان بعزم ثالثهما الشاب الوارث على الزواج من كاتاريننا حتى يسأله جرميو : - أو تراك قادرا على كسب ود هذه المتنمرة ؟ فيجيب الشاب بأنه قد صاد الأسود وركب أخطار البحر وخاض معارك الحرب ، فكيف ينتظر منه بعد ذلك أن يرهب لسان امرأة ؟

الفصل الثاني

□ فإذا كان الفصل الثاني رأينا الستار ترفع عن غرفة في بيت والد الفتاتين ، وقد ضربت كاتاريننا أختها بيانكا ، فيتدخل أبوهما مبديا إشفاقه على المظلومة التي كانت تبكي ، ويرمى المعتدية بأنها تضم بين جوانحها روحا شريرة .. وتصبح

كاتارينا بأنها أخيرا أدركت أن أباهما يؤثر عليها أختها ، ويغلق عليها حبه دونها ؟
ويقبل إذ ذاك الشبان الأربعة : «جرميو» يصحب «لوتشتيو» في ثياب
متواضعة لمدرس شعر .. وبتروكيو يصحب هورتنسيو وقد تنكر زاعما أنه مدرس
موسيقى .. ويفد أيضا «ترانيو» وقد تزيا بزي «لوتشتيو» وانتحل شخصيته ..
ويبادر «بتروكيو» رب الدار قائلا : «خبرني .. أليست لك ابنة تدعى
كاتارينا ، جميلة وصالحة عفيفة ؟

وإذ يرد الأب بالإيجاب ، يقول الشاب : «إني سيد من فيرونا يا سيدي ،
سمعت عن جمالها وذكاتها ، وعن لطفها وتواضعها وحياتها .. فجزوت على أن
أستغل كرمك ، وأنزل في ضيافتك ، لأشهد بعيني ما سمعت أذنأي .. وإني
لأهبك - كهدية للتعارف - رجلا من أتباعي (يشير إلى «هورتنسيو») برع في
الموسيقى والعلوم الرياضية ، كي يفقهها في هذه العلوم .. ومع أنني أدرك أنها
ليست بالجاهلة ، إلا أنني أرجو أن تقبله وإلا عودتها إهانة» ..

- على الرحب والسعة يا سيدي بك ، وبه من أجلك .. أما ابنتي كاتارينا
فإني أعلم أنها لا تليق لك ، وهذا مما يزيد من أسأى ..

وفي تلك الأثناء يتقدم «جرميو» إلى الأب فيقدم إليه «لوتشتيو» على أنه
الشاعر «كامبيو» الذي درس حتى أجاد اللغة اليونانية ، وحقق اللاتينية وبعض
اللغات الأخرى !

كما يتقدم الخادم «ترانيو» متنكرا في زي سيده «لوتشتيو» فيطلب بدوره يد
«بيانكا» .. ويرحب الأب به باعتبار أنه ابن صديقه «فنشتيو» . ويقبل خطوبة
«بتروكيو» لكاتارينا ، ويتفقان على كافة الأمور .. غير أنه يشترط عليه أن يكسب
حب كاتارينا كشرط أساسي للزواج ، فيقول بتروكيو :

- حيثما التقت ناران فإنها تأتيان على الشيء الذي يغذى وقدتها .. وإذا كانت

النار الصغيرة تذكىها النسيات ، فإن الهواء العائى يقضى على النار قضاء مبرما ..
ويشرع «هورتنسيو» فى تعليم «كاتارينا» الموسيقى ، فلا تتورع فى الدرس الأول
عن أن تحطم القيثارة على رأسه ! .. ويكون تعليق «بتروكيو» على ذلك أن هذا
العمل منها إنما زاد حبه لها عشر مرات ! .. ويسأل أباهما أن يدعوها إليه ، وهو
يعتزم أن يتقرب إليها بأحلى العبارات المعسولة ، كأن يقول لها أن شذوها أحلى من
تغاريد البلابل .. وإذا عبست ، فلن يتورع عن أن يزعم لها أنها أصنى ما تكون ..
ولو طردته ، فسيقابل ذلك بالشكر وكأنها تدعوه لكى يطيل إقامته !
وتفد «كاتارينا» فيأدرها بسيل من عبارات الإطراء الناعمة المعسولة ، ينحسمها
عارضاً عليها الزواج ، ولكنها تجيبه بلسانها المقذع السليط .. ويروح يحاورها
فتصفعه وهي تقول : «دعنى أمضى ..»
فيجيبها : «لن يكون ذلك .. إتنى أراك فى منتهى اللطف .. لقد قيل لى عنك
أنك خشنة ، سليطة ، نافرة عنيدة ، ولكنى وجدت ما قيل كذبا .. فأنت
أنيسة ، كريمة ، سلسة ..» ويمضى يفسر لها إحجامها عن الكلام على أنه بطء
فى اللفظ ! ويزعم لها أنها لا تعرف العبوس مهما حاولته ، وأن ما قيل له عن أن بها
عرجا ليس سوى دليل على كذب أهل الدنيا وبداءتهم ، فما هذا عرج ، ولكنها
تسير كما يحجل الغزال ! .. وتسأله الفتاة : «أين تعلمت هذه اللباقة ؟»
فيجيبها : «إنما هى انعكاس لذكاء أُمى» .. ثم يضيف أن أباهما قد وافق على
أن يزوجه إياها .. ويستطرد قائلاً : «وسأجعل من «كاتارينا» الشرسة كاترينا أليفة
كأية ربة بيت ! .. ها هوذا أبوك قادم فلا تعربى عن رفض ، فإنى قد عقدت
العزم على أن تكون كاتارينا زوجة لى .. ولسوف تكون !»
ويدخل الأب المكان ، فتقول الفتاة له : «أى حنان أبوى أظهرته إذ رغبت
فى أن تزوجنى من شبه معتوه ؟!»

فينبرى «بتروكيو» قائلا لأبيها : «هاك جلية الأمر يا أبى : إنك وجميع الناس قد تكلمتم عنها بغير الحق .. أما أنا فقد استطعت أن أفهمها ، وسرعان ما انسجمنا وتلاءمنا لدرجة تجعلنا نحدد يوم الأحد موعدا للزفاف !»
فتقول كاترينا : «لئن أراك مشوقا يوم الاحد ، ايسر عندى من أن أراى عروسا لك !»

بتروكيو : يا لك من محبة للدعابة .. أقول لكم إنكم لن تتصوروا مبلغ حبها لى ، «كيت» اللطيفة الحنون ، أرق نساء الأرض جميعا ! لقد تعلقت برفقتى وراحت تمطرني بالقبلة تلو القبلة .. وتقسم محتجة ، اليمين بعد اليمين ، إننى قد ظفرت بحبها الأبدى .. أعطينى يدك يا كيت : أعاهدك أن أسافر توا إلى فينيسيا لأعد ما يلزم ليوم الزفاف !

ويبارك الأب هذا القرار .. ولا يلبث «ترانيو» - متحلا شخصية «لوتشتيو» - أن يسحر الأب بحديثه عن ثراء أبيه «لنشتيو» ، حتى يتغلب على «جرميو» فيزيحه عن طريق «بيانكا» .. وبذلك يخلو له الجو !

الفصل الثالث

□ ويحين يوم الزفاف ، ولكن «بتروكيو» يتأخر فى الحضور إلى دار «بابتيستا» ، فإذا الرجل قلق ، مضطرب ، يتحدث عن العار الذى سوف يلحق بأسرته ، ولكن «كاتاريننا» تقول :

«إنما العار عارى وحدى ، فلسوف تشير الدنيا كلها إلى «كاتاريننا» المسكينة وتقول : «هاهى ذى عروس «بتروكيو» المحنون .. تنتظره ليتزوجها حين يخلو له ! ويظهر «بتروكيو» أخيرا ، مرتديا قبعة جديدة ، وعباءة قديمة ، وثوبا لركوب الخيل أصابه البلى .. وفى قدميه ، حذاءان متباينان ، أحدهما له رباط ، والآخر له

حزام .. وقد تمنطق بسيف علاه الصدا ، وبدا جواده مغبرا هزيلا مثله ..
وهتف بابتستا : « ما هذا يا سيدى .. إنك لتعرف أنه يوم زفافك ! » ..
وهيب به « ترانيو » وهو فى شخصية « لوتشتيو » : « لا تلق عروسك بهذه الثياب
المزرية .. اذهب إلى حجرتى ، وانتق من ثيابى ما يناسبك »
ولكن الشاب الثرى يقول : « لست أنا الذى يفعل ذلك ، ولن ألقاها إلا على
هذه الحال .. إنها ستعرف إلى وليس إلى ثيابى ! »

وفى الكنيسة يهين « بتروكيو » القس ! .. وما أن تنتهى مراسم الإكليل حتى يأمر
بالخمر أن تقدم ، ويقبل عروسه قبله يتردد صداها فى أرجاء الكنيسة .. ويروح
يسب ويصخب .. حتى إذا عاد إلى دار حميه مع عروسه ، أبى أن يبتى حتى
تنتهى ولمة العرس ، بل نراه يصصر على الرحيل ، فتقول كاتارينا : « افعل ما شئت
فلست براحلة اليوم .. أيها السادة ، هيا إلى المائدة .. فإنى أعتقد أن الزوجة التى
لا تملك قوة المقاومة خليقة بأن تعتبر غيبة حمقاء ! »

وهتف « بتروكيو » : « أطيعوا العروس وهيا إلى المائدة ، وكلوا واشربوا ،
وتحرروا من قيود العقل وامرحوا .. وإن شئتم فاشنقوا أنفسكم .. أما جميلتى
« كيت » فستصحبنى .. لا ، لا تحملقوا ، ولا تلعن الأرض بقدمك .. سأبسط
سيادتى على ما هولى .. إنها كل ما أملك .. إنها بيتى ، وحقلى ، وصومعة غلالى ،
وجوادي ، وثورى ، وبغلى ، وكل شىء لى .. وإنها لتقف أمامكم ، فليجرؤ
أحدكم على أن يلمسها .. سأنزل نقيتى على من يجرؤ على أن يعترض طريقى فى
« بادوا » .. لا تخافى يا صغيرتى ، فلن يمسك أحد .. وإنى لكفيل بأن أذود عنك
مليوناً من الناس ! »

وينصرف بها .. بينما يلتفت « جريميو » إلى « بيانكا » فتقول له : « إن كيت
مجنونة .. ومروضها أكثر جنونا ! »

الفصل الرابع

□ ونبقى في (بادوا) لنشهد «بيانكا» وقد استمرت دراسة الشعر على «لوتشتيو» ، ففضلته على «هورتسيو» وقربته اليها .. بينما يعمل «ترانيو» على أن يصرف الأخير عن السعي لنيل الفتاة . ويحبذ له الزواج من أرملة غنية ! أما بتروكيو وكاتارينا . فلا يلبثان بعد رحلة أليمة أن يبلغا دار «بتروكيو» الريفية . ومنذ أن يهبطا بها لا يكف العريس عن الصخب والصياح في خدمه .. حتى إذا أعدوا مائدة العشاء ، لم يحجم عن أن يرميهم باللحوم قائلا أنهم أحرقوها .. متعمدا أن يبدو فظا ، عنيفا ، شرسا ، حتى لا يدع لكاتارينا فرصة تبدى فيها روحها المتمردة !

وإذ يؤوبا إلى مخدعها . يلاحظ خطأ في إعداد الفراش فيدع كاتارينا جالسة طيلة الليل على مقعد . إذ يأبى أن تنام عروسه في فراش لم يعن بإعداده ! .. وهكذا . يشرع في ترويضها .. فلا يدع لها سبيلا إلى النوم ، إذ يروح يعدد أخطاءها ويحاسبها عليها .. ويحبس عنها الطعام ، فتوسل إلى «جرميو» - وهو لا يزال متحلا دور تابع له - شاكية مر الشكوى من أن «بتروكيو» يزداد غلظة كلما اكتشف خطأ لها . وتقول :

- أترأه تزوجني ليحيتي جوعا ؟ .. إن المتسولين كانوا إذا جاءوا إلى باب أبي يسألون إحسانا . لا يردون خائنين .. ولكنني قط لم أعود أن أتوسل .. إنني أوشك أن أموت جوعا ، ولا أكاد أقوى على الاحتفاظ بتوازي لفرط حاجتي إلى النوم . إذ يستبقيني بشتائم مسهدة ، وكأنه بالشجار يغذيني ، ويشيرني أكثر من كل شيء آخر .. إنه يفعل ذلك باسم الحب الصادق !

وأخيرا . يسمح «بتروكيو» لها بأن تنال قسطا ضئيلا من الطعام ، ويأخذ في

الحديث عن العودة إلى (بادوا) والتزول في دار حميه .. ويدعو حائكاً وبائع
«خردوات» ليعرضاً عليه ما طلب إعداده من ثياب وزينة لزوجه في رحلتها المقبلة ،
ولكنه لا يكف عن انتقاد كل ما يعرضان : يريه التاجر قبعة فيقول إنها صغيرة
ويطلب أخرى كبيرة ، فإذا ذكرت كاتارينا أن صغر حجمها من ميزات تطور
الزى «المودة» قال لها أمام الحائك والتاجر ، ان «المودة» للمهذبات ولن تكون لها
قبعة صغيرة إلى أن تصبح مهذبة !

ويتحول إلى الحائك فيوسع الثوب الذى أعده لكاتارينا انتقاداً ، ويصبح
فيه : «أى اسم شيطاني تطلقه على هذا الشيء ؟»
ويقول الرجل : «ولكنك أوصيتني بأن أعد الثوب وفقاً للزى الشائع في هذه
الأيام !»

وتقول كاتارينا : «لم أر ثوبا يفوق هذا حسناً وتفصيلاً .. أتريد أن تجعلنى
مسخاً ؟»

وفي خبث ، يتعمد «بتروكيو» أن يأخذ كلامها على أنه موجه إلى الحائك
فيقول : «حقاً .. إنه يريد أن يجعلك مسخاً .. اغرب أيها الوغد !»
ويتحول بعد ذلك إلى كاتارينا قائلاً : «سندهب إلى أميك يا كيتى ، ولو في
هذه الثياب المتواضعة .. فإن بدت ثيابنا فقيرة المظهر ، إلا أن أكياسنا ستنفخ
زهوا بما يملؤها من مال .. كما أن العقل هو الذى يضى على الجسد ثروة ..
والشرف يطفى على كل ضعة !»

وفي تلك الأثناء يكون «ترانيو» قد عُثر في (بادوا) على غريب أقنعه بأن يتحل
شخصية «فنشتيو» - والد «لوتشتيو» - وأن يقر التدبيرات التى اتخذها «ترانيو» -
متحلاً شخصية سيده - ويقنع بابتيسا بالموافقة على زواج ابنته «بيانكا» من
«لوتشتيو» !

الفصل الخامس

□ أما وقد وافق بابتستا على زواج ابته الصغرى ، فإن «لوتشتيو» - الحقيقى : لا خادمه - يبادر إلى عقد قرانه عليها فى الخفاء .. ولا يلبث أن يصل إلى «بادوا» أبوه - فنشتيو الحقيقى - فما أن يرى «ترانيو» فى ثياب ابنه متحلا شخصيته ، حتى يتملكه الجزع ، ويخال أن ابنه قد اغتيل غدرا ..

وإذ يتأزم الموقف ، يضطر «لوتشتيو» إلى الظهور والاعتراف بكل ما حدث ، فيغفر له أبوه ويغفر بابتستا لابته «بيانكا» ويباركان زواجهما .. ويصل «بتروكيو» مع «كاتارينا» التى أظهرت خلال الرحلة كل خضوع وطاعة لزوجها . بل وأصبحت تحبه !

ويدعى الزوجان ، و «هورتنسيو» وزوجته الأرملة الثرية ، إلى مأدبة فى دار «لوتشتيو» و «بيانكا» .. وما أن يفرغ الجميع من تناول الطعام ، وترفع المائدة ، حتى تجتمع السيدات فى حجرة .. ويخلو الجول للرجال .. ومن الطبيعى أن يحاول القوم أن يتعرفوا مدى ما كان من أمر «بتروكيو» مع كاتارينا الشرسة الجامحة .. ولا يكاد أحد أن يصدق الشاب وهو يؤكد فى اعتداد أنه قد أفلح فى أن يروض زوجته ويجعلها أليفة ذلولا .. ويتحداهم - وهو واثق من فوزه - أن يقارنوا بين طاعة كاتارينا له ، وطاعة كل من بيانكا والأرملة الغنية لزوجيهما ! .. ويصدع الاقتراح من «لوتشتيو» فيقدم مائة «كراون» - وهو نوع من العملة - لمن يثبت أن زوجته أكثر طاعة من كاتارينا !

ويدعو الأزواج الثلاثة زوجاتهم .. فلا تحفل بيانكا والأرملة بتلبية الدعوة ، بينما تخف كاتارينا إلى حيث جلس الرجال ، وتقول لبetroكيو : «هل تبغى منى شيئا يا سيدى ؟» .. فيجيبها متسائلا : «أين أختك وزوجة هورتنسيو ؟»

- إنها تتجاذبان أطراف الحديث إلى جانب مدفأة قاعة الجلوس ..
 - اذهبي قادعيها ، فإن أبنا الحضور ، قادفعيها دفعا إلى زوجيها !
 وتخرج كاتارينا ، ثم لا تلبث أن تعود مصطحبة بيانكا زوجة هورتنسيو .. وإذا
 ذاك يقول لها «بتروكيو» مشيرا إلى القبعة الواسعة التي كان قد اضطرها إلى
 ارتدائها : «هذه القبعة لم تعد تلائمك يا كاتارين ، فاخليها وألقي بها تحت قدمك»
 وتصدع كاتارينا لرغبته ، فتهتف زوجة هورتنسيو : «جنبي يا إلهي أي سبب
 يدفعني إلى مثل هذا المسلك !»
 وتقول «بيانكا» : «هراء ! .. أي غباء هذا الذي تزعمونه واجبا ؟» .. فيقول
 «لوتشتيو» : «وددت لو كان لك هذا الغباء في إدراك الواجب . فإن حكمتك
 يا «بيانكا» قد كلفتني مائة «كراون» مذ فرغنا من العشاء !
 - وهذا دليل جديد على الغباء .. إذ كيف تراهن على فهمي للواجب ؟
 فيلتفت «بتروكيو» إلى «كاتارينا» قائلا : «إنتي أعهد إليك يا كاتارينا بأن تخبري
 هاتين العنيدتين بما تدينان به من واجب نحو سيديهما وزوجيهما»
 فتقول زوجة هورتنسيو : «مهلا .. لسنا بحاجة إلى إرشاد» .. ولكن
 «كاتارينا» تقول : «حلي عقدة هذا الجبين العابس ، ولا تبغني من عينيك نظرات
 الازدراء التي تجرح مولاك وملكك وحاكمك .. إنها تفسد جمالك كما يلف
 الصقيع البستان .. وتعصف بسمعتك كما تعصف الزوابع بالبراعم الرقيقة ..
 والمرأة المنفعلة لا يمكن أن تحمل أو تحب بحال من الأحوال .. فهي كبركة الماء إذا
 اضطرب ماؤها ، تبتد موحلة ، شوهاء المنظر ، عديمة الجمال !
 «إنما الزوج مولاك .. هو الذي يرعاك ويعني بأن يعولك .. يعرض جسده
 للعمل الشاق ، في البحر والبر على السواء .. يتأمل الليل وسط الزوابع . والنهار
 في البرد القارس ، بينما تنامين ناعمة بدفء بيتك ، آمنة سليمة .. دون أن يصبو

إلى جزاء منك . اللهم . إلا الحب . والوجه البشوش ، والطاعة الحققة
«إنتى لأخجل إذ أرى النساء من الجهل بحيث يثرن الحرب حيث ينبغي أن
يسجلن من أجل السلام .. أو يصعن ليكون هن السلطان والسيطرة والكلمة
العليا . فى حين يحق عليهن أن يبذلن الخدمة . والحب ، والطاعة .. لقد كان لى
من الفكر ما يضارع فكر أى منكما كبرا . وكان قلبى فى سعة قلب أى منكما ،
ولعلنى كنت أكثر منكما عقلا . وأقدر على أن أرد الكلمة بكلمة . والعبوس
بعبوس .. ولكننى الآن أصبحت أرى أن حرابنا ليست سوى أعواد من القش ..
وأن قوتنا ليست سوى ضعف يتجاوز كل وصف ..»

* * *

□ وهنا تنتهى المسرحية .. وتبقى المسرحية الأخرى .. الإطار الخارجى .
«دهليز» المسرحية ، أو المقدمة .. فنحن بعد لم ننس «سلاى» السكير الفقير الذى
شاءت نزوة أحد اللوردات أن تجعله «لورد» لفترة وجيزة ، كى يتسلى برؤية
ما يكون من تصرفاته !

ونحن قد تركناه قبيل الفصل الأول وهو يجلس إلى جوار الحساء التى زعموها
زوجته ، يشهد المسرحية الفكهة التى تمثلها الفرقة التى يستضيفها اللورد ، دون أن
يكون له فيها دور يذكر ، اللهم إلا بعض تعليقات أخذ يدلى بها وهو لا يكف عن
الشراب .. حتى يشمل ويفقد رشده ، وإذ ذاك يأمر اللورد الحقيقى بأن يدثر
بثيابه ، ثم يحمل إلى البقعة التى التقط عندها .. وهناك يترك وهو يغط فى سباته
حتى يوقظه الخمار .

ويصحو «سلاى» فيهتف : «إلى بمزيد من النبيذ .. هل ذهب جميع

الممثلين ؟»

ويفطن إلى ثيابه وما حوله ، فيهتف : «ألسن لوردا ؟»

فيصبح به الخمار : «تبه.. أما زلت ثملاً؟»
- من هذا؟.. الخمار؟!.. أواه ، لقد غشيتني الليلة حلم ما أظنك رأيت مثله
طيلة حياتك؟

- فليكن .. بيد أنه يحسن بك أن تسعى إلى دارك ، فإن زوجتك لن تغتفر
لك إن قضيت ليلتك تحلم هنا !

فيصبح سلاى : «حقاً؟.. إننى أعرف الآن كيف أروض الشرمة المتنمرة ..
فقد قضيت الليل أحلم بذلك ، حتى أيقظتنى من خير حلم رأيت في حياتى ..
وسأطبقه على زوجتى فى الحال فأروضها هى الأخرى .. حتى إذا أغضبتنى ..»
- على رسلك يا «سلاى» .. بأصحبك إلى البيت وأسمع منك قصة حلم
الليلة ..

ويخرجان .. وتسدل الستار

مطبوعات كتابي

التي قدمت لك كتاب (لكل فنان قصة) والكتب
الأخرى من سلسلة « الأدب المحلى » تقدم لك
قريبا فتحا جديدا في عالم النشر وفي مجال الأدب
المسرحي

النص الكامل للتراث الكامل للفنان خالد الذكر

نجيب الريحاني

تقرأ في هذه السلسلة الجديدة من مطبوعات كتابي أشهر روايات
الريحاني التي شاهدها وصدقت لها

النص الكامل لحوار كل مسرحية في كتاب كامل مستقل

الدعوة لو كنت حليوة

إلا خمسة حكم قراقوش

أحب همامي ٢٠ يوم في السجن

وغيرها ..

المنافق !

| طرفوف |

موليير

TARTUFFE

Par

MOLIERE

المؤلف

«شكسبير فرنسا»

١٦٢٢ - ١٦٧٣

□ كانت حياة مولير مليئة بعنصر المأساة كقصة أية مسرحية من رواياته ! .. فان ابن «منجد» القصر الملكي الميسور الحال قد اضطرته نزعته الفنية الى الفرار من بيت أبيه كي ينضم الى فرقة مسرحية جائلة ، ضاربا «بمنجد» البلاط الملكي عرض الحائط ! .. لكن الممثل الجائل صار مع الأيام يؤلف الروايات التي يمثلها ، ويرعى شئون فرقته ، حتى استقر بها في باريس وجعل منها الفرقة المسرحية الأولى في العاصمة الفرنسية ، كما جعل من نفسه «شكسبير فرنسا» ! .. ثم بسط عليه الملك لويس الرابع عشر رعايته ، وأغدق عليه المال والنياشين .. لكنه ضمن عليه بتقديره الأدبي و«احترامه» ، فظل ينظر اليه لا باعتباره كاتباً مسرحياً موهوباً ، وانما باعتباره «مهرجاً» ، مهمته أن يضحك الملك !

وأحب مولير الممثلة الأولى في فرقته - «أرماند بيجار» - ثم تزوج منها .. وكانت تلك مأساة حياته ، فقد كان في عمر أبيها .. بل لقد قال البعض انه كان أباهما بالفعل ، فقد كانت أمها «مادلين» خليلته في شبابه الباكر ! .. وأيا كانت حقيقة الصلة بين الزوجين ، فالمؤكد انها لم يعرفا السعادة الزوجية في حياتهما المشتركة .. وإذا كانت مسرحيات مولير مليئة بمشاهد الخلافات والشجار بين الأزواج ، أفقد كانت تلك المشاهد مستوحاة من واقع حياته البتة ذاتها ! وهكذا ، مثله مثل «المهرج» في أوبرا «بلياتشي» ، عاش مولير يتألم ويضحك ! وكلما ازدادت حياته كآبة ، علا ضجيج ضحكاته وتألق ! .. ومات ثلاثة من أولاده الأربعة .. وفي الليلة السابقة لوفاته ابنه الثالث ، حدث شجار في

المسرح ألقى فيه الأحجار على الممثلين وأصيب مولير نفسه بأذى .. ثم فقد حظوته لدى الملك .. وأشاع خصومه أن زوجته كانت على صلة بشقيق الملك ! .. فانهارت صحته نتيجة لكل هذه الكوارث .. ثم كانت النهاية الفاجعة لحياته التعسة !

* * *

شخصيات الرواية

Tartuffe	طرطوف : أحد رجال الدين
Orgon	أورجون : صديق له يضيفه في بيته
Elmire	المير : زوجة أورجون
Damis	دامي : ابن أورجون
Mariane	ماريان : ابنة أورجون
Dorine	دورين : خادمة البيت
Cléante	كليانت : شقيق زوجة أورجون
Valère	فالير : خطيب ماريان
Bailiff	المخضر : من رجال المحاكم
	مكان الرواية : فرنسا
	زمان الرواية : القرن السابع عشر

* * *

□ ترفع الستار عن الفصل الأول ، فاذا رب الأسرة المدعو «أورجون» قد أنزل «طرطوف» من نفسه ومن بيته منزلة رجل الدين «القديس» !.. فهو يثق فيه ثقة عمياء ، ويثور على أهل بيته غاضبا اذا مس أحدهم «طرطوف» بكلمة أو قال فيه قولة سوء !

لكن أهل البيت جميعا لا يشاطرون عميدهم مع ذلك رأيه .. فان زوجته «المير» ، وابنه «دامي» ، وابته «ماريان» ، وشقيق الزوجة المدعو «كليانت» .. كلهم يرون في طرطوف منافقا زنديقا !.. حتى خادمة البيت «دورين» تعلم حقيقة خلق الضيف الكبير- وقد كان لديها من الأسباب ما يرر هذا العلم !

وخلال فترة غياب أورجون عن المدينة لبعض أعماله ، يجيد طرطوف تمثيل شخصيته المتناقضتين : شخصية الواعظ الذى يرتدى مسوح القديسين الاطهار .. وهو فى حقيقته رجل متهالك على متع الدنيا فى شراهة ونهم ! فاذا عاد رب البيت من سفره رأيناه يبادر الخادمة حين يراها بالسؤال عن أفراد الأسرة جميعا ، وفى مقدمتهم ضيفه العزيز طرطوف :

أورجون : كيف حال الجميع ؟

دورين : كانت زوجتك أول أمس مصابة بحمى وصداع شديد ..

أورجون : وكيف حال طرطوف ؟

دورين : طرطوف ؟ انه كعهدنا به قوى سمين !

أورجون : يا للرجل المسكين !

دورين : لقد كانت سيدتى تشكو ألما فى رأسها ، ولم تستطع أن تتناول طعاما

على الاطلاق طيلة النهار ..

أورجون : وطرطوف ؟

دورين : التهم في عشائه فخذ ضأن وزوجين من طيور القطا !

أورجون : يا للرجل المسكين !

دورين : لم تستطع سيدتى أن تنام أو يغمض لها جفن طول الليلة من فرط

الحمى التى أصابتها ..

أورجون : وطرطوف ؟

دورين : غادر مائدة العشاء الى مخدعه حيث ظل يردد شخيره العالى حتى

الصباح !

أورجون : يا للرجل المسكين !

دورين : وأخيرا لجأ الطبيب الى فصد كمية من الدم من سيدتى ، وعندئذ

فقط استراحت ..

أورجون : وطرطوف ؟

دورين : لكى يعوض الدم الذى فقدته سيدتى ، جرّع مع افطاره أربع

(فياسكات) ضخمة من النبيذ !

أورجون : يا للرجل المسكين !

دورين : أرجو أن يأذن لى سيدى بالذهاب لابلاغ سيدتى بمدى غبطته

لاستردادها عافيتها من جديد !

□ ولا يتنبه الغرير الى السخرية التى تنطوى عليها عبارة الخادم .. فيمضى فى

تمجيد ضيفه طرطوف ، موجهها الحديث الى شقيق زوجته المدعو كليانت : «آه لو

عرفته فقط أيها العزيز ! انه رجل من أولئك الذين .. أعنى انه .. رجل ! لقد

نفرتنى أحاديثه من كل حب دنيوى ، بحيث بت أستطيع أن أرى أخى ،

وأولادى ، وزوجتى ، وأمى ، يموتون جميعا أمام عيني دون أن أذرف عليهم

دمعة ! .. عندما رأيته لأول مرة ، في الكنيسة ، أحسست اننى أمام رجل الهى .
كان راكعا على كلا ركبتيه يصلى بحرارة استرعت انتباه الحاضرين جميعا .. وحين
غادرت الكنيسة هرع يتقدمنى كى يباركنى بالماء المقدس عند الباب ! .. وعندما
نفحته بعطائى وزع جزءا منه على الفقراء والمعوزين .. ثم دعوته الى الإقامة فى
متزلى .. وكان ذلك الهاما من السماء ! - ومنذ ذلك اليوم سارت أمورنا جميعا على
خير ما يرام .. بل إنه يجعل من نفسه رقيقا يسهر على عفة زوجتى ، حتى ليغار عليها
أضعاف غيرتى أنا ! .. إنك لا تستطيع أن تتصور مبلغ تزمته فى تدينه وتقواه ..
هل تصدق اننى سمعته يوما يوبخ نفسه لأنه قتل برغوة صغيرة ؟!

كليانت : إنك يا أخى توقره إلى درجة الجنون !

أورجون : وأنت تكفر به إلى درجة الإلحاد !

كليانت : لست ملحدا .. انما أنا أفرق فقط بين التقوى الحقيقية والنفاق ..

ان طرطوف قد اتخذ من الدين تجارة .. انه يبيع صلواته المزيفة بالذهب الخالص !

أورجون : أو جاد أنت ؟

كليانت : كل الجد !

أورجون : اذن طاب يومك !

- ٢ -

□ فاذا كان الفصل الثانى علمنا ان ابنة أورجون ، المدعوة «ماريان» ، غارقة
فى حب الفتى «فالير» .. لكن أباهما يزعم أن يزوجه من طرطوف ! .. وبدافع من
اخلاص الخادم «دورين» لسيدتها الصغيرة تعمد الى الاختباء فى دولاب بالغرفة
كى تنصت الى حديث الأب والابنة :

أورجون : يا ابنتي ، لقد اعترمت أن أضمر طرطوف الى شجرة عائلتي .. انه سوف يصبح زوجا لك .

ماريان : إنك تمزح يا أبي ؟

أورجون : بل إني لم أكن جادا يوما مثلي الآن ..

ماريان : لكنك وعدت يا أبي بتزويجي من فالير ؟

أورجون : هذا صحيح يا ماريان ، لكني لا أميل الى فالير ، انه لا يتردد على الكنيسة بانتظام .

دورين (الخادم ، تخرج من مخبئها) : تعني انه ليس منافقا !

أورجون : كيف تجرئين على التجسس علينا ؟

دورين : وكيف تجرؤ أنت على التضحية بابنتك ؟

أورجون : لست أطلب رأيك في الموضوع !

دورين : اني أتكلم من أجل صالحك يا سيدي .

أورجون : آمرك أن تمسكي لسانك !

دورين : انها تكون خطيئة منك أن تزوجها لطرطوف .

أورجون : ولا كلمة أخرى ، أسمعيني ؟

دورين : حسنا جدا يا سيدي ، من الآن فصاعدا سوف أضمر احتقاري في

نفسي بدلا من الافصاح عنه !

□ ولكن ، بالرغم من كل ما قد تقوله دورين أو تفكر فيه ، فقد صح عزم

أورجون وانهي الأمر : سوف تتزوج ماريان من طرطوف .. وليست لدى ماريان

الشجاعة على الرقص ، فلا تكاد تنفرد بخادمتها دورين حتى تؤنحها هذه على

جنبها :

دورين : أو تطيعين أباك حتى لو طلب اليك الزواج من فرد ؟

ماريان : وماذا فى وسعى أن أفعل ؟
دورين (فى احتقار) : ماذا تفعلين ؟ لا شيء .. ارضخى للأمر الواقع وصبرى
زوجة لطرطوف !

ماريان : بربك كفى عن اغاظتى يا دورين .. اخبرينى كيف أخرج من هذه
الورطة !

دورين : لا تقلقى يا طفلى ، فسوف نجد وسيلة للخلاص . انى واثقة من
ذلك .. ولكن ، ها هو فالير قادم .

□ يدخل فالير غاضبا ، فقد سمع لتوه ان ماريان وعدت أباهما بأن تتزوج من
طرطوف ! وينشب شجار مفعم بالحقق بين الحبيين ، فاذا فالير يهدد بهجر
ماريان ، وماريان تودعه على هذه النية !

فالير : تذكرى انك أنت التى ألبأتنى الى هذه القطيعة (يتأهب للرحيل) .

ماريان : لا شك فى ذلك .. حذار أن تنسى .

فالير (يستدير اليها) : انى انما أطيع رغباتك ..

ماريان : أعلم ذلك .

فالير (يتجه الى الباب) : هذا هو لقاءنا الأخير .. وداعا !

ماريان : وداعا !

فاليرا (يستدير) : ماذا تقولين ؟

ماريان : أنا ؟ لم أقل شيئا !

فالير : حسبتك ناديتنى ثانية ..

ماريان : لابد انك كنت تحلم !

فالير : حسنا .. اذن ، فقد انتهى كل شيء (يتجه فى ببطء نحو الباب) .

دورين : أعتقد أنكما كليكما قد أصبتما بالجنون ..

□ وتقبض على ذراعي العاشقين ، فيظاهران بمقاومتها جديا ، حتى تضطر إلى جذب كل منهما بدوره نحو الآخر .. وأخيرا ، تفلح في جعلها يتصافحان .. ثم يذوب خلفها ويتبخر على حرارة عناق العاشقين !
دورين : يا لها من شابين غربي الأطوار ! منذ برهة كنت عاجزة عن التقريب بينهما .. والآن أنا عاجزة عن تفريقها !

- ٣ -

□ فإذا كان الفصل التالي رأينا « دامي » - ابن أورجون من زواج سابق - مشوقا إلى فضح نفاق طرطوف ! .. ولكي يصل إلى غايته ويحصل على البرهان الكافي لهذا الغرض ، نراه يعمد إلى الاختفاء في دولاب كي يرقب غريمه :
ويدخل طرطوف الحجرة ، فيجد « دورين » فيها .. واذ ذاك يتناول منديلا من جيبه ويقول لها بصوت يقطر خبثا :
طرطوف : غطى ثديك بهذا المنديل .. فان منظرا آثما كهذا يصدم روحي !
دورين : أو هكذا أنت قابل للغواية ؟ أما أنا فليست ضعيفة إلى هذا الحد .. فني وسعي أن أراك عاريا من قمة رأسك إلى اخمص قدمك دون أن تراودني الغواية !
طرطوف : لن أبدد مزيدا من الكلمات مع مخلوقة عدمة الحياء مثلك .. وإنما أنا أبغى أن أتحدث إلى سيدتك « المير »
دورين : انها قادمة حالا لتراك وتحدثك في شأن ماريان ..
□ وحين تدخل المير ، تغادر دورين الحجرة .. لكن دامي يظل مختبئا في الدولاب :
طرطوف : هل أبالت من مرضك ؟

المير : تماما ، أشكرك .. لقد جئت أتحدث اليك ، على انفراد .
طرطوف : سيدتى ، انه ليسعلنى ويستخفى أن أجد نفسى وحيدا معك !
□ ويجلس بجوارها ويضع راحته على ركبتيها :
المير : ماذا تفعل يدك هنا ؟

طرطوف : تبدى اعجابها بثوبك .. ان قماشه ناعم للغاية !
المير : ارفع يدك ، أرجوك ، فانى شديدة الحساسية ..
طرطوف (يصلح من وضع طرف ثوبها) : يا لها من بضاعة رائعة !
المير : نعم ، رائعة للغاية .. لكنى جئت أحدثك بشأن ماريان . هل صحيح
انك تدبر الأمر كى تتزوج منها ؟
طرطوف (يغمز لها) : أوه ، كلا يا سيدتى .. ان قلبى متعلق بهدف آخر !
المير : أفهم قصدك جيدا . ان قلبك متجه الى السماء .
طرطوف : لقد وجدت على الأرض صورة مطابقة للسماء أواه
يا سيدتى ، اتنى أسير حسنك السماوى !

المير : يا للعار ! .. من رجل تقى مثلك !
طرطوف : رغم تقواى ، فأنا آخر الأمر بشر !
المير : وماذا لو وشيت بك لزوجى ؟
طرطوف : انك أكرم من أن تفعلى .. حسبك أن تنظرى الى صورتك فى
المرآة كى تقدرى مبلغ اغرائك ، وتعذرينى !
□ وتقبل المير أن تخفى هذا السر عن زوجها ، بشرط واحد : أن يعاونها
طرطوف بكل ما فى وسعه على اتمام زواج ماريان من فالير !
لكن « دامى » - الذى رأى المشهد بأكمله من مخبئه داخل الدولاب - يوطن
النفس على أن يبوح بالقصة كلها لأبيه ، بغير ابطاء !

ويصفي أورجون لابته وهو يروي القصة ، ثم يطرده من البيت .. فانه لا يصدق سوءا في «القديس» طرطوف !

طرطوف (يخر راكعا على ركبتيه) : اغفر لابنك ، استحلفك .. انه لا يعلم ماذا يفعل !

دامي : لا تدع هذا الكلام المعسول يخدعك يا أبي .
أورجون : أغرب عن وجهي حالا ! اني أحرمك من الميراث وأطردك محملا بلعناتي .. ومنذ هذه اللحظة صار طرطوف ابني ووريثي !
طرطوف (في تعبد وخشوع) : فلتكن مشيئة السماء ، في كل شيء !

- ٤ -

□ ويحاول كليانت أن يهيب بطبيعة طرطوف الأفضل :
كليانت : كيف تسمح لأورجون بأن يطرد ابنه من البيت ؟ إذا استمعت لنصيحتي فلتعمل على إعادة «دامي» إلى بيت أبيه ، وبذلك تتجنب فضيحة كبرى !
طرطوف : بودي من كل قلبي لو استطعت أن أخدمه .. لولا أن ذلك ضد مشيئة السماء !

كليانت : ولم تضع على عاتقك الإضطلاع بقضية السماء ؟
طرطوف : وهل أنا غير آله متواضعة في يد الله ؟ لقد ناطت بي السماء أن أنقذ ضيعة أورجون من الأيدي الملوثة ..

كليانت : ان لك لطيفة «دينية» في سرقة الناس !
طرطوف : استأذنك يا سيدي في الانصراف ، فقد حان وقت واجباتي المسائية !

□ ويفشل كليات في جهوده لرحضة طرطوف عن موقفه .. كما تفشل «المير» في محاولتها التأثير على زوجها أورجون ، وان أفلحت في اقناعه مع ذلك - على الرغم منه - بأن يراعى مزيدا من التدقيق في مراقبة طرطوف عن كذب !
المير : وماذا لو وجدت وسيلة أثبت لك بها أن طرطوف وغد دئىء ؟
أورجون : هراء ! لا شىء يمكن أن يثبت لى ذلك !

المير : لقد وصمتنى بالكذب المرة بعد المرة .. والآن آن أن ترى الحقيقة بنفسك : اختبىء تحت هذه المائدة وسترى كيف يسلك قديسك طرطوف في حضرتى حين يحسب نفسه وحيدا معى !

□ ويرضخ الزوج ، فيندس تحت المائدة .. بينما يدخل طرطوف :

طرطوف : لقد قالوا لى انك أردت مقابلتى هنا ؟

المير : نعم ، لقد فكرت في تلك الكلمات الملتبىة التى قلتها لى ..
طرطوف : آه يا سيدتى ، هل أنت مستعدة لأن تصفى إليها الآن ؟
المير : ربما

طرطوف : ان حبك يا سيدتى هو الفكرة الوحيدة التى تغمر قلبى بالغبطة ..
فما أسعد هذا القلب لو أعطيتنى دليلا ايجابيا على حبك !

المير : ولكن كيف أمنحك ما تطلب دون اغضاب السماء ؟

طرطوف : لا تخشى شيئا في هذا الشأن ، فانى عليم بأساليب السماء : اذا ظل حبنا سرا ، فإن السماء نفسها سوف تغمض عينيها ! .. ان الخطيئة التى ترتكب سرا لا تحسب خطيئة على الاطلاق ...

المير : ولكن ، ما قولك في زوجى ؟

طرطوف : انه رجل يستطيع كلانا أن يقوده من أنفه ! .. والآن ، حان
لنفسى المتشبية أن ..

□ وهم المناق بتقبيل الزوجة ، حين يخرج له الزوج من مخبئه :
أورجون : حنانك يا قديسى العزيز ! .. اذن فقد رسمت خطتك على أن
تزوج من ابنتى ، وتنال زوجتى ؟!

طرطوف : ماذا ؟ أو صدقت حقا أنى ...
أورجون : كفاك نفاقا ، أرجوك .. ولتغادر هذا البيت فى التو واللحظة دون
إثارة ضجيج !

طرطوف : إنك أنت المطالب بأن تغادر هذا البيت ... فإنه الآن مملوك لى !
□ وفى جراءة وتحد يبرح الغرفة ، بينما يتهالك أورجون على أحد المقاعد وقد
حطمت الصدمة : فإنه فى نوبة غضبه على ابنه «دامى» قد وهب طرطوف ملكية
البيت وجميع ملحقاته ! .. وليت هذا كان كل شىء ، فهناك سبب آخر يفزع
أورجون ويدخل على قلبه الذعر المروع :
المير : وما هو ؟

اورجون : سأذكره لك فيما بعد .. أما الآن فدعنى أرى ما اذا كان ثمة
صندوق صغير ما يزال موجوداً فى الطابق العلوى ؟

□ كلا ، فلقد اختفى الصندوق ! .. وهو مملوك لصديق أورجون المنفى
«ارجاس» ، ويحتوى على مستندات هامة تتوقف عليها حياة ارجاس وثروته !
وكان ارجاس قد عهد بالصندوق الى أورجون ، فتركه هذا فى غباء فى يد
طرطوف .. وهكذا أصبح الأخير الآن فى وضع يسمح له ليس فقط بتجريد أسرة
أورجون من أملاكها ، بل وبتأهمه لدى الملك بأنه قدم العون والمساعدة إلى رجل
من الثوريين !

□ ويستغل طرطوف الموقف إلى أقصى حدوده .. فيبدأ بإرسال محضر قضائي إلى بيت أورجون :

المحضر : لا ترعجوا أنفسكم أيها السادة ، على الأقل لا ترعجوا أنفسكم اليوم .. ولكن عليكم أن تخلوا البيت غدا .. فإذا تكرمتم الآن بتسليمي مفاتيحه ، سمحت لكم بأن تأووا إلى مضاجعكم .. وتمنيت لكم جميعاً أطيب الأحلام .
أورجون : اني على استعداد لأن أدفع مائة «لويس» من الفضة إذا استطعت أن أسدد إليك لكمة واحدة على أنفك !

المحضر : لا تنسى يا سيدي اني من رجال الضبطية القضائية .. والآن ، طابت ليلتك يا سيدي ، ولتحفظك السماء من الدمار ..

□ لكن المصائب تتلاحق واحدة في اثر الأخرى .. فلا يكاد المحضر يمضي ، حتى يدخل فالير حاملاً أنباء سيئة :

فالير (إلى أورجون) : سيدي ، انك معرض لخطر بالغ ، فلقد اتهمك طرطوف لدى الملك ، والضابط في طريقه الآن إلى هنا ليلقي القبض عليك !
أورجون : حقا أن الإنسان حيوان شرير .. أعترف بذلك .

فالير : ان السبيل الوحيدة إلى نجاتك هي أن تلوذ فوراً بالفرار !
□ ولكن قبل أن يتمكن أورجون من مغادرة البيت ، يصل طرطوف مصحوباً بضابط الملك :

أورجون (إلى طرطوف) : أيها الخائن !
طرطوف : اني أغفر لك اهاناتك ، فلقد علمتني السماء أن أكون صبوراً متسامحاً في جميع المواقف (إلى الضابط) أرجوك يا سيدي ، أد واجبك !

الضابط (إلى طرطوف) : حسنا يا سيدى ، فهلا تكلمت بأن تبغنى إلى

السجن ؟

طرطوف : من ؟ أنا ؟

الضابط : نعم ، أنت ! . (إلى أورجون) أما أنت يا سيدى فتستطيع أن تبدد مخاوفك جميعا ، فلقد أضحت للملك عيون حادة مدققة .. وقد لمس مبلغ نفاق هذا النذل .. وبإتهامه إياك ، إنما أدان طرطوف نفسه .. وقد أمر الملك بإعادة أملاكك جميعاً إليك ، وبمنحك عفوا كاملا عن مساعدتك لصديقك الثورى الذى فى المنفى !

أورجون : شكراً .. وهنيئاً لزوج ابنتى «فالير» ! .. ولعل طرطوف التعس يعدل عن غيه ، ويعلم أن الخداع الوضع لا يجدى ولا يثمر !
(مستار)

* * *

مطبوعات كتابي

التي قدمت لك من قبل في سلسلة
« الترجمة الكاملة لشوامخ الكتب العالمية »
٧٦ كتابا منها :

دكتور جيفاجو (جزءان)
اعترافات جان جاك روسو (خمسة أجزاء)
الياذة هوميروس (ثلاثة أجزاء)
مرتفعات ويزرنج (ثلاثة أجزاء)
جين إير (ثلاثة أجزاء) وغيرها ..

تقدم لك قريبا ..
أول ترجمة عربية كاملة أمينة
في أكثر من ألف صفحة وعلى عدة أجزاء ...
ملحمة مارسيل بروسست الخالدة

البحث عن الزمن المفقود

A LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU

ترقب الجزء الأول منها قريبا

فاوست

جوتہ

FAUST

By

J. W. GOETHE

هذه الملحمة

.. أما المسرحية الشعرية التي أقدمها لك فيما يلي فهي درة شاعر ألمانيا العظم «جيته» . الذي تطاول مكانته في الأدب العالمي مكانة شكسبير ! .. وتعتبر (فاوست) من أعظم المؤلفات العالمية التي أنتجها العقل البشرى .. وقد بدأ «جيته» كتابتها وهو في سن العشرين ، ولم يتم الفصل الأخير منها إلا وهو في الثانية والثمانين ! .. أى أن تأليفها استغرق منه - على فترات متقطعة - اثنين وستين عاما ، أنفقها في التفكير ، والبحث عن الحقيقة ، والسعى إلى المعرفة .. وحين أدركه الموت ، في الثالثة والثمانين ، كان آخر ما لفظه مع أنفاسه هذه العبارة : «اللهم نوراً .. مزيداً من النور !»

وكان «جيته» قد شغف أثناء دراسته الجامعية بفنون السحر وغوامض مؤامرات السحرة في القرون الوسطى ، فخطر له أن يؤلف منها ومن بعض أحداث حياته الخاصة قصة غير مألوفة .. وهكذا استوحى من حبه الأول ومغامراته مع معشوقته «ليلي» . الجزء الأول من ملحمة هذه ، وهو الجزء الذي يصور مأساة «مرجريت» . ولقائها الأول مع فاوست ، ومشاهد الهوى التي كانت بينهما في مخدعها ، وفي الحديقة .. إلخ . أما ميثاق فاوست مع الشيطان ، فقد عنت فكرته لـ «جيته» أثناء رحلته له في سويسرا ، حيث شاهد إحدى فرق المهرجين الهزلية تمثل مشهداً من أسطورة قديمة تلخص في أن ساحراً ورث عن عمه ثروة بددها كلها في اللهو والمجون ، وفي مطاردة السعادة ، دون جدوى .. فلما نفذ ماله لم يرجع عن غيه إلى أحضان السلام والتقاء - مثل «الأبن الضال» - وإنما عقد مع الشيطان ميثاقاً يتيح له أن يحيا منغمساً في الملذات أربعاً وعشرين سنة ، يسلم في نهايتها جسمه وروحه غنيمة سائغة لإبليس ! □ على أن ملحمة «فاوست» لا تستمد عظمتها وخلودها من فكرتها ، وإنما من الأسلوب الذي عالج به «جيته» هذه الفكرة . فتفتح فيها من عبقريته .. وفلسفته وحكمته .. وسخريته .. ما لن أستطيع أن أنقل إليك منه في هذا التلخيص المحدود غير التزر اليسير .. وحسبى من هذه الخلاصة أنها قد تغريك يوماً بقراءة الأصل ..

والا فقد ظهرت منها على الأقل بما يروى ظمأك إلى تكوين فكرة مبدئية عن هذا الأثر الشامخ من تراث الفكر البشرى ..

- ١ -

□ تبدأ القصة فإذا «الله» و «الشيطان» يتنازعان روح الإنسان ! الخالق يؤمن بمخلوقاته . والشيطان الجاحد يكفر بكل شيء . ويرتاب في كل شيء . فهو المتشكك الخالد الذي يفضل الفناء على الوجود . ولا يرى معنى «لمسرحية القدر» التي لا تنتهى : التي تخلق البشر لكي تهلكهم بعد ذلك ! .. فهو يفضل على الدنيا ذلك الفراغ الدائم الذي بدأ منه الكون رحلته العقيمة خلال الزمان والمكان .. ومن ثم فهو يرى مهمته في أن يحبط الخليقة وينكر حكمة الله وطيبة البشر :

الله : ألا تجد إنساناً واحداً طيباً على الأرض ؟

مفيسـتو (الشيطان) : ولا واحد .. البشر جميعاً أشد وحشية من الوحوش !

الله : حتى فاوست ؟

مفيسـتو : حتى فاوست .. إنه مثل بقية البشر .

□ ولكي يثبت الشيطان نظريته يعرض على ربه أن يتخلى له عن فاوست فترة كي يجربه : «أعطني إياه فترة قصيرة وأنا الكفيل بافساد روحه إلى الأبد !» ويقبل «الله» الرهان . واثقاً بأن الشيطان سوف يخسره .

الله : عندما ثور في الإنسان شهواته . لا يستطيع إلا أن يخطئ ويضل .. لكنه في غمار ضلاله في دجى الليل . يتجه بغريزته نحو النور !

.. فإذا ما قبل الطرفان «الرهان» رأينا الشيطان يهبط إلى الأرض كي يجرب

ويعتحن «فاوست» !

- ٢ -

□ ليلة عيد الفصح . وقد أوغل الليل .. غرفة كالقبر . يطل القمر من خلال

نوافذها القذرة التى يلمخ التراب زجاجها فلا يكاد يضىء أكوام الكتب والمؤلفات الضخمة القديمة التى تتراكم صفوفها لصق الجدران التى سودها الدخان .. وهنا وهناك يقع ظل القمر على أجهزة فلكية وأوان وأنايب كيميائية .. وفوق منضدة صغيرة مصباح يضىء وجه رجل فى ثياب العلماء القائمة الوقورة قد جلس إلى مكتبه يطالع ، بعينين توهجت فيهما نار التحمس للبحث عن الحقيقة .. النار الملتهبة التى لا تشبع ولا تقنع ، ولا تحمد أو تتراجع ، وإنما تظل دائبة على الاستطلاع والبحث عن الجوهر المختفى وراء كل مظهر من مظاهر الكائنات الحية ..

إنه «فاوست» العالم الألمانى العلامة ، الذى اشتهر فى جميع الآفاق بعلمه وطيبته ونزوعه دائماً إلى الخير .. لكنه يحس فى ليلة عيد الفصح هذه بفيض من المرارة فى قلبه ، فإن جهاده المتواصل خلال ربع قرن قد أظهر له تفاهة وعقم العلم والمعرفة البشرية ! .. وإن عينيه لترتفعان عن صفحات الكتاب المبسوط امامه كى تجوسا خلال غرفته - ذلك المخزن العفن لأبحاث العقل البشرى - ! فيسأل نفسه : «لقد تعمقت فى الفلسفة .. والقانون .. والطب .. والدين .. وأرقت عليها عصارة دراسائى الطويلة بحمية ونشاط وحاسة لا تعرف الملل .. وهأنذا فى النهاية أتبين أنى لا أكاد أعرف شيئاً ، ولا أكاد أصل إلى نتيجة .. وأن معارفى كلها لا تساوى كثيراً .. ليست سوى قطرة من بحر .. فىا لجهلى وغبائى وحقائقى ! .. هذه هى الفكرة التى تحرق قلبى ! » .. ويحس فاوست أن كل تلك السنوات التى قضاه فى جد وعمل متواصل قد ضاعت سدى .. وإنه بإنفاقه إياها مطموراً بين الكتب ، غارقاً فى دراساته العقيمة ، لم يستمتع يوماً بحياته .. لم يعيش ! .. وهو لا يعنى «بالاستمتاع بالحياة» تلك المشاركة فى ملذات الدنيا ، بالحب ، والضحك ، والرقص .. فإن أوان ذلك على أى حال قد انقضى ، وهو الآن قد شاخ .. وإنما هو يعنى ذلك الطريق الآخر إلى الحياة : إلى المشاركة الداخلية مع

قوى الطبيعة نفسها .. إلى الحياة البشرية السامية . وفق المثل العليا .. وهذا الطريق يرسمه الكتاب الفلكي الذي أمامه «طريقة (نوستراداموس) السحرية» .. وفيما هو يقلب صفحاته . يقف عند رسم يياني غامض .. وفجأة يخيل إليه أن سر الكون قد انكشف لعقله .. ثم يعود فيدركه اليأس الذي يعقب رؤى التصوف الروحي ، فيعود إلى تقلب صفحات الكتاب .. ومرة أخرى يعصف ب صدره أمل جبار ، حين يعثر على علامة ترمز إلى «روح الأرض» ، قلشد ما يتمنى أن يصل إلى فهم أسرار القوة التي تربط بين القلوب البشرية . وتنسج تلك الخيوط المتقاربة التي تسبب الفرح والألم !..

ويستعين فاوست بعلمه ومعارفه المكتسبة طيلة ربع قرن . فينطق بتعويذة خاصة يستدعي بها إليه روح «الأرض» .. لكنه يفرع حين ينبثق في الحجرة نور يخطف البصر ، تظهر الروح على أثره أمامه .. ثم يتمالك نفسه فيتحدى الروح في تفاخر ، منادياً بنفسه ندأ لها .

فاوست : أيتها الروح التي يحيط وجودها بالأرض الواسعة .. كم أحس بالتقارب بين طبيعتي وطبيعتك !

الروح : أيها الإنسان .. إنك مثل المخلوقات التي يستطيع عقلك أن يصورها .. ولست مثلي !

□ ثم تختفي روح الأرض كما ظهرت . تاركة صدى كلماتها يدوي في عقل فارست ، فيقضي على آخر آماله من الحياة : إنه قد يستطيع - إذا بذل أقصى محاولات التأمل الصوفي - أن يقف على «حافة» المعرفة القصوى .. لكنه لن يستطيع أن «يعبر» الهوة التي تفصله عنها : «من أنا حتى أطاول الآلهة؟ .. إني أرنجف وأنا أحس وطأة الشعور بضآلي .. إني كالدودة الحقيرة ، من التراب خلقت ، وفي التراب أعيش .. فهل أجد هنا العلاج الذي أبحث عنه ؟»

ويرنو ببصره الشارد - وهو غارق في التأملات - إلى قارورة صغيرة بها سم
فيفكر في الانتحار .. ويناجي القارورة مرحباً بالشواطىء المجهولة التى سوف
تنقله إليها محتوياتها المميّنة ! .. وفيما هو يتسرع فى تجميع ما بداخلها تدق أجراس
عيد الفصح دقائقها الفضية المرحّة ، ويسمع فى سكون الليل صوت جوقة من
الفتيات يغنين لحنا ملائكياً .. فتعاوده ذكريات صباه ومشاعر فرحته بالعيد ..
ويلمع الدمع فى عينيه .. فينحى قارورة السم بعيداً ويصغى إلى دقائق
الأجراس !

- ٣ -

□ وفى صبيحة يوم العيد يخرج فاوست وتلميذه المفضل « فاجنر » - الذى يرى
فيه فاوست شبابه المفقود - كى يتجولا فى أنحاء المدينة التى تغص بالجماهير ..
مارين بمختلف الفئات من الناس : طلبة يهرعون إلى الحانات ليشربوا البيرة
ويتبادلوا مع فتياتها القبلات .. ونسوة عابثات ، وعوانس وقورات على استعداد
لنسيان وقارهن إذا وجدن أزواجاً ! .. ورجال فى منتصف العمر يشجعون
الحروب فى الخارج مادام السلام يعمر بيوتهم .. وجنود يغنون أناشيد الحب والمجد
فى ساحات القتال ومتسولون يجدون أعيادهم الحقة فى أيام الأعياد ! ..
وفلاحون يرقصون كل جماعة فى حلقات .. وشبان يمرقون بقواربهم على صفحة
النهر ..

ويتأمل فاوست تلك المظاهر الصاخبة للبهجة فيحس أنه حقاً فى يوم عيد .
وإنه إنسان .. ذلك الإحساس الذى حرم منه طيلة أعوام دراساته الصارمة .. ثم
يلمح كلباً أسود فى الطريق . يدور حوله ويقترب منه بالتدريج . فيأخذه معه إلى
البيت . وهناك يعكف على ترجمة فقرات من الإنجيل . وفيما هو يجهد ذهنه باحثاً

عن التعبير الصحيح ، يأخذ الكلب في النباح .. ويتبين فاوست أنه ليس كلباً عادياً ، وإنما هو روح شريرة ! فيحاول أن يجرى عليه تجاربه السحرية .. وفي اللحظة التي يوشك فيها أن يستخدم أقوى تعاويذه ، يفصح الكلب عن نفسه ، فإذا هو الشيطان «مفيستو» وقد ظهر الآن في هيئة طالب علم قادم من سفر ! .. ولكنه يقدم نفسه لفاوست على اعتبار أنه «متعهد بتوريد جميع ملذات الدنيا !» ثم يعرض على العالم الشيخ خدماته ..

فاوست : إننى أكبر سناً من أن أسلم للملذات .. وأصغر سناً من أن تفارقنى شهيتى .. فماذا تستطيع الدنيا أن تعطينى الآن ؟ .. كفى . كفى ! لكن «مفيستو» يعد فاوست بحياة جديدة . وآمال جديدة : «ومعرفة جديدة ، ومطامع جديدة . ومغامرات جديدة ! إنه سوف يعيد إليه شبابه ويخدمه . ولكن بشرط :

مفيستو : سوف أكون عبدك المطيع فى هذه الدنيا ، وتكون أنت عبدى فى الآخرة !

فاوست : وكم من الزمن سوف تخدمنى على الأرض ؟

مفيستو : هذا أمر متروك لك ..

فاوست : إذن فقد اتفقنا ! .. أعيش متنقلاً من متعة إلى متعة فى نشوة

مترايدة ، حتى أبلغ لحظة المتعة القصوى . التى أحس فيها بالشبع !

ويوقعان الميثاق بدمهما ! .. وبفضل وسائل الشيطان السحرية يتحول

فاوست إلى شاب فى مقتبل العمر . ثم يبدأ الاثنان مغامرتهم الشائقة بحثاً عن المتع

والملذات !

□ وتقودهما مغامرتها الأولى إلى حانة «أورباخ» ، حيث يلتقيان بجماعة من الشبان العابثين ، فيعمد الشيطان إلى تسليتهم بألعابه السحرية ، فيخرج كافة صنوف الشراب من منصدة جافة بواسطة ثقبها بمثقب «برعة» .. ثم يخيفهم بتحويل الشراب الفوار إلى لب متقد !

ومن حانة أورباخ يأخذ مفيستو فاوست إلى «مطبخ الساحرات» ، حيث يسقيه محلولاً سحرياً يوقد في عروقه نار الحب الجنسي واستهتاره .. وبعد ذلك يقوده إلى شارع عام ، حيث يقدر له أن يعثر على سعادته الأولى الفائقة ، ويصادف مأساته الأولى المفجعة ، إذ هما يراقبان المارة ، تمر بهما «مرجريت» .
فاوست : أيتها السيدة الحسنة ، لا يسوءك أن أعيرك ذراعى ورفقتى ..
مرجريت : لست سيدة ، ولا حسنة .. أما بيتى فأستطيع أن أبلغه بغير رفقتك (وتخلص ذراعها منه وتمضى ..)

فاوست : كم أتوق إلى امتلاك هذه المرأة .. !
مفيستو : لكنها آتية لتوها من حيث أدت فريضة الاعتراف ! ؟
فاوست : لا تنطق أمامى بكلمة عن الدين .. لأن لم تبت هذه الفاتنة بين ذراعى الليلة ، فاعتبر ميثاقنا مفسوخاً ابتداء من منتصف الليل !
مفيستو : إن شهوتك لأشد عنما حتى مما عهدته فى الشياطين .. لكنى سوف أحقق أمانيك .. سوف أجد غرقها وأقودك إليها !

□ ويحاول الشيطان أن يغوى «مرجريت» بمجموعة فاخرة من الحلى والجواهر يضعها خلصة فى غرقها .. فتبهج لدى رؤيتها وترتاع فى وقت واحد .. ثم

تعرضها على جارة لها تدعى «مارتا» غاب عنها زوجها منذ أعوام :

مرجريت : انظري يا مارتا .. وتأملى !

مارتا : يا طفلى ، أى حظ هذا الذى واتاك !

وفما هما تفحصان الحلى فى انفعال يدخل مفيستو متكرراً فى هيئة سائح فينبيء مارتا بأن لديه أخباراً عن زوجها :

مفيستو : سيدتى . إن زوجك قد مات ..

مارتا : أواثق أنت ؟

مفيستو : كل الثقة .. فإن لى صديقاً رأى نهاية زوجك .. وسوف أحضره

هنا .

مارتا : أرجوك أن تفعل يا سيدى ..

مفيستو : وهذه السيدة الشابة سوف تكون موجودة أيضاً ؟ إن صديق شاب

رائع كثير الأسفار ، يحظى دائماً باعجاب النساء !

مرجريت : أخشى أن يحمر وجهى خجلاً فى حضرته ..

مفيستو : (فى لباقة) : هذا الحسن لم يصنع لحرمة الخجل !

مارتا : فى حديقتى الخلفية سوف نتظركما الليلة ..

□ ويلتقى فاوست بمرجريت فى حديقة مارتا .. وبينما الشيطان يشغل مارتا

بحديثه ، يغازل فاوست مرجريت .. فيفتنها بشبابه ، ووسامته ، وأناقته ،

وحضور بديته .. وحين يذهب يتركها لاهثة الأنفاس ، تحدث نفسها : ويا

إلهى ! .. كيف يوجد رجل يفكر هكذا ويعرف إلى هذا الحد ! .. وتصلى

ملتزمة أن تنفحها السماء بزيارة أخرى منه !

وتستجاب صلاتها ، فيلتقيان مرة أخرى فى حديقة منزل مارتا ، ولكن على

انفراد هذه المرة ، فيناشدها أن تسمح له بدخول غرقها بعد أن تنام أمها .. لكن

مرجريت تبدى ترددًا .

مرجريت : إن نوم أمي جد خفيف . ولن تلبث أن تشعر بوجودك ..
فاوست : لا نخشى يا محبوبتي مرجريت ، يا كثرى الجميل . أن يقطع متعتنا شيء .. فإليك هذه الجرعة التي لو شربتها أمك لغابت في أعماق نعاس !
فتناول مرجريت منه القارورة الصغيرة التي تحوى المخدر ، وتعهده بأن تقي بموعدها .

مرجريت : لست أدري ما الذى يرغمنى على إطاعة رغبتك .. فيها طلبت منى . سوف أعطيك !

- ٦ -

□ وتنعم مرجريت بخلوتها مع فاوست .. بينما يحقق المخدر الذى سقته لأمها ، الغرض الذى قصد منه . وأكثر .. فلقد كفل للأم النوم الأبدى ! .. وهكذا يسفر حب مرجريت لفاوست عن انطفاء شعلة حياة . وانبثاق حياة أخرى .. فى أحشائها !

ويعود شقيق مرجريت - المدعو «فالتين» - من الجيش ، بعد أن سمع بعارها .. وفيما هو أمام الباب يلمح شبحين يقتربان !
فالتين : أواه . أكاد أمزق شعري غيظًا . وأحطم رأسي بأسًا ! .. سوف يلقاني أحقر صعلوك بأنف شائخة ، ويلاحقني الناس بالقدح والتقريع اللاذع .. ولكن ما هذا الذى أراه يقترب متلصصًا ؟ .. إذا لم أكن مخطئًا فيها اثنان ! .. إن كان «هو» أحدهما فلن يبرح المكان حيا !

□ ويقترب الشبحان فإذا هما فاوست ومفيسو .. الأول يحمل إلى حبيته سلة أخرى من المجوهرات .. والثاني يحمل قيثارة يغنى على أنغامها ! .. يحطم فالتين

القيثارة .. فينشب بين الثلاثة شجار ، وتحد ، ومبارزة تنتهى بأن يطعن فاوست
فالتين فيقتله .. ويسقط الجندي الشاب مضرجاً بدمه ، وشفته تلعبان أخته
التعسة ، التي تخرج مع جيرانها على صوت الضجيج ، بينما يلفظ شقيقها أنفاسه
الأخيرة وهو يحشرج لها : «إنتى لأرى منذ الآن اليوم الذى يشيع فيه الناس
بوجوههم عنك كما يفرون من طاعون .. وأسمع آهات الندم التي سوف تفرينها حين
تصيرين منبودة شريفة في الطرقات . كيف مستحتملين نظرات المارة إليك ؟ لن
ترتدى صليبك الذهبى في فخار بعد الآن .. لن يشرق وجهك الفاتن في أبرز
مكان من الكنيسة كما كان . وإنما حيث تعيش العاهرات ستعيشين ، وحيث
تموت المتسولات ستموتين .. فلئن كان الله غفوراً رحيماً ، فليس الإنسان بغفور
ولا رحيم !»

- ٧ -

□ وفي ليلة أول مايو . يأخذ الشيطان فاوست إلى قمة مرتفعات «بروكين» حيث
تحتفل الأبالسة وجميع قوى الشر برقصة السبت . فيشاهدان جميع شرور
الأفكار . والنظرات . والأشخاص . والأشياء ، والترعات . والأفعال . ممثلة
كلها ومختلطة في تلك الرقصة الجهنمية .. وينسى فاوست مرجريت في غمار بحثه
عن المتع الأخرى ، وينضم إلى الأرواح الشريرة في عيدها فيصغى إلى أغانيها
ويلعب معها ، ويراقصها .. لكنه بعد أن ينصرف من عيد العريضة والتهتك
والفجور ، يعلم أن مفيستوفيل يخفى عنه نبأ : أن مرجريت قد وضعت طفلها . ثمرة
خطبتها مع فاوست . لكنها في نوبة ندم قتلت الطفل الوليد كي تخفى عارها .
فاكتشفت جريمتها .. وحوكمت .. وحكم عليها بالموت ! وهى الآن في زنازاتها
بالسجن تتظر مصيرها التعس ..

ينش الندم والشفقة قلب فاوست فيأمر مفيستو بأن يقوده إليها في السجن .
ويعاونه على إنقاذها من الموت .. وحين يصلان ، يسمعاها تغنى أغنية مجنونة ..
وتسمع هي صليل سلاسل الباب وهو يفتح ، فتخفى وجهها في حشية فراشها
صالحة :

مرجريت : أواه . لقد أتوا . أتوا ليقتلوني . ما أقطع الموت !
فاوست (هامسا) : صه .. بل جئت لأنقذك .
مرجريت (ترعى عند قلبه) : هل أنت إنسان ؟ .. إذن فارحمنى !
فاوست (هامسا) : مرجريت ! .. مرجريت !
مرجريت (تصيح السمع في انتباه) : أين هو ؟ أين ؟ سمعت صوت حبيبي
بعينه (تهب واقفة) سأعانقه ، سأتكى على صدره . لقد سمعته ينادى ، إنه
واقف على عتبة الباب ..

فاوست : مرجريت .. هانذا !
مرجريت : أهو أنت ؟ قلها مرة أخرى (تضمه إلى صدرها)
فاوست : مرجريت ، تعالى معى ..
مرجريت : بل امكث معى برهة ، لكم أحب أن أبقى معك ..
.. وهكذا - بمعونة الشيطان - يعرض فاوست على مرجريت أن ينقذها ..
لكنها - بمعونة الله - تفضل أن تبقى وتواجه عقوبتها !
ولا يكاد الشاب يخرج حتى يقبل الحراس فيسوقونها إلى حيث ينفذ فيها حكم
الاعدام !

مفيستو : لقد هلكت المسكينة !
صوت (من أعلى) : بل لقد خلصت !

فإذا كان القسم الثانى من المسرحية رأينا فاوست يواصل بحثه عن سر السعادة ، بعد أن جرب الملذات والمتع الحسية فلم يصل منها إلى مبتغاه : إلى المتعة القصوى ! .. وإنه ليتوق إلى تجربة كل ما تنطوى عليه الحياة : إلى تعريض صدره لكل الكروب ، ومعرفة جميع أفراح البشر وأحزانهم .. بل انه يريد أن يكد ويعمل مثل سائر الناس ، ويشاركهم نهايتهم حين تغرق سفينة الإنسانية !

وهكذا يجرب معه الشيطان نوعاً آخر من الإغراء .. يستثير فيه شهوة الشهرة والسلطان ، فيقدمه إلى امبراطور ألمانيا ، الذى يعينه مستشاراً فى البلاط الامبراطورى . ويتيح المنصب الخطير لفاوست أن يحصل على المجد والترف .. دون السعادة ! فيغريه تدمره من حياته الحاضرة بأن يسعى إلى استحضار أرواح فانات الماضى ، عن طريق استخدام فنون السحر ! وهكذا يستحضر روح هيلين من أكفانها فى طروادة ، ويحققها بتم بشرى حى ثم يحاول أن يعقد زواجه عليها .. لكنه حين يعانقها يفاجأ باختفائها من بين أحضانها تاركة معطفها بين ذراعيه .. ! وعلى هذا المنوال يتخبط فاوست من مغامرة إلى مغامرة بغير ان يجد السعادة المنشودة ، فإن كل محاولاته تنتهى إلى الفشل . أو إلى نجاح أجوف أمر من الفشل .. وحتى حين يربح لامبراطوره معركة هامة يجد النصر ليس أقل مرارة من الهزيمة !

ويقدم إليه الشيطان القصور الشامخة .. والنساء الجميلات .. والمدن الكبرى .. والممالك الفخمة .. والمجد الدائم .. ولكنه يزهد فيها كلها ، فإن متع الشباب وترف السن المتوسطة لم تكشف له إلا عن سراب زائف .. والآن تبدأ

حياته في الإدبار وتداهمه الكهولة بما تحمل في طياتها من ضعف في الجسد وضعف في الروح .. إن نيران ورغبات شبابه قد صارت إلى رماد وحطام ، والوحدة الموحته قد تربعت على عرش قلبه الخاوى وحياته العقيمة !

ثم تأتي ثالثة الاثافي حين يطفى العمى نور عينيه ، فيكف عن مطاردة السعادة التي أنفق حياته في السعى وراءها ، ويدرك أخيراً عقم محاولاته ، وسخف بحثه عن شيء ليس له في الواقع وجود !

ولكن هنا تحدث المعجزة ! .. فإنه في اللحظة التي ينبذ فيها السعادة يجدها !

فقد شرع في تنفيذ مشروع ضخم يرمى إلى ردم المستنقعات القريبة من البحر وإنشاء مساكن صالحة نظيفة مكانها ، مجاناً لملايين الناس ، كي ينعموا بحريتهم عن طريق اكتسابها من جديد بعرق جبينهم وعملهم اليومي ! .. وتملاً الفكرة نفس فاوست فرحاً وغبطة . إنها الهدف الذي أنفق حياته سعياً إليه ، دون أن يشعر ! أن ينسى كل إنسان ذاته ، ويعمل من أجل الآخرين مثلاً يعملون لأنفسهم ، تلك هي ذروة السعادة البشرية ، واللحظة الذهبية التي يستطيع فاوست أن يتمنى بقاءها إلى الأبد .. لحظة المتعة القصوى !

* * *

أما وقد بلغ فاوست حلم حياته فإن حياته تبلغ نهايتها .. وقد ربح الشيطان الرهان ، فيما يبدو .. فهو يطلب روح فاوست ثمناً لانتصاره ، لكن الملائكة تنكر عليه زعمه قهبط وسط طوفان من الأزهار وتحمل روح فاوست إلى السماء ، إلى الفردوس ! .. فلئن كان فاوست قد ضل أبشع ضلال إلا أنه خلال جميع مراحل ضلاله كان يتوق وهفو بوحى من غريزته .. إلى النور !

وفي الفردوس ، كانت أول روح تستقبل وتحيي روح فاوست هي روح

مرجريت . التي أخطأت وماتت شريكة له في خطيئته . لكن الله قد غفر لها ..
وبنه غفور رحيم .

أما رسالة مرجريت الآن فهي أن ترشد فاوست إلى الطريق .. فلقد طالما
كانت المرأة رائدة الرجل في طريق الخلاص . ومنقذته الخالدة !
«ستاره»

مختارات كتابي

تقدم لك قريبا
بين دفتي كتاب واحد
كل هذه الملخصات لكنوز الكتب الخالدة

□ الجمهورية

لأفلاطون

□ السياسة

لأرسطو

□ المحينة الفاضلة

للفارابي

□ يوتوبيا

سير « توماس مور »

□ الأمير

لمكيافلي

□ نظرية التطور وأصل الإنسان

لتشارلس داروين

□ العقد الاجتماعي

لجان جاك روسو

□ الإلهية والإلهية

لهوميروس

وليام تل

| هكذا يموت الطغاة |

فردريك شيلر

WILLIAM TELL

By

F. von SCHILLER

المؤلف

إنه الشاعر . والكاتب . والفيلسوف الألماني «جوهان كريستوف فردريك فون شيللر».. ولد في (مارباخ) يوم ١٠ نوفمبر سنة ١٧٥٩ . وكان أبوه جراحاً في الجيش دائم التنقل بحكم عمله بين البلدان . مما عاق انتظام ابنه في الدراسة زمناً ، حتى استقرت الأسرة فترة طويلة في بلدين على التوالي . فاستعاض الفتى عما فاته من علم . وفي سن الرابعة عشرة التحق بمدرسة تعدله لدراسة القانون . لكن المدرسة لم تلبث أن أغلقت بعد عامين ، فانتقل شيللر إلى دراسة الطب مثل والده ..

وخلال ذلك كله لم ينقطع الفتى عن ممارسة هوايته المفضلة : الأدب .. فلما بلغ السابعة عشرة نشر أول إنتاجه من الشعر الغنائي في إحدى الصحف . وخلال العامين التاليين أتم مسرحيته الأولى «اللصوص» . لكنه لم يجد لها ناشراً ، فاضطر إلى نشرها على نفقته بعد ثلاث سنوات . وأحدث ظهورها ضجة حتى لقد قارنها النقاد بمسرحيات «جيت» ! وهي اليوم معتبرة من أعظم درر المسرح الألماني في القرن الثامن عشر ..

اعتقال .. وفرار

في هذه الأثناء حصل شيللر على دبلوم الجراحة ، فعين طبيباً لحامية (ستوتجارت) . لكنه لم يلبث أن ضاق بصرامة القيود العسكرية فبدأ يتمرّد عليها في كل مناسبة .. وذات يوم تسالّل خلسة من المعسكر ليشهد تمثيل مسرحيته «اللصوص» في مدينة مجاورة . ثم تكرر تسالّله لنفس الغرض في ليلة أخرى ! لما كان من حاكم المدينة إلا أن أصدر أمراً باعتقاله لمدة أسبوعين ، على أن يمتنع بعد ذلك عن كتابة وتأليف تلك «المهازل» . وأن لا يغادر المدينة بأي حال من الأحوال ! .. وإذ ذاك فاضت به الكأس فدبر خطة للفرار من عمله بالحامية نهائياً . ونفذ الخطة بالفعل في سبتمبر سنة ١٧٨٢ . لاجئاً على الأثر إلى بيت والدته أحد زملائه في الدراسة .. وهناك بدأ في تأليف مسرحيته التاريخية «دون كارلوس» . وقرأ الفصل الأول منها على مسامع راعي الأدباء المشهور «دوق فيمار» في

ديسمبر ١٧٨٤ ، وفي هذه الأثناء كان قد عين شاعرا لمسرح مانهيم لمدة عام ، بمقرب
لا بأس به ..

وفي ربيع ١٧٨٥ دعاه صديقان له وخطبتاهما إلى قضاء الصيف في ضيافتهم بمدينة
(ليبنج) . ثم قضاء الخريف في (درسدن) . وفي هذه الأثناء أتم مسرحيته دون كارلوس
ومثلت بالفعل على المسرح ، فظفر منها بمزيد من الشهرة الأدبية .. كما خرج من اختلاطه
بأحد مضيفيه - وكان يدرس الفلسفة - بازدياد ميله إلى دراستها واتجاهه نحو التعمق
فيها ..

□ وفي ١٧٨٧ بدأت مرحلة جديدة من حياته بتعرفه إلى أسرة فون لنجفيلد وزواجه من
ابنتها الصغرى .. وعلى أثر ذلك عكف شيلر على دراسة التاريخ فعمق فيه ووضع فيه
كتابا قيما حصل بسببه على منصب الأستاذية في جامعة (ينا) . وتسلم مهام منصبه هذا في
نوفمبر سنة ١٧٨٩ . وهو بعد في الثلاثين !

الصدقة التي ألهمت عبقريته !

لكن إصابة شيلر بالسل منذ شبابه الباكر كانت في ازدياد . ومتاعبه المالية لم يكف
لتبديدها تعينه في ذلك المنصب .. حتى تطوع أمير شغوف بالأدب فأجرى على الشاعر
مرتبا سخيا لمدة ٣ سنوات . فانتهر شيلر الفرصة وتفرغ للتعلم في دراسة الفلسفة .
وصارت أبحاثه تنشر في الصحف فلفت انتباه الشاعر الكبير «جيت» .. ومنذ ذلك
التاريخ منح جيت صداقته الحائلة التي أشعلت في الشاب نار طموح وحاس خارقين ..
فأخذ يعمل بنشاط محموم . شأن من يعلم أن أيامه على الأرض قد باتت محدودة .
وهكذا . بعد أن كان قد هجر التأليف المسرحي إلى الدراسات الفلسفية والشعر الغنائي
أكثر من عشر سنوات .. عاد إليه سنة ١٧٩٩ . فأنج فيه خلال السبع سنوات الأخيرة
من حياته مجموعة رائعة من المآسي الجبارة . المتنوعة الموضوعات والأجواء . كانت
أولها : «والنشتاين» . وهي دراما تدور حول حروب الثلاثين عاما : وقد رفعت بمجود

تمثيلها إلى مصاف أعظم مؤلفي المسرح الأوربيين ! .. وأغراه نجاحها بأن يقيم بصفة نهائية في (فيمار) ، ليكون قريباً من أستاذه «جيت» من ناحية ، ول يتمكن من التردد على المسرح الذي كان جيت يديره في تلك المدينة ..

وفي العام التالي كتب شيلر مسرحيته التاريخية التالية «ماري ستوارت» ، ثم أعقبها بـ «عذراء أورليان - جان دارك» ، و «عروس مسينا» .. وأخيراً «وليم تل» ، التي أتمها قبل وفاته بأشهر معدودة . وقد شرع بعدها في كتابة مسرحية جديدة سماها «ديمترىوس» ، لكن الموت عاجله وهو لم ينجز منها غير فصلين .. فلفظ أنفاسه في فيمار في التاسع من مايو سنة ١٨٠٥ . مبكياً عليه من الشعب الألماني قاطبة ، بل من عشاق الأدب المسرحي في العالم بأسره ..

وحين بلغ نبأ موته مسامع صديقه وأستاذه «جيت» ، أغلق الشاعر الكبير على نفسه باب مخدعه وبكى كالأطفال .. ثم كتب إلى صديق له يصف حزنه عليه بقوله : «اليوم فقدت نصف كياني !»

□ الشاطيء الصخرى لبحيرة «لوسيرن» ، بسويسرا .. عاصفة ضارية تهب على البحيرة .. الصيادون والرعاة يبحثون عن ملجأ يحتمون فيه من العاصفة .. يدخل «بومجارتن» - وهو فلاح هارب من مطاردة رجال الشرطة - لقد قتل أمين خزانة الدولة لمحاولة اغتصاب زوجته ! .. وهو يهتف بالموجودين : «انهم فى أثرى .. ساعدونى على العبور الى الضفة الأخرى من البحيرة !» ويعطف الجميع عليه بقلوبهم . لكن أحدا منهم لا يتطوع لنقله إلى الضفة المقابلة . متعللين بالعاصفة : «انظر إلى الامواج المزبدة .. من المستحيل افتتاحها بزورق صغير .. إن محاولة ذلك تكون بمثابة انتحار !» وفيما هو يستعطفهم متوسلا .. يقبل صياد آخر يدعى «وليم تل» فيقبل أن يواجه العاصفة من أجل بومجارتن ، قائلا فى شهامة : «قد تشفق البحيرة عليه .. أما الحاكم فلن يفعل !» وقفز الاثنان إلى القارب .. وفى اللحظة التالية يصل جنود الحاكم على ظهور جيادهم فيعمدون إلى سلب القرويين وحرق بيوتهم . انتقاما لفرار القاتل .. بينما يبلغ هذا - بصحبة ولیم تل - الشاطيء الآخر فى أمان !

* * *

□ فاذا كان المنظر الثانى رأينا البنائين منهمكين فى تشييد سجن ضخم . أشبه بالقلعة . لاعتقال الاحرار من أبناء البلاد .. ونعلم أن الحاكم «جسلر» يحكم سويسرا بقبضة من حديد ، فهو يجرد الفلاحين من أملاكهم . وحين يحتجون يزوج بهم فى السجن ! .. حتى ضاقت السجون القديمة بمن فيها ، ففكر الحاكم

الظالم فى بناء السجن الجديد فى «التدورف» كى يأوى عددا آخر من المعتقلين !
يرقب «وليم تل» العمال المنهمكين فى بناء «قبر الحرية» الجديد ، فىرى : «ان
ما بنته الايدى ، يا أصدقائى ، تستطيع الايدى أن تهدمه !» فان الطغيان يحمل
فى ذاته جرائم فثائه ، ولن يدوم سلطان لظالم حتى لو كان فى جبروت «جسلا»
وأنايته المقنونة .. !

لكن جسلا يبدو جاهلا بالقانون الطبيعى الذى يحتم أن ينتهى كل اضطهاد
غاشم إلى الثورة .. فهو يأمر جنوده بأن يعلقوا قبعته «المبجلة» فوق صارى العلم فى
مواجهة السجن الجديد ، كى يجثوا على ركبتيه كل من يمر بها ، وإذا رفض
يكون عقابه الموت !

- ٢ -

□ وأمام هذا التعسف الجديد الجائر يبدأ الاهالى فى التذمر : سرا .. لكن
تذمرهم ينفجر آخر الامر فى صورة تمرد صريح حين يعتمد جسلا إلى فقء عين
شيخ مسن ، عقابا له على مخالفة تافهة ! .. فيؤلف ابنه «أرنولد» بالاشتراك مع
اثنين من زعماء الفلاحين هما «ورنر ستوفاشر» و «والتر فيرست» جماعة سرية لمقاومة
طغيان جسلا . ويأبى وليم تل - وهو زوج ابنة «والتر فيرست» - أن ينضم إلى الجماعة
فى أول الامر ، معتذرا بأن الشخص ينبغى ألا يعتمد على غير نفسه فى الاقدام على
عمل ما ، فهو صياد فرد لا يؤمن بقوة الجماعات .. لكنه يعد أصدقاءه بأنه لن
يخلهم فيما لو طلبوا معونته فى مناسبة ما : «وفروا نصالحكم لأنفسكم يا اخوانى .
فحين يجد الجد تستطيعون الاعتماد على ساعدى !»

ويدعو زعماء الثوار الى عقد اجتماع عام للاهالى فى الغابة : عند انتصاف
الليل ، لمناقشة خطتهم والاتفاق على تفصيلاتها :

ستوفاشر : نحن نحارب من أجل حياتنا !
فيرست : بل من أجل حريتنا !
أرنولد : ومن أجل والدى .. انه لن يستطيع أن يرى يوم الحرية ، لكنه
سوف يسمع نشيدها .. !

* * *

□ فاذا كان المنظر التالى ، فنحن فى دار البارون «اتينجهويزن» ، وهو نبيل شيخ
فى الخامسة والثمانين ، يميل بعواطفه الى قضية الفلاحين - بعكس ابن أخيه ووريثه
«روديتز» الذى يؤيد كفة الطغاة ، من فرط ما أعمته أضواء بلاطهم الياهرة
وأضله حبه للحسناء «برتا أوف برونيك» (وهى وارثة غنية تخضع لوصاية الحاكم
جسلى !)

اتينجهويزن : ابقى هنا معى يا روديتز .. ابقى بجانب فلاحيك . ان أقوى
روابط الدنيا هى البيت ، والوطن الصغير .. إنك لا تمت إلى دنيا الطغاة ، دنيا
البرود والعجرفة .. سوف تكون غريبا بينهم !

روديتز : كلا يا عمى .. ان الحبيطة تفرض على المرء أن يسعى إلى نيل الخطوة
عند العظماء الاقوياء . وأنا أريد أن أزرع البذور لحصاد وافر الثراء فى المستقبل .
اتينجهويزن : أوهذا من الحكمة يا بني ؟ أن تظفر بالخطوة لدى طاغية ،
يسلبنا قوتنا ويمتص دماءنا الغالية كى يغذى بها حروبه ؟

روديتز : وماذا فى وسعنا أن نفعل ، ونحن سلالة رعاة ، ضد تلك القوة
الهائلة ؟

اتينجهويزن : أنت لا تعرف قومك . إنهم شعب ولد أفراده أحراراً ،
وسوف يحاربون من أجل حريتهم .. لا تركنا يا روديتز . نحن فى حاجة إلى أيدٍ
قوية ..

روديتز : ولكنى مقيد .. لقد أعطيت كلمتى !
اتينجهويزن : إيه ، مقيد بشبكة الحب الحريرية ! .. لا تخدع نفسك
يا بنى .. انهم يجعلون الفتاة طعما لك !
□ لكن روديتز لا يصغى لنصيحة عمه .. بل يذهب لينضم الى بطانة جسر !
ويبقى اتينجهويزن يتبعه ببصره فى حجرة مغمضا : «لقد ذهب الغرير المندفع ! ..
ولسوف يلحق به قريبا شبان آخرون ، يخدعهم بريق القوة .. ما أسعد الانسان
الذى لن يعيش ليشهد انتصار الطغاة !»

* * *

□ فاذا كان المنظر التالى فقد مضى جسر وأتباعه ليصطادوا فى الغابة .. بينما
انفرد روديتز بحبيسته برتا بعيدا عن بقية الجماعة
روديتز : من أنا ، حتى أطمع فى حبك ، بين كل هؤلاء الفرسان
الباهرين ؟ .. إنهم يملكون المجد ، والثروة ، والجاه .. فى حين لا أملك أنا أن أقدم
إليك غير قلب مخلص !
برتا : أو تصدقنى القول .. أنت الذى بعت شعبك طمعا فى ابتسامة طاغية ؟
روديتز : لست أفهمك .. ألسنت من أصدقاء جسر ؟
برتا : إني أمقت جسر .. وقلبي يتزف أسى على مواطنيك المعذبين .. إنهم
غاية فى الرقة ، ولكنهم غاية فى القوة أيضا !
روديتز : برتا ، أنت تكريهينى !
برتا : بل أرئى لحالك .. ولو استطعت أن أوقظ النبل فى أعماقك لاستطعت
أن أحبك !
روديتز : أواه يا برتا .. من أجل أن أظفر بحبك ، أى شيء أحجم عن فعله ؟

برتا : اذن فلتعدنى أن تصبح الرجل المفروض أن تكون .. ان تحرر قومك ،
وتحارب من أجل وطنك . عندئذ تغفر بحبى ! .. ان عدوا واحدا يملأ قلوبنا
جميعاً رعباً وفزعاً ، لكن الضربة التى تحرر فرداً .. تحررنا جميعاً !

- ٣ -

□ فإذا كان الفصل الثالث رأينا «وليم تل» فى بيته يتأهب للخروج ، كى يزور
صهره «والتر فيرست» .. وزوجته تناشده أن يبقى فى داره خشية أن يصيبه مكروه
من جراء القلاقل التى تجتاح البلاد .

الزوجة : إنك مستهتر .. فى قلب العاصفة تنقل ذلك القاتل بوبجارتز عبر
البحيرة ! .. ألم تفكر فى زوجتك وأولادك فى تلك الساعة ؟

تل : بل فكرت .. ولذلك نقلته . أردت أن أنقذ الوالد من أجل أولاده !

الزوجة : لكن الحاكم ظالم حقود !

تل : ليس لى أن أخشى الحاكم فى شيء .. إنه لن يؤذنى .

الزوجة : أوائق أنت من ذلك ؟

تل : نعم .. لقد التقيت به منذ مدة قصيرة وجهاً لوجه ، فى ممر جبلى ضيق .

فلما رآنى تذكر أننى الرجل الذى حكم عليه بغرامة باهظة من أجل مخالفة يسيرة ..
فشحب وجهه ، حسب أنى سأقتله فى التواللحظة ، لكنى أشفقت عليه ..
فتركه يمر !

□ لكن الزوجة لا تطمئن على زوجها . بالرغم من كلماته الواثقة . وتعود فتلع

عليه كى يبقى .. فيجيبها فى عناد :

تل : لقد وعدت أن أذهب ..

والتر (أحد أولاده) : سأذهب معه !

الزوجة : وترك أمك ؟

والتر : سوف أحضر إليك أشياء جميلة من عند جدى ..
□ ويأخذ ولیم تل منطقة قوسه وسهامه ويبرح البيت ، وبصحبه ابنه والتر ..
فتبعها الزوجة يبصرها فى قلق وأسى .. ان فى قلبها احساسا مبهما بالانزعاج !
وعمر ولیم تل ووالتر بالبقعة التى علفت فيها قبعة الحاكم ، فلفت الابن نظر أبيه اليها ..

والتر : انظر يا ابتاه ، انظر الى القبعة التى هناك !
تل : ما لنا ولها ؟ فلنستمر فى طريقنا ..
الحارس الأول : قف ! إني أقبض عليك باسم الامبراطور . لقد تعمدت
ألا تتحنى تحية لقبعة الحاكم !
□ وينحرف عدد من الاهالى لنجدة ولیم تل .. وأثناء ذلك يسمع النفير :
الحارس الثانى : الحاكم !
الحارس الأول : تمرد ! ثورة ! النجدة !
□ ويقبل جسر على صهوة جواده ، يتبعه طابور طويل من الاتباع ، بينهم برتا
وروديتز :

جسر : من الذى يصيح فى طلب النجدة ؟
الحارس الأول : هذا الرجل يرفض الانحناء أمام قبعة سموكم !
جسر (الى تل) : ماذا تقول دفاعا عن نفسك ؟
تل : اعف عني يا صاحب السمو ، لقد كان الأمر سهوا ..
جسر : انى أسمع أنك بارع فى استعمال القوس .
والتر : نعم يامولاى ! أبى يستطيع أن يصيب تفاحة على بعد مائة ياردة !
جسر (الى تل) : هذا ابنك ؟
تل : نعم يامولاى .

جسـلر : حسنا .. سوف تثبت براعتك في التواللحظة . صوب سهمك الى
تفاحة فوق رأس غلامك .. فاذا لم تصبها دفعت رأسك ثمنا لعجزك !
□ ترتفع ضجة دعر واحتجاج من جانب الحاضرين ، ويخر «تل» راکعا على
رکبتيه متوسلا الى جسـلر أن يعدل عن تنفيذ أمره الوحشى الذى قد يعرض حياة
ابنه للخطر ! .. ويعرض الاب على الحاكم صدره العارى ، رمزا لتضحيته بحياته
هو فى سبيل ابنه .. لكن جسـلر يفرق فى الضحك ويقول معترضا : «ليست
حياتك التى أطلبها ، بل سهمك ، دليل براعتك .. هيا وعجل !»
والتر : أطلق السهم يا أبى ، ولا تخف . أعدك بأن أقف ساكنا فلا أتحرك .
□ وهنا يتناول تل من جعبته سهمين ويضعهما فى حزامه .. لكن عين جسـلر
البيظة تظن الى الحركة .. وفى أثناء ذلك يتقدم «روديتز» من الحاكم :
روديتز : مولاي . لقد غالبت فى المراح أكثر مما ينبغى !
جسـلر : وقيم هذه الجرأة المفاجئة ؟
روديتز : لقد طالما راقبت تصرفاتك الجائرة وأنا صامت . لكن صمتى بعد
هذا يكون خيانة لوطنى !
جسـلر : ماذا ؟ أتحدث مولاك بهذه اللهجة ؟
روديتز : لست أعرف لى مولى غير مليكى الامبراطور ، ولا أحد سواه !
□ وخلال ذلك يطلق ولیم تل سهمه . فيشق التفاحة فوق رأس غلامه الى
نصفين .. ويصبح هذا مزهوا :
والتر : هاك التفاحة يا أبى .. كنت أعلم انك لن تصينى !
□ وينحنى الاب على ركبتيه فيعائق ابنه فرحا ..
جسـلر : بقيت لى كلمة معك يا تل .. لقد رأيتك تضع سهما ثانيا فى
حزامك .. ماذا كان غرضك ؟

تل (مثبتا عينيه في حزم على وجه الحاكم) : لو أصاب السهم الأول فلذة
كبدى ، لانطلق السهم الثانى مباشرة إلى قلبك !
□ ويقبض على تل ، ويشد وثاقه ، تمهيدا لترحيله في زورق إلى سجن
(كوسناخت) الرهيب :

الأهالى (يحيطون بالبطل) : قلوبنا معك ، تتبعك أينما ذهبت !
تل : وداعا ..
والتر : أوه ، أبى ، أبى .. أبى الحبيب !
ستوقاشر : اليست لديك رسالة تود ابلاغها إلى زوجتك ؟
وليم تل (وهو يحتضن ابنه إلى صدره) : قولوا لها ان الولد بخير .. أما أنا فان
الله سوف يرعانى ! (ويتزع نفسه من حضن ابنه ويتبع الجنود ..)

- ٤ -

□ فاذا كان الفصل الرابع فقد أفلح وليم تل في الفرار من حراسه أثناء هبوب
عاصفة .. ونراه يروى قصة فراره لصياد من زملائه على ضفة بحيرة لوسيرن :
«كانوا يتوون أخذى إلى سجن (كوسناخت) ، فلما هبت العاصفة حلوا وثاقى .
فقد كنت الوحيد الذى يستطيع قيادة زورقهم خلال الامواج الثائرة .. فوجهت
دفته نحو أقرب جرف ، وحين اقتربنا ألقيت بنفسى إلى الجرف ثم دفعت الزورق
بقدمى إلى لجة البحر ورحمة الأمواج من جديد !»
الصياد : وماذا تعترم أن تفعل الآن ؟
تل : فعلة سوف تجرى على فم كل إنسان !

* * *

□ فاذا كان المنظر التالى فقد رقد البارون أنتجهويزن يحتضى ، والتف نفر من
الفلاحين حول فراشه :

أتينجهويزون : ان عهد النبلاء قد ولى ، وحل عهد الشعب .. ان الحرية
تلوح بعلمها المتصر عاليا .. فاصمدوا معا يارجال .. اصمدوا الى النهاية . كونوا
واحدا .. كونوا واحدا ..

ويلفظ نفسه الاخير .. بينما يصل روديتز وفي عزمه أن ينبىء عمه بتحول قلبه
الى صفه .. لكنه يصل متأخرا ! وحين يجد عمه قد مات يبشر الفلاحين بأنه سوف
يخارب فى صفوفهم . ان له الآن هدفا شخصيا من القتال ، فقد اختطف رجال
الحاكم حبيته برتا وذهبوا بها الى مكان مجهول !

أرنولد (ابن الشيخ الذى فقأ الحاكم عينه) : تعال ، تول قيادتنا ..
روديتز : سلحوا أنفسكم أولا . وانتظروا إشارتى النارية فوق قمة الجبل ..
و حين ترونها كونوا متأهبين للاتقضاض على الطغاة من عل . وعندئذ يكون النصر
حليفنا !

* * *

ويذهب ولیم تل ، فيلبس منطقة قوسه ويحمل سهامه فى يده . وينحنى فوق
توء فى أعلى الجبل ، يشرف على المعر الذى يتظر أن يمر فيه جسر . فى طريقه
الى سجن «كوسناخت» !

الطريق مزدحم بالمارة .. من صيادين ، وفلاحين ، وشحاذين . وأدلاء
الجبل ، وموكب عروسين .. وأخيرا يقبل جسر وحاشيته .. وإذا طريقه قد
اعترضته فلاحه تدعى «أرمجارت» يصحبها أولادها السبعة :
أرمجارت : الرحمة يا مولای .. عفوك ! .. عفوك !
جسر : ابتعدى عن طريقى . ودعيني أمر !

أرمجارت : زوجى ملق فى السجن . وأطفالى يصرخون من الجوع .. فلتشفق
يا مولای عليهم وتطلق سراحه !

جسـلر : الزمى جانب الطريق يا امرأة ، والا فيحق السماء لن أتردد فى أن
أطأك بحوافر جوادى !

أرمجارت : حسنا ، فلتطأ بجوادك جثتنا !
(وتلقى بأطفالها ثم بنفسها على الأرض فى طريقه)
جسـلر : لقد كنت حاكما متهاونا مع هذا الشعب .. ولكنى منذ الساعة سوف
أغير . سأصدر قانونا جديدا ..

□ وفى هذه اللحظة يصمى صدره سهم نافذ ، فيضع يده على موضع قلبه
ويقول بصوت متحشرج : «إنها فعلة ولیم تل !»
أرمجارت : لقد مات ، مات ! .. انه يسقط من جواده ..!
جسـلر : أواه يا الهى ، ارحمنى !
أرمجارت : انظروا يا صغار .. هكذا يموت الطغاة !

- ٥ -

□ ويشعل روديتز النار فوق قم التلال ، اشارة لقومه ببدء معركة الحرية ..
فيهب الفلاحون المسلحون والعمال ليهدموا ما شيد من سجن ألتدورف ، ويقوضوا
غيره من القلاع التى أقامها الطغاة لاعتقال الاحرار .. وأثناء ذلك يعثر الثوار على
الحسناء «برتاه سجيئة فى احدى تلك القلاع ، فينقذونها فى اللحظة التى كان فيها
بناء القلعة يوشك أن ينهار فوق رأسها وقد اشتعلت فيه النيران ..
وتأتى الانباء بأن الامبراطور قد قتل !

فيرست : الامبراطور؟ لم يكن ثمة داع لذلك ! .. ان كفاحنا كان ضد
الحاكم لا الامبراطور . ومن ذا الذى اجترأ على ارتكاب هذه الجريمة البشعة ؟
فلاح : ارتكبها ابن أخيه !

فيرست : ولماذا فعل ؟

الفلاح : بدافع الغيرة .. والتنافس على العرش !

فيرست : هذا أمر لا دخل له بكفاحنا .. إن كفاحنا من أجل الحرية ..

والرجل الذى ندين له بحريتنا هو ولیم تل !

الفلاح : آه ، ولیم تل .. فلنذهب إليه فى بيته لنحييه باعتباره منقذ وطننا !

* * *

□ فإذا كان المنظر التالى فنحن فى كوخ ولیم تل مع زوجته وولديه :

الزوجة : يا ولدى العزيزان .. أبوكما يعود اليوم ! إن وطننا يدين له بحريته ..

والتر (الابن الذى حمل التفاحة فوق رأسه هدفاً لسهم أبيه) : وأنا أيضا

يا أماء أدیت نصيبى فى هذا الكفاح (تقبله أمه ، بينما يظهر بالباب راهب غريب

تبدو عليه سياء الجوع والاعياء)

الابن : ادخل أيها الأب الطيب . سوف تعطيك أُمى طعاما ..

الراهب (للزوجة) : هل أنت وحيدة ؟ أين زوجك ؟

الزوجة : إني أنتظره بين وقت وآخر . ولكن مم تشكو يا سيدى ؟ .. فى

نظراتك شيء ينذر بالشر ! لا تلمس ثيابى أيها الراهب !

الابن (يهب واقفا) : أماء . ها هو أبى قادم !

الابن الثانى (يلحق به فى الخارج) : أبى !

□ يدخل ولیم تل ومعه ولداه اللذان هرعا لاستقباله .. فلا تكاد زوجته تقبله

وقد لمعت فى عينيها دموع الفرح بعودته سالما ، حتى يسأله الراهب فى اهتمام :

الراهب : هل أنت «تل» البطل الذى قتل الحاكم وحرر شعبه ؟

تل : نعم أنا هو . ولست أنفى هذه الحقيقة عن إنسان !

الراهب (وهو يأخذه جانبا) : أنا أيضا قتلت عدوا : الإمبراطور !

تل : أنت ، دوق أستريا ؟ قاتل عمك ؟ .. وما تزال على قيد الحياة ؟ وما تزال الشمس تشرق عليك .. ؟

□ إن القتل بدافع المطامع الشخصية شيء يختلف تماما عن الاغتيال من أجل قضية الحرية ! .. ومع ذلك فإن ولیم تل تأخذه الشفقة على دوق أستريا فيرشده إلى الطريق الذي يسلكه كي يجتاز الحدود سالما ! .. ثم يلتفت إلى زوجته (التي تجهل شخصية الراهب) قائلا لها : « اعطى هذا الرجل الفقير كي يأكل .. فأمامه طريق طويل شاق ! .. وأديرى وجهك كي لا ترى أى سبيل يسلك ! »

وتقبل الجماهير على كوخ ولیم تل متظاهرة بحية ، فتمتلىء بهم التلال والوديان المشرقة على الدار .. وكان بينهم روديتز وبرتا :

الجماهير : عاش ولیم تل ، درعنا ومنقذنا !

برتا : أيها المواطنون ، أيها الرفاق .. أقبلوني عشوا في عصابة الأحرار !

الجماهير : مرحى ، مرحى .. قبلناك !

برتا : والآن أعطى يدي بملء حریتی إلى روديتز ..

روديتز : ومنذ هذه اللحظة أطلق جميع عبيدى أحرارا !!

(ستار)

نزاهة الحكم !

| المفتش العام |

نیکولای جوجول

THE REVISOR

By

N. GOGOL

المؤلف

.. هو «نيكولاى فاسيليفتش جوجول» ، ولد فى أوكرانيا (القسم الجنوى من روسيا) يوم ٣١ مارس سنة ١٨٠٩ ، من أصل قوزاقى .. ومنذ صباه ظهرت عليه أعراض التهوس الصوفى المتشر بين أفراد الجنس «السلافى» .. وبعد أن تلقى علومه فى موطنه الأصلى انتقل سنة ١٨٢٨ إلى العاصمة «سانت بطرسبرج» - لينتجrad الآن - حيث عمل فترة من الوقت كاتباً صغيراً فى إحدى وظائف الحكومة .

وفى العام التالى ، وكان فى سن العشرين ، نشر ديوان شعر من نظمه أطلق عليه «ليالى الريف» .. لكن نقاد الصحف قسوا فى نقده فعمد إلى شراء نسخ الكتاب جميعاً من الأسواق وأحرقها عن آخرها !!

وفى سنة ١٨٣٤ وطد مجده الأدبى بنشر مجموعة من القصص باسم «مرجورود» تدور حول الحياة فى أوكرانيا وبلاد القوقاز ، من بينها قصة «تاراس بولبا» التى تعتبر بمثابة حجر الأساس للقصة الروسية الطويلة ! .. فلقبت المجموعة من ترحيب النقاد والقراء ما شجع مؤلفها على التفكير جدياً فى احتراف الأدب . ثم أعلن جوجول عن فكرة مبتكرة لكتابة التاريخ بطريقة جديدة ! ورغم أنه لم ينفذ مشروعه فإنه تلقى على الفكرة المقترحة درجة «أستاذ» فى التاريخ بجامعة بطرسبرج ! .. لكن التجربة أثبتت أنه لم يخلق ليكون مدرساً .. ففقد منصبه ! وعاد يواصل إنتاجه الأدبى . من الشعر والقصص ، فكتب تحفته الخالدتين : «المفتش العام» - وهى المسرحية الكوميدية الساخرة التى أقدمها لك فى هذه الصفحات باسم «نزاهة الحكم» - وقد وضعها سنة ١٨٣٦ .. ثم «أرواح ميتة» ، القصة الطويلة الصوفية التى تعتبر من أشهر ما كتب . وقد أصدرها سنة ١٨٤٢ .

وقد عاش جوجول خارج وطنه عشر سنوات (من ١٨٣٦ إلى ١٨٤٦) قضى أكثرها في روما .: وفي سنواته الأخيرة غشيت عقله غمامة من الانقباض والتصوف الدينى جعلته ينظر إلى إنتاجه الأدبى باعتبارها «خطيئة» كبرى ، فأثلف مخطوطاته - ومنها الجزء الثانى من «أرواح ميتة» ! - وعاش في موسكو منهوك الجسم والنفس من فرط افراطه في الصوم والصلاة ، حتى مات في ٣ مارس سنة ١٨٥٢ .

* * *

شخصيات الرواية

Anton Antonovitch	: «المأمور»	انطون انطونوفيتش
	أو حاكم بلدة صغيرة	
Anna Andreyevna	: (زوجته)	أنا اندرييفنا
Marya	: (ابنتها)	ماريا
Luka	: (ناظر مدرسة البلدة)	لوقا
Khlestakov	: (موظف في العاصمة «سانت بطرسبرج»)	خليستاكوف
Osip	: (خادمة)	أوسيب
Bobchinski	: (سيدان من أهل البلدة)	{ بوبشنسكى دوبشنسكى
Dobchinski	:	
ثم القاضى .. ومفتش الصحة .. ورئيس جمعية البر .. ووكيل البريد .. والكونستابل .. وساقى الحانة .. الخ		

زمان الرواية : منتصف القرن الماضي
مكان الرواية : بلدة صغيرة في روسيا

* * *

الفصل الأول

نحن في بلدة صغيرة من بلاد الأقاليم في روسيا القيصريّة ، يتمثل في كبار موظفيها الرسميين ، وتجارها : فساد الدم .. والغش .. والاحتيال .. والغباء .. والنفاق ! .. فهم أشبه بعصابة من الأندال : المأمور والقاضي يرتشيان .. ووكيل البريد يتجسس على مكاتبات الناس فيفتح جميع الخطابات ! .. ومفتش الصحة يسرق أموال المستشفى ! .. وناظر المدرسة يتلاعب بميزانية التعلم ! .. والتجار يغشون في بضائعهم ! .. وبالاختصار فإن كل شخص في البلدة يحتمل على غيره ! ..

وتجرى الحال على هذا المنوال زمنًا .. وذات يوم تقذف الأقدار فجأة حجرًا يحدث اضطرابًا في المستنقع الراكد - مستنقع هذا الفساد الشامل ! - فإن صديقًا «للعصابة» يقيم في العاصمة (بطرسبرج) يخطر أفرادها بأن الحكومة تعتزم إرسال «مفتش» من طرفها كي يتفقد الأحوال في البلدة .. وأن هذا المفتش سوف يأتي متكر !!!

يا للطامة الكبرى ! .. من يدري ؟ قد يكون المفتش مندسًا بينهم الآن وهم عنه غافلون ؟!

ويجتمع أفراد «العصابة» في منزل المأمور ليتدبروا الموقف :

المأمور : أيها السادة ، إنها مسألة خطيرة للغاية ! .. لكنى بادرت من جانبي
فاتخذت جميع الاحتياطات الكافية لستر موقفي .. ونصيحتي إليكم جميعاً أن
تخذوا حذري (يستدير إلى مفتش الصحة) : وبهذه المناسبة لا تنس يا «أرتيمى
فيليوفتش» أن تأمر بغسل طواقى الرأس الخاصة بمرضى المستشفى ، كى لا تبدو
فى قذارة وسواد مكنسة المدفأة !

مفتش الصحة : سأرى ما يمكن عمله فى هذا الصدد ..

المأمور : ويحسن أن تشتري بعض الدواء لتدخل فى روع المفتش إنك تحاول
شفاء المرضى بدلاً من ترك الطبيعة تأخذ معهم مجراها ! ..

مفتش الصحة : أشكرك على النصيحة ..

المأمور (موجهًا كلامه إلى القاضى) : وأنت يا «ليابكين تبابكين» ، انقل الأوز
والبط من فناء المحكمة ، فقد صارت رائحة المكان عفنة لا تطاق !

القاضى : حسناً .. سوف انقلها إلى المطبخ .

المأمور : وأوص كاتبك بأن يتناول «شربة» مطهرة . فإن رائحة أنفاسه كريهة !

القاضى : سأحاول .. لكنى أخشى أن يكون مستعصياً على التطهير !

المأمور : وانت يا «لوقا لوفتش» ، يجب أن تتخلص من مدرس التاريخ .
فلست أحب الطريقة التى يهرش بها لحيته ، ويلوى سحته .. وقد يحسب المفتش
أنه يسخر منه !

ناظر المدرسة : حسناً جداً .. وسوف أتولى تدريس التاريخ بدلاً منه ..

المأمور : هل لك المام بالتاريخ ؟

ناظر المدرسة : كلا . لكنى لا اهرش لحيتى ولا الوى سحتى !

المأمور : إن أسوأ ما فى الأمر كله أن المفتش يأتى متنكراً ! .. واذن فإنه يحتمل أن
يفاجئنا فى أية لحظة !

وهنا يدخل اثنان من «أعيان» البلدة يعدوان لاهتى الأنفاس ، هما «بوشنسكى» ، و «دوبشنسكى» :

بوشنسكى : إنه هنا ، فى هذه البلدة !

دوبشنسكى : فى الفندق !

بوشنسكى : لقد رأيته بعينى !

دوبشنسكى : كلا ، بل أنا الذى رأيته أولاً !

المأمور (محتدا) : حسناً ، حسناً .. كلا كما رآه .. استمرا !

بوشنسكى : إنه شاب فى مقتبل العمر ..

دوبشنسكى : أنيق الهندام ، وسم الخلقه ..

بوشنسكى : حين رأيته لم أملك نفسى فشهرت من فرط اعجابى به !

دوبشنسكى : بل أنا الذى شهرت اعجاباً به !

المأمور (يكاد يفقد صبره) : حسناً . كلا كما شهق اعجاباً به .. وماذا حدث بعد ذلك ؟

بوشنسكى : ناديت صاحب الفندق ..

دوبشنسكى : وسألته : من يكون هذا الشاب ؟

بوشنسكى : فأجاب : هذا الشاب من كبار موظفى الحكومة ، اسمه «ايفان

الكسندرو فتش نخليستاكوف» .. وهو شاب غريب الأطوار ، لا يدفع فواتير

الحساب المطلوبة منه ! إنه هنا منذ أسبوعين ، وقد أتى من العاصمة ! ..

المأمور : موظف حكومة ؟ ومن العاصمة ؟ أواه يا الهى !

مفتش الصحة : ماذا عسانا أن نفعل لمواجهة هذا المأزق ؟ هل نذهب جميعاً

إلى الفندق ؟

المأمور (يسترد لباته وثقته بنفسه) : كلا ، بل اتركوا الأمر لى . ساعجم عود

نشاب بطريقتي الخاصة .. وحسبكم أتم أيها السادة أن تعتنوا بالأمر الأخرى .
حفروا حفراً في أماكن متفرقة من الشوارع حتى يظن أننا نتولى إصلاح البلدة .
وأعيدوا المساجين جميعاً إلى السجن . وأوصوا الجنود بالآل ينسوا ارتداء سراويلهم
حين يخرجون إلى الأماكن العامة ..

وإذ يلقي الأمور لسامعيه بهذه «التصيحة» ، يهرع منصرفاً .. ليزور مفتش
الحكومة في الفندق !

الفصل الثاني

.. فإذا كان الفصل الثاني فنحن في غرفة صغيرة من غرف الفندق يشغلها
نشاب «خليستاكوف» . الذي نعلم من حديث خادمه «أوسيب» مع نفسه أنه
ليس مفتشاً حكومياً متدبياً لتفقد مرافق البلدة . وإنما هو صاحب مكتبة يقضي
مدة إجازته متجولاً . وقد أنفق كل ما معه من مال ولم يعد يستطيع أن يدفع
حساب الفندق . مما اضطر صاحب الفندق إلى أن يهدده بالطرد :

أوسيب (يحدث نفسه وهو راقد على فراش سيده !) : يا للشيطان ! إني
أكاد أموت جوعاً . لقد انقضى شهران منذ غادرنا العاصمة . وقد بدد سيدي
كل ماله في الطريق . وها نحن أولاء لا نملك روية واحدة ! .. إن الأب المسن
لا يبخل على ابنه بالمال . لكن هذا لا يكاد يتلقاه حتى ينفقه عن آخره ثم يضطر
لأن يرهن ثيابه إلى آخر ستره ! .. والان . هذا هو صاحب الفندق يعلن أنه لن
يقدم لنا طعاماً قبل أن ندفع ثمنه مقدماً .. آه . ها هو سيدي يطرق الباب .

(ينفض من الفراش من فورهِ .. ثم يدخل خليستاكوف) :

خليستاكوف : إنزل واطلب لنا طعاماً تأكله ..

أوسيب : اوه . كلا .. لن يسمع لنا صاحب الفندق بأى طعام . فهو

يصفنا بأننا نصابون وهدد بالقائك في السجن !
خليستاكوف : فلتذهب إلى الشيطان ! .. استدع صاحب الفندق ! (يخرج
أوسيب) لكم أنا جائع ! .. وقد غشني ذلك الضابط اللعين اثناء اللعب وتركني
مفلسًا ! .. يا لها من بلدة تعسة صغيرة . إن حوانيت بقالها لا تقرض بالأجل !
(يدخل أحد السقاة)

الساق : صاحب الفندق يسأل غما تريد ..
خليستاكوف : أرجو أن تحضر لي غدائي على الفور ، فعندي عمل ينبغي أن
أنجزه بعد الغداء مباشرة .

لكن الساق يجب بأن صاحب الفندق يرفض امداده بمزيد من الطعام . بل
ويعتزم ابلاغ الأمر إلى المأمور ! .. وفيما هما يتحدثان يدخل خادم آخر حاملاً الطعام
المطلوب ! .. ثم يدخل في أثره «أوسيب» معلناً لسيدة أن المأمور قد حضر ، وأنه
ينبغي مقابله !

خليستاكوف : (محدثاً نفسه) : ماذا ؟ إذن فقد وثى صاحب الفندق
بي ؟ .. فلاأخذ مظهر الترفع واسأله كيف جرؤ أن ..
وهنا يدخل المأمور واجف القلب . متفخ الجيب برشوة دسمة ! .. فيستقبله
الشاب واجف القلب بدوره . ظنا منه أن المأمور قد جاء ليلقى القبض عليه بسبب
عجزه عن دفع دينه للفندق !

المأمور (في خضوع وتذلل) : أرجو أن تكون بخير يا سيدي ..
خليستاكوف (في تهيب) : أشكرك .
المأمور : من واجبي ، بصفتي مأمور البلدة ، أن أطمئن إلى أن زائريها يلقون
المعاملة التي يستحقونها ! ..

خليستاكوف : (يحمل قول المأمور على محمل آخر) : إني جد آسف

.. سيدى ، ولكن صدقتى إني كنت مجبراً .. هذا فضلاً عن أن الطعام هنا
قاسد ، والغرفة تموج بالحشرات ..

المأمور : لعلك إذن تود الانتقال إلى مسكن آخر ؟
خليستاكوف (يهمس لنفسه مرتاعاً) : لا بد أنه يقصد السجن ! (يحاول أن
يربح المعركة بالتحدى ، والتظاهر بالغضب) كيف تجرؤ يا سيدى ؟ ألا تعلم أنى
موظف رسمى من العاصمة .. وأنى .. وأنى ... ؟

المأمور (محدثاً نفسه فى انزعاج) : يا للسما ! لكم هو منفعل ! لا بد أنه قد
عرف كل شيء .. يبدو أن أولئك التجار الملاحين قد وشوا بى لديه !
ويلحظ الشاب تردد المأمور وانزعاجه فيمضى فى ثورته المفتعلة مهدداً بإبلاغ
الأمر إلى وزير الداخلية ! .. وهنا يوقن المأمور أن أمره قد اتضح . فيخر على
ركبته جالياً وهدف مذعوراً :

المأمور : أتوسل إليك أن ترحمنى يا سيدى ! أى ضرر فى أن أقبل هدية صغيرة
بين حين وآخر ؟ إتنى رب أسرة . ولى أولاد أعولهم ! .. ولا تصدق يا سيدى ما
قد يفتريه خصومى من أنى أظلمهم واجلد نساءهم . إنهم رعاك كاذبون !
خليستاكوف : أى شأن لى بخصومك وبالنساء اللواتى تجلدهن ؟ لا تحاول أن
تخدعنى .. والأن اصنع إلى : إنى سوف أدفع حسابى لهذا الفندق ، لكنى فى
الوقت الحاضر لا أملك المبلغ المطلوب .. وهذا سبب بقائى هنا حتى اليوم .
المأمور (محدثاً نفسه) : يا للماكر الحبيث ، إنه يسهل مهمتى (يخرج من جيبه
كيس نقوده) .

خليستاكوف : أتعرض على قرضاً ؟
المأمور : أتوسل إليك يا سيدى ألا تجد فى ذلك غصاصة ! (فى لباقة) فما
دامت نقودك قد نقدت فإنى فى خدمتك . كم من المال يلزمك فى الوقت الحاضر ؟

خليستاكوف : ما قولك في مائتي روبية ؟
(يعطيه المأمور المائتي روبية . ويدس له معها مائتين آخرين !)
خليستاكوف : أشكرك .. الآن أستطيع أن أتخلص من صاحب الفندق !
المأمور : نعم يا سيدى .. والواقع أن هذه الغرفة رطبة . وصغيرة .
ومعتمة !.. فهلا تعطفت على فقيبت ضياقتى في منزلى . في غرفة فسيحة مريحة
هادئة عذبة الهواء ؟ أرجو ألا تجد في ذلك غضاضة .
خليستاكوف : أبداً . بالمرّة !
المأمور : إن زوجتى وابنتى سوف ترحبان بهذا الشرف العظيم ..
خليستاكوف : زوجتك ؟ وابنتك ؟ .. بالتأكيد . سوف يسرنى أن أنتقل إلى
منزلك !

الفصل الثالث

ويفطن المأمور إلى أن «المفتش الحكومى» المزعوم يفضل مواصلة مهمته
متخفياً !.. فيعترم أن يبادلّه أغضاء باغضاء . ويغرقه في طوفان من البيانات
الكاذبة عن سير الأمور في البلدة !.. وهكذا لا يرى صاحبنا بأماً فى أن يدعو
ضيفه إلى زيارة مختلف المؤسسات والمرافق العامة . مطمئناً إلى اغضائه عن كل
فساد ..

وتتم الجولة كما رسم المأمور خطتها .. ثم يستقر بالرجلين المقام آخر الأمر في بيت
المأمور ، وحولها بقية رجال «العصابة» من كبار الموظفين :
خليستاكوف : يا لها من مؤسسات رائعة حقاً !.. في البلاد الأخرى التى
زرتها لم يرني أحد شيئاً يماثلها !
المأمور (متفخخ الاوداج) : في البلاد الأخرى لا يفكر المسؤولون إلا في

مصلحتهم الخاصة .. أما هنا فنحن لا نبغى إلا أن نظفر بتقدير الحكومة ورضا
مواطني !

خليستا كوف : إن غداً اليوم كان فاخراً ، والسماك الذى أكلناه كان لذيذاً
نغاية ! فى أية مؤسسة تناولنا غداءنا ؟ ألم يكن ذلك فى المستشفى ؟ اذكر أنى
رأيت أكثر سراير المرضى فارغة .. أو شئى أغلب المرضى ؟

المأمور : نعم .. فمَنْد عينت مأموراً والمرضى يتماثلون للشفاء بسرعة هائلة .
لا بفضل الطب وإنما بفضل الأمانة والنظام فى التمريض .. شكراً لله . إن كل
شئ هنا يسير على خير وجه وادعاه إلى الارتياح ! .. وقد كان أى مأمور غيرى
خليقاً بأن يهتم بمصالحه الخاصة . أما أنا فصديقى يا سيدى أنى حين اضطجع فى
فراشى لأنام أستهل صلاتى لله مبتهلاً : «أواه يا الهى ، عسى أن تلحظ الحكومة
خلاصى وهمتى فى عملى قرضى غنى ..!» ثم أخلد للنعاس مستريح الضمير ..
خليستا كوف : ألا توجد هنا نواد للعب الورق ؟

المأمور : معاذ الله يا سيدى ! .. إنك فى بلدتنا لا تسمع عن شئ يقال له
نوادى القمار . ولا تقف لها على أثر ! .. بل إنى اشمئز من مجرد رؤية ورق
اللعب . ولم تلمسه يداى طيلة عمرى ! ... وقد حدث أن بنيت لأولادى ذات
يوم بيتاً من ورق اللعب المقوى . فلبثت الليلة بأكملها فريسة للأحلام المزعجة !
لوقا (محدثاً نفسه) إن اللعين قد ربح منى فى القمار أمس فقط مائة روية !
القاضى (يدخل مضطرباً) : لى الشرف أن أقدم نفسى إليك يا سيدى . أنا قاضى
البلدة منذ عشرين عاماً . وقد أنعم على بوسام «فلاديمير» من الطبقة الرابعة .

خليستا كوف : وما هذا الذى تحمله فى يدك ؟

القاضى (وقد سقطت من يده بضع أوراق «بنكوت» من فرط اضطرابه) :

لا شئ ! .. لا شئ !

خليستاكوف : كيف لا شيء ؟ إني أرى نقودًا سقطت منك على الأرض ؟!
القاضي (محدثًا نفسه وهو يرتجف) : يا للسموات ، لقد ضعت !.. هأنذا
أرى نفسي في قفص الاتهام ، وعربة السجن في طريقها إلى كي تأخذني إلى المنى
السحيق !

أما خليستاكوف فيجمع الأوراق المالية المتناثرة على الأرض ، مستأذناً
القاضي في أن يأخذها «كقرض» ، فإنه قد أنفق نقوده التي أحضرها معه عن
آخرها !.. ويعدده بأن يردّها إليه بمجرد عودته إلى العاصمة .. لكن القاضي يحتاج
قائلاً أن شرف إقراض المفتش الكبير يكفيه !

ثم يدخل في أثره وكيل البريد ، مرتدياً سترة الرسمية ، وبعد حديث قصير
مع المفتش يرى الأخير أن «يقترض» منه بدوره ثلاثمائة روبية .. فيحصيها الوكيل
ويسلمها إليه ثم ينسحب !..

ويتعاقب على دار الأمور بقية أفراد «العصابة» .. وكلهم يستعطفه كي يغمض
عينيه عن مخازيهم ، ويفتح جيبه لرشاواهم !.. وهو لا يرى بأساً في إجابتهم إلى
الائتماسين !.. ومع كل قادم يتضخم جيب «المفتش» أكثر فأكثر ، وتزداد
غطرسته شيئاً فشيئاً !..

خليستاكوف (وقد انفرد بنفسه بعد خروج الجميع) : ما أكثر الحمقى في هذه
البلدة . إنهم يحسبوني «مفتش الحكومة» !.. فلا أكتب إلى صديقي «تربابتشكين»
في العاصمة كي يضحك معي من غفلتهم .. ترى كم بلغ مجموع المال الذي
اقترضته من هؤلاء البلهاء ؟ أوه .. أكثر من ألف روبية ! !

ويجلس ليكتب الخطاب إلى صديقه .. لكن خادمه الأمين «أوسيب» يدخل
لينبهه إلى أن الحيلة تقتضي أن يبادر بالاختفاء من البلدة قبل أن يفتضح أمرهما
ويكتشف الجميع حقيقة شخصيتهما !.. فيقره على رأيه ويوصيه بأن يحمل

الخطاب إلى دار البريد ثم يحضر عربة ذات جوادين سريعين كي تقلها في رحلتها ..

وفجأة يدخل نفر من تجار البلدة وقد أحضروا في جعبتهم للمفتش هدايا سخية من النبيذ والكعك واللحم ! .. ويشكون إليه الأمور الذي يظلمهم ويبتز أموالهم ، طالبين من المفتش أن يسعى لعزله من منصبه .. فيعدهم هذا بتنفيذ رغبتهم ، لكنه يرفض هداياهم محتجاً بأنه لا يقبل رشوة ! .. أما لو قدموا إليه «قرضاً» بثلاثمائة روية مثلاً ، فهذا شيء آخر !!

ويفعلون .. ثم ينصرف كل منهم إلى سبيله !
وبينا الرجال يحطرونه هكذا برشاواهم ، تمطره النساء بقبلاهن ! .. ولا سيما زوجة الأمور «أنا» وابنتها «ماريا» ، اللتين تحمي المنافسة بينها وتشتد ! .. أما هو فيوزع ابتساماته وقبلاته عليها بالعدل والقسطاس !
وفيما الشاب منهمك في عد نقوده ، تدخل «ماريا» وقد بدا عليها الاتفعال :
ماريا (مستركة) : أوه !

الشاب : ما الذي يزعجك ؟
ماريا : لا شيء .. كنت أحسب أُمى هنا . آسفة لكوني قطعت عليك أعمالك الهامة ..

الشاب : لكن عينيك أجمل من أعمال الهامة !
ماريا : إنك تخاطبني بلهجة شبان العاصمة !
الشاب : هل تسعدينني فتسمحين لي بأن أقدم إليك مقعداً ؟ ولكن ، كلا .. إنك تستحقين «عرشاً» ، وليس مقعداً ! .. إني أهبك حبي ، الذي غرسته في قلبي نظرتك الأولى !

ويطبع قبلة على كفها ، وحين تهم بالنهوض متظاهرة بالغضب يركع أمامها على ركبتيه مستعطفاً .. وفي هذه اللحظة تدخل أمها !

ماريا : لا تؤاخذيني يا أماء ، فنحن إنما كنا ..
 الأم : نعم ، أعلم ذلك .. إنما كنتما ...
 الشاب : الخطأ كله خطئي أنا يا سيدتي ..
 الأم (في تهكم) : بلا شك !.. اخرجي من هنا يا ماكرة يا ..
 (تخرج الابنة ، فيدير الشاب في الحال دقة غزله إلى الأم) :
 الشاب : أيتها المرأة العذبة .. دعيني أقبل شفيتك اللتين تقطران شهداً !
 المرأة : كنت أحسبك واقعاً في هوى ابنتي ؟
 الشاب : كيف أمكن أن يحول بخاطرك شيء كهذا ؟
 المرأة (في دلال) : ولكن ، يا سيدى المفتش .. إني متروجة كما تعلم !
 الشاب : وماذا في ذلك ؟ (يخرجا على ركبتيه) سيدتي ، وأنا راكم
 أمامك أتوسل إليك أن تمنحني (يلمح ماريا تدخل الغرفة وتقف على عتبة
 مذهولة ، فيستطرد مصححاً) : يد ابنتك !
 أما الأم فتوبخ ابنتها على اقتحامها الغرفة هكذا دون استئذان ! .. ثم يدخل
 المأمور لاهثاً يطعن في مسلك تجار البلدة المفترين الذين يغتابونه وينسبون إليه
 اتهامات هو برىء منها كل البراءة !
 لكن زوجته تقاطعه لتفضي إليه بالنبا السعيد الذي يذهله : إن الضيف العظيم
 قد شرفهم بطلب يد ابنتهم لتكون زوجة له !
 ويفيق المأمور من ذهوله ليجد «الخطيين» متعانقين ، فيمنحها بركته
 ودعائه .. في الوقت الذي يدخل فيه الخادم «أوسيب» ليعلن لسيده أن العربة قد
 وصلت .. فينبئ الضيف مضيفه بأنه سيتغيب يوماً أو يومين كي يزور عما غنيا من
 أعيانه بهم أن يبارك زواجه !..

وبعد أن يوصيهم بألا يقلقوا لغيابه ويودع «خطيته» وداعًا حارًا تنطلق العرب به وبخادمه بين تهليل أفراد الأسرة ونحياتهم ، وأطيب تمنياتهم ..

الفصل الرابع

فإذا كان الفصل الرابع فنحن في دار المأمور أيضًا ، وقد جلس رب البيت وزوجته وابنتها يتحدثون في معدات الزفاف المرموق .. ويدخل ضابط بوليس استدعاه المأمور لمقابله ، فيتدبره قائلاً :

المأمور : ايفان كاربوفتش ، أريدك أن تحضر إلى هنا أولئك التجار الأنذال ! أو يحرؤون على الوشاية بي لدى مفتش الحكومة ؟ سترى من الذى يضحك أخيرًا ، ومن الذى شرفته السماء فنحت ابنته زوجًا ليس له بين رجال الدنيا مثل ! .. فلتعلن النبأ على رؤوس الأشهاد .. اخطر به كل إنسان ، واذعه بأعلى صوت على مسامع الجميع .. بل دق الأجراس احتفالاً به ! .. وليذهب خصومى جميعًا إلى الشيطان ، فإنى سوف انتصر عليهم .. نعم ، سأنتصر : .. وينسحب ضابط البوليس .. فيستأنف المأمور وزوجته حديثها العذب ، ويهددان آمالهما في المستقبل الضاحك الذى يتظرهما . إنهما لن يبقيا طبعًا في هذه البلدة الصغيرة المغمورة ، وإنما سيتقلان إلى العاصمة ليعيشا مع زوج ابنتها العظم ! ..

وفجأة يدخل تجار البلدة لينثوا المأمور بخطبة ابنته ، فيستقبلهم بوابل من عبارات القدح والتوبيخ .. فيعربون له عن ندمهم ويسألونه الصفح والمغفرة ، واعدين إياه بالتكفير عن فعلتهم باغداق هداياهم الثمينة عليه وعلى ابنته .. فيوصيهم بألا ينسوا ذلك ، إذا طمعوا فى الصفح ! وينسحبون متخاذلين ، بينما تتقاطر أفواج متلاحقة من المهثين «والمنافقين» ،

الذين لا يكاد الواحد منهم يتصرف من البيت حتى يطلق لسانه باقذع ألفاظ البغضاء والاحتقار للمأمور وأسرته ، والتنديد بما طرأ على مسلك زوجته من عجرفة وترفع مفاجئين !

أما في داخل البيت ، فأنت لا تسمع غير عبارات الملق والمداهنة : «يا له من عريس محظوظ !» .. «وعروس محظوظة !» .. «إذا فسوف تستقلون جميعاً إلى العاصمة؟» .. «لا تنس أن تذكرني بكلمة طيبة حين تقابل القيصر !» .. «واذكرني أنا أيضاً» .. «وأنا !» .. «من قال أن عصر المعجزات قد انقضى ؟!» .. «يدخل مفتش الصحة فيتساءل : «ولكن .. أين العريس السعيد؟» المأمور : لقد انطلق لتوه كي يحصل على بركات عمه الغني بمناسبة الزواج .. وسيعود بعد يوم أو اثنين .

وكيل البريد (مقاطعا وهو يدخل لاهثا ، ملوحا بخطاب مفتوح في يده) : سيداتي وسادتي .. إنه لن يعود ابدا ! .. إن ذلك الاتفاق الذي حسبناه «مفتش الحكومة» ليس مفتشاً ، ولا موظفاً على الإطلاق .. إنه نصاب كذاب ونذل مزور ! .. لقد اكتشفت هذه الحقيقة من خطاب كبه إلى العاصمة ، فخشيت أن يكون في داخله تقرير عن نقائص اكتشفها في أعمالنا .. فشعرت بدافع لا يقاوم يغريني بفضه ..

المأمور : أو جرؤت على فض خطاب مفتش عظيم مثله ؟
وكيل البريد : إنه ليس مفتشاً ولا عظيماً كما ذكرت لكم . وإليكم نص خطابه : «أبادر فاقص عليك أيها العزيز تريباً بتشكين أطرف ما وقع لي في رحلتي . لقد صادفت في البداية ضابط استدرجني إلى المقامرة ، فخسرت كل ما كان معي من مال ! .. وحين عجزت عن دفع أجر الفندق كاد صاحبه يلقي بي في السجن ،

لولا أن شاءت المصادفة أن يحسبني القوم «مفتش الحكومة» ! .. فانقلبت
الأوضاع ، وصرت موضع ترحيب الجميع وتكريمهم ! وهأنذا أعيش الآن في
بيت المأمور ، مستمتعاً بمغازلة زوجته وابنته ! .. والجميع هنا يقرضونني من المال
ما اشاء ، فالأمور غني أحقق ، ووكيل البريد مرتش ، ورئيس جمعية البر خنزير
يرتدى ثياب إنسان .. إلخ .

المأمور : لقد ضعت .. ضعت .. سحقني اللعين سحقاً .. الحقوا به !
وكيل البريد : وكيف نلحق به ؟ لقد كنت أنا الذي أوصيت له بالعربة التي فر
بها ، والتي تجرها ثلاثة من أسرع الجياد في البلدة !
المأمور : يالى من غبي ؟ .. إن لي في الخدمة ثلاثين عاما لم يخذعني فيها
إنسان ، بل لقد خدعت أنا أبرع المحتالين !

زوجة المأمور : لكن ذلك غير معقول يا «انتوشا» ! .. إنه خطيب ابنتنا ماريا ؟
المأمور (حائقاً) : خطيب ابنتنا ؟ هراء ؟ .. أينها الإنسانية اشهدى على غبائي ؟ ..
أنا الذى حسبت ذلك النذل نبيلاً رفيع المقام ! .. وهو الآن يلقى أجراس عربته التي
تنهب به الطريق نهباً ! .. من منكم كان أول من قال إنه «مفتش الحكومة» ؟ أجيبوا !
يشير الجميع إلى بوبشنسكى ودوبشنسكى ، اللذين يعتمد كل منهما إلى اتهام
الآخر ! .. ويسود المهرج والمرج .. وتبدو على الكل علامات الخلق واليأس : إذن
فقد ضاعت كل الأموال التي اغدقوها على النصاب اللعين ؟ .. والبلدة قد صارت
أكثر قذارة واهمالاً عما قبل ؟ .. يا لها من ورطة ! .. يا له من مأزق !
وفجأة يفتح الباب على مصراعيه ، ويقف على عتبة حارس يعلن قدوم :
«صاحب الفخامة مفتش الحكومة» .. !

.. المفتش الحقيقي !!!

(ستار)

مختاراتنا كتابي

**تقدم لك كتابها القادم
تعلم كيف تسترخي**

و

5 موضوعات نفسية أخرى

مركب النقص كيف تقهر الخجل
كيف تصارح أولادك وبناتك بالحقائق الجنسية
الانتصار على الخوف لماذا انت عصبي

يليه في كتاب تال الموضوعات التالية :

كل جيداً تعيش سليماً كيف تنجح مع النساء
مستقبل زوجك أمانة في يدك اخذ نفسك
الرغبة في الحياة ارادتك في متناول يدك كن متفائلاً
كيف تتجنب متاعب الأعصاب المرهقة هل تتحقق أحلامك
على أعتاب شباب الكهولة كيف تعيش ٣٦٥ يوماً في السنة
النجاح في الحياة كيمياء السعادة الزوجية
هيسيريا الحب المكبوت الجائعة
سندريلا الخاطئة الخائفة
الخ .. الخ ..

یومیات محتال !

الکسندر اوستروفسکی

DIARY OF A SCOUNDREL

By

ALEKSANDR OSTROVSKI

المؤلف

(١٨٢٣ - ١٨٨٦)

ولد «الكساندر نيكولايفتش أوستروفسكى» - فى موسكو ، عاصمة روسيا القيصرية ، فى ١٢ أبريل ١٨٢٣ ، وتوفى فى ضيعته بجهة (كوسنروما) فى ١٤ يونيه ١٨٨٦ . ولما كان والده محامياً فقد ألقاه بكلية الحقوق بجامعة موسكو ، لكن الفتى لم يكن يميل إلى مهنة أبيه فلم يلبث أن هجر الدراسة قبل التخرج ، ليعمل عام ١٨٤٣ كاتباً فى المحاكم . لكن «أوستروفسكى» كان دائماً شغوفاً بالمرح ، كثير التردد على مسرح (مالى) حتى وهو بعد تلميذ فلما تخرجت مداركه بدأ يكتب للمسرح ، وكانت أولى محاولاته مشاهد من كوميديا (المفلس) ، نشرتها له إحدى صحف موسكو فى عام ١٨٤٧ ، غير أن حكومة القيصر نيقولا الأول منعت تمثيلها على المسرح ، فلم يقدر لها أن تعرض على الجماهير إلا فى عام ١٨٦١ . وبسبب هذه المسرحية فقد أوستروفسكى وظيفته فى المحاكم وتعرض للمراقبة المستمرة من جانب الشرطة ، فكانت هذه الظروف سبباً فى تفرغه الكامل للتأليف للمسرح ، فألف واقتبس نحو ٤٨ مسرحية مثلت غالبيتها على مسرح (مالى) ، وتأثر فى الكثير منها بمدرسة الواقعية النقدية التى ترعها أستاذه العظيم «جوجل» . وفى عام ١٨٧٠ تحول المؤلف إلى كتابة الكوميديات ، ومنها «علاء الجليل» التى تحولت إلى أوبرا وضع موسيقاها «رمسكى كورساكوف» ، وهذه الكوميديا التى ألقمها إلبك فى الصفحات التالية . وإلى جانب التأليف ، عكف أوستروفسكى على ترجمة أعمال شكسبير (مثل «ترويض النمرة» ، عام ١٨٥٠) ، كما ترجم أعمال سرفانتس ، وغيرهما من الأدباء الأجانب ، بغية تعريف مواطنيه الروس بانتاجهم . وفى عام ١٨٦٥ أسس «الجمعية الفنية» ، وفى ١٨٧٠ أنشأ رابطة مؤلفى المسرح الروسى ، وفى ١٨٨٢ دعا إلى تأسيس مسرح قومى لبنى وطنه ، فلما أنشئ مسرح موسكو الإمبراطورى عين مديراً له (عام ١٨٨٥) . وباختصار يمكن أن يعد أوستروفسكى راعى الحركة المسرحية فى روسيا ، ومن أجل هذا أقيم تمثال له فى مدخل مسرح (مالى) الكبير فى موسكو .

الفصل الأول

□ يرفع ستار المشهد الأول عن غرفة استقبال بمسكن شاب روسي يدعى «جلوموف» .. غرفة مؤثثة تأثيثا بسيطا ، ينم عن فقر مدقع بعد ثراء غابر ، وبها بابان ؛ أحدهما إلى اليمين ويفضي إلى الصالة ، والثاني إلى اليسار ويؤدي إلى بقية غرف المسكن . عندما يرفع الستار يظهر الشاب «جلوموف» واقفا إلى جوار أمه «مدام جلوموفا» التي انهمكت في كتابة بعض الخطابات .. وقد وقف الخادم «ستويكا» ساكنا .

جلوموف : استمرى في كتابة هذه الخطابات يا أمي .

مدام جلوموفا : ليس في المنزل ما يقيم أودنا .

جلوموف : لو نجحت خطتي ، فسيكون لدينا من الطعام ما يزيد على

حاجتنا !

وتأمر «مدام جلوموفا» الخادم بأن يذهب إلى المطبخ ، حيث مكانه الطبيعي .. لكنه يعيرها بأنه لم يتسلم مرتبه منذ توفي زوجها ، وأن من واجبها أن تذكر له فضله في القيام بخدمتها وخدمة ابنها دون مقابل ! .. ثم يستطرد قائلا أنه ما كان ليظل في هذه الخدمة ، لولا ثقته بأن مخدمه الشاب كفيل بأن يعيد للأسرة مجدها ! وكان «جلوموف» الشاب قد رسم خطته بالفعل .. فقد وجد نفسه - عقب وفاة أبيه - معدما ، في مجتمع لا يتطلب النجاح فيه ، سوى ذكاء ولباقة وإدراك للغاية التي يسعى المرء إليها^(١) وقد وجد الشاب هذه الغاية في الزواج من فتاة

(١) يقصد المؤلف المجتمع الروسي منذ مائة عام ! .. فقد عاش «أوستروفسكي»

(١٨٢٣ - ١٨٨٦) في عتوان العصر القيصري ، وسخر منه - في الخفاء - عن طريق كوميدياته العديدة . وأشهرها هذه التي نقلها اليوم على هذه الصفحات .

رائعة الجمال - تدعى «ماشينكا» - تقم في رعاية عمّة عجوز هي «مدام تورسينا» ،
ويدخر لها أهلها بائنة ضخمة تحظى بها عند زواجها ، تربو على مائتي ألف روبل !
ولقد كان صفوة أثرياء (موسكو) يسعون إلى التقرب من هذه الفتاة ، ولكن
شبابا من أبناء عمومة «جلوموف» - ويدعى «خورشايف» - كان أكثرهم حظوة
لديها .. وقد عول «جلوموف» على أن يزيجها من طريقه بأى ثمن ، فأوعز إلى أمه
بأن تكتب إلى عمّة الفتاة خطابات - بدون توقيع - تهم «خورشايف» بكل
نقيصة ، وتصفه بالطمع في ثروة «ماشينكا» !.

وكان ثمة هدف ثان لجلوموف ، هو الحصول على منصب مرموق في السلك
السياسي .. وكان لزاما عليه أن يتعرف بنجوم المجتمع الراقي ، لكي يظفر
بالمنصب . وقد اهتدى إلى أن لأبيه ابن عم يدعى «مامايف» - هو في الوقت ذاته
عم لخورشايف - يعتبر من أقطاب المجتمع الراقي في (موسكو) ، فكان عليه أن
يتقرب إليه ويكتسب مودته ، دون أن يشعره بغايته . وكان الطريق إلى ذلك هو
تدبير لقاء بهذا العم ، يبدو وكأنه وليد المصادفة . وقد علم أن «مامايف» أسير
هوايتين ؛ أولاها تفقد المساكن المعروضة للإيجار دون أن يكون بحاجة إلى
استئجارها .. والثانية إزجاء النصيح والمواعظ لكل من يلقاه ..
ومن ثم يوعز «جلوموف» إلى خادمه «ستويكا» بأن يستدبرج العم إلى مسكنه ،
بزعم أنه معروض للإيجار ..

* * *

□ ويصل «مامايف» مع خادمه ، فما أن يتفقد المسكن حتى يبدو عليه
الاستياء .. ثم يسأل «جلوموف» عن سر رغبته في تأجير مسكنه ..

جلوموف : لأنه فوق طاقتي المالية !

مامايف : وما الذى دعاك إلى استئجاره منذ البداية .. أو بعد أن ألفت

المسكن الفسيح ، تضطر إلى البحث عن غرفة متواضعة ؟
جلوموف : بل إتنى أبحث عن مسكن أكثر اتساعا ..
ويدهش «مامايف» من أمر الشاب ، فيزعم هذا أنه محروم فمن يخلص له
النصح ..

مامايف : أليس لديك من يرشدك ؟
جلوموف : ليس لي سوى والدتي ..
ويتردد لحظة ، ثم يقول : «ولى أيضا عم في موسكو .. سمعت أنه يبذل للناس
نصائح أثنى من للدور والآلآء ، ولكنه لا يعرف عنى شيئا ، وما من قوة تغرينى
بالذهاب إليه !».

مامايف : ولماذا الكبرياء الزائف ؟
جلوموف : كلا يا سيدى .. إنك تسيء فهم الموقف . فما كنت لأتردد في
الركوع عند قدميه ، وتقيل أطراف ثوبه ، لو أنه كان فقيرا مثلى . ولكن الأمر على
النقيض .. فكيف لي أن أقنعه بأنى لا أنشد من ماله شيئا ، ولكنى أطمع في نصحه
وإرشاده .. أحتاج إلى مواعظه «السموية» ! .. لئله كان فقيرا ، فكنت أألزمه
ملازمة الطفل ، غير طامع إلا في الإنصات إليه ليل نهار !
ويسأله «مامايف» عن اسم هذا العم ، فيقول : «أعتقد أنه يدعى ماما ..
أجل ، مامايف .. نيل فيدروسيتش مامايف» . فيكشف له الرجل عن
شخصيته .. ويتظاهر الشاب بالاعتباط ، ويندفع مناديا أمه ، التى تصطنع البكاء
تأثرا للمفاجأة ، ثم تقول لابنها : «لكنه لا يشبه الصورة !»

مامايف : ماذا تعنين ؟ .. أية صورة ؟
مدام جلوموفا : صورة رسمها لك «ايجور خورشاييف» .. إنه ابن أخيك ،
أليس كذلك ؟ .. اره الصورة يا ايجور !

ويقدم إليه جلوموف الصورة ، وهو يعتب على أمه ..
مامايف (ينظر إلى الصورة) : ماذا؟ .. فرس البحر؟ وماذا كتب بأسفلها؟
جلوموف (ينظر إلى الصورة من فوق كتف عمه) : عمى .. فرس البحر
المتكلم !

مامايف (ينفجر نائرا) : لو أن ذلك الشاب جرؤ على المجيء إلى منزلي مرة
أخرى ، للقتته درسا لن ينساه .. إذن ، فهذا هو الاعتراف بالجميل ، بعد كل
النصائح والعظات التي ألقيتها عليه .. أواه ، واحسرتاه على الجهد الذي بذلته
لهدايته إلى الطريق القويم ! .. ولكن ، أشكر الله أن فتح عيني أخيرا !
ولا يلبث العم أن يستعيد هدوءه ، فيدعو جلوموف وأمه إلى زيارته في منزله .
ويظهر جلوموف في بادئ الأمر تمنا وإباء ، إلا أنه لا يلبث أن يقتنع . وما أن
ينصرف مامايف حتى ينفجر الجميع ضاحكين ، فها هي ذى خطتهم تسير في
طريقها المرسوم ، وقد مهد «جلوموف» لنفسه طريقا للاندماج في الوسط
الأرستقراطي ، بعد أن أزاح غريمه عن طريقه !

* * *

□ وننتقل - بعد هذا التمهيد - إلى المشهد الثاني .. فيرفع الستار عن حفلة
راقصة ، في البيت الريفي لمامايف ، أقامها هذا لتقديم «جلوموف» إلى المجتمع
الراقي .. وفي غرفة جانبية - بجوار قاعة الرقص - نجد أم الشاب في صحبة
«كليوباترا ايفوفنا مامايفا» - زوجة العم مامايف - ولا حديث لهما سوى إطراء
جلوموف ، الذي تعجب «كليوباترا» به ، وبدمائة خلقه ..

مدام جلوموفا : لكم أنت طيبة معنا ، يا عزيزتي كليوباترا .. إن جلوموف
يعبدك عبادة ! .. إنه مشغوف بشيئين ؛ عقل زوجك الفذ .. وجمالك الصاعق ..
إنه يؤمن بأن هذا الجمال جدير بأن يخلد في لوحات ! .. ترى كيف أشرح لك

الأمر؟ .. إنه شاب صغير السن ، وهو عاطفي بطبيعته .. لقد جافاه النوم منذ وقع
بصره عليك !

كليوباترا : أراك تحببته كثيرا ..

مدام جلوموفا : كيف لا ، وهو ابني الأوحده ؟

كليوباترا : إذن ، فلنغمره معا بحبنا وحناننا !

ويقبل «جلوموف» ، فما أن يرى زوجة عمه ، حتى يتظاهر بالتعجل

والتراجع ، ولكن هذه تناذيه وتشجعه .. وتنسحب الأم ، وفق الخطة المدبرة !

كليوباترا : أشعر أن ثمة ما يشغل بالك .. أرى في عينيك - أحيانا - نظرة

شاردة .. لماذا لا تبوح لي بسر متاعبك ؟

جلوموف : أواه ! لو كان هذا بوسعى .. لو أنك كنت ..؟

كليوباترا : كنت ماذا ؟

جلوموف : امرأة في منتصف العمر .. أو لست على هذا القدر من الجمال !

كليوباترا : أتعني أنني لو كنت في منتصف العمر ، لتخلصت من خجلك ؟

جلوموف : أجل ، فإن المرأة الشابة الجميلة ، لديها من أسباب المتعة ما يلهيها

عن متاعب أقربائها الفقراء . أما المرأة النصف فليس لديها شيء آخر ، وهي تجدد

في التجول بين أرجاء (موسكو) - مستخدمة نفوذها لصالحهم - فرصة لتعريف

أصدقائها بمقدار العطف والحنان اللذين يفيض بهما قلبها !

كليوباترا : لو اقترضنا أنني امرأة في منتصف العمر ، فماذا كنت تطلب مني

إذ ذاك ؟

جلوموف : كنت أطلب منك أن تتوسطى لدى «ايفان جروودولين» كي يعينني

في إحدى وظائف السلك السياسي . وأنا واثق من أنه سيجن فرحا وغبطة .. فهو

غارق في حبك حتى أذنيه !

كليوباترا : حسنا ، سأحدث إليه في الأمر !
جلوموف : أرجو ألا تفعل . فإنه سيعتبر هذه الخدمة بمثابة رشوة ، ولست أقبل أن أكون مدينا لك . إنتى لا أملك ما أكافئك به .
كليوباترا : وكيف تكافى امرأة .. فى منتصف العمر ؟
جلوموف : أوه ، هذا شىء يسير ! .. بوسعى أن أمهد لها الطريق لملاقاة عشاقها ، وأن أتملق نزواتها ، وأحمل لها كلبها .. ولا أكف عن تقبيل يديها ، والهمس فى أذنها - آناء الليل وأطراف النهار - بأنها لم تتجاوز الخامسة والعشرين من عمرها يوما واحدا .. ومن يعلم ؟ .. ربما عشقتها مع مرور الأيام !
كليوباترا : أو ليس بوسعك أن تغرم بامرأة شابة جميلة ؟
جلوموف : بالطبع يمكننى ، ولكنى لا أجرو .. !
كليوباترا (من خلف مروحتها) : أخيرا .. !
ويقطع عليها خلوتها مقدم «جرودولين» ، وهو من أقطاب موسكو ، ويشغل وظيفة هامة فى وزارة الخارجية ، فينسحب جلوموف .. وإذا يشرع الرجل فى مغازلة «كليوباترا» تسأله هذه أن يعين قرينها الشاب فى وظيفة فى السلك السياسى . ويرى «جرودولين» فى طلبها بادرة من التجاوب لعاطفته ، فيوافق فى حماس ، ويعدّها بتحقيق رغبتها .
وما أن ينصرف «جرودولين» ، حتى يعود جلوموف إلى الغرفة ، فيجد أسارى «كليوباترا» متلهة .. ولا تكاد تبشره بقرب تحقق أمنيته ، حتى ينحنى على يدها يقبلها .. وتسأله عما إذا كان سعيدا ، فيقول أنه يكاد يطير فرحا !
كليوباترا : لست أصدقك .. أتريد منى أن أقتنع بأنك مجرد إنسان مادى ، لا يطمع من دنياه فى أكثر من وظيفة حقيرة ؟
جلوموف (متوسلا) : كليوباترا !

كليوباترا : أتريد منى أن أصدق أن قلبك لا يخفق بأية عاطفة ، وأنتك تستغرق فى سيات عميق لا تتخلله أحلام أو رؤى .. وأنتك لا تحب أحدا ؟ !
جلوموف : كلا .. لم أقل ذلك .

كليوباترا : إذن ، فمن هى التى فازت بحبك ؟
جلوموف : كليوباترا .. أرجوك ! .. لست أحتمل ذلك ، فلربما ضعفت وبعت لك بأتى ..

كليوباترا : أريد أن أعرف من هى حبيبتك وسالبة رشدك .
جلوموف : بحق السماء ، ارحمىنى .

كليوباترا : أخبرنى .. أهى جديرة بحبك ؟ .. أتراها تستجيب لعاطفتك ؟
جلوموف : كلا ، لن أجيب .. اقتلنى بيديك ، ولكن لا تطلبى منى ذلك .
كليوباترا : همس لى باسمها ..

جلوموف (يسقط على ركبتيه) : إنها .. أنت !
كليوباترا : آه !

جلوموف : لا ريب فى أننى فقدت رشدى .. لم أعد قادرا على التحكم فى عواطفى .. أوه ، يا إلهى . يا لى من تعس بائس .. ماذا قلت ؟ .. اغفرى لى .. اغفرى لى !

(يلقى بنفسه عند قدميها ثم يقبل طرف ثوبها)
كليوباترا : لقد غفرت لك يا ايجور ! (تمرر يديها بين خصلات شعره)
وإذ ذاك ينهض جلوموف على قدميه ، ويحيطها بذراعيه ، ثم يحتضنها فى قوة ، ولا تلبث شفاهها أن تلتقى فى قبلة حارة عنيفة !

الفصل الثانى

□ أما ستار المنظر الأول - من الفصل الثانى - فيرفع عن حجرة الجلوس بمتزل «مدام تورسينا» ، التى تعيش ابنة أخيها الثرية «ماشينكا» فى كنفها .. والسيدة عجوز ، متدينة ، تؤمن بالخرافات والأحلام إلى أبعد حد .. حتى أنها لتعدل عن نزهتها اليومية لأن قطعة بيضاء اعترضت طريقها .. ولكن «ماشينكا» تلح فى طلب الخروج ، فتقول العمة : «أعلم سبب تلهفك على الخروج ، فأنت تبتغين لقاء ايجور خورشاييف ، برغم أنه ماجن ، فاسق ، لا يؤمن جانبه . وقد تلقيت اليوم رسالتين أخيرين تكشفان عن طبيعته الفاجرة !

ولا يلبث أن يحضر مستر «كروتزكى» ، فتسأله أن يرشدها إلى شاب صالح ، تى ، يصلح زوجا لابنة أخيها .. ويتذكر الشاب الطيب ، المليح ، الحجول ، الذى التقى به فى منزل «ماماييف» ، فلا يلبث أن يرشح لها «جلوموف» . ثم يحضر «جرودولين» ، فتسأله نفس السؤال .. ويبادر من فوره إلى ترشيح «جلوموف» ، إرضاءً لكليوباترا الفاتنة !

وترى «مدام تورسينا» فى إجماع رجلين على ترشيح هذا الشاب فألا حسنا ، وشهادة طيبة لجلوموف .

وما أن ينصرف «جرودولين» ، حتى تحضر «مدام مانيفا» ، قارئة الطالع ، فتستقبلها صاحبة الدار فى إجلال .. ولا تلبث الدجالة أن تتظاهر بأنها تغيب عن وعيها ، وأن روحها تخلق لتستكشف الغيب ..

مدام تورسينا : هل ترين شابا ؟

مدام مانيفا : أرى سحابة .. السحابة تنقشع رويدا .. آه ، إن «ايجور» يقف

فى وسطها !

ماشينكا (هامسة لعمتها) : ايجور هو الاسم الأول لخورشاييف !
مدام تورسينا : صه ! (للمدام مانيفا) ومن يكون ايجور؟
مدام مانيفا : ستعرفانه بمجرد أن تراه ! .. إنه أشقر الشعر .. وهو يقترب
الآن من البوابة ! .. لقد وصل ! (يسقط رأسها فوق صدرها)
وفي تلك اللحظة ، يعلن الخادم مقدم «مامايف» مصطحبا شابا من أقاربه ..
وتكاد مدام تورسينا أن تقفز طربا وانبهارا ، حين تعلم أنه شاب أشقر .. حقا إنه
أمر يبدو أقرب إلى المعجزات !

وينقلنا المنظر الثاني إلى منزل «جلوموف» ، وأمه خارجة لزيارة مدام
تورسينا ، بعد أن وثقت علاقاتها بصديقتين حميمتين لها - هما «ماتريوشكا»
و «لويينكا» - وأجزلت لها العطاء لتشهدا بأنهما رأتا الشاب في أحلامها زوجا
لماشينكا !

ويقبل «كروتزكى» ، ليسأل «جلوموف» عن مقال كان قد عهد به إليه
ليصوغه في أسلوب قوى .. فيشكره الشاب على أنه رشحه للزواج من ربيبة مدام
تورسينا ..

كروتزكى : وهل خطبتها رسميا؟ انها بالغة الثراء !
جلوموف : لست أفقه شيئا من أمور المال .. ولكنى أعشق الفتاة لذاتها !
وفي دهاء ماكر ، يتزل الشاب عن أجر المقال ، اكتسابا لود الرجل ، ثم
يستبقيه ريثما يستدعى مركبة تقله . وفي تلك الأثناء ، تسال «كليوباترا» إلى
الداخل ، فتفاجأ برؤية الرجل على غير توقع .. غير أنها يجلسان معا ، ليتجاذبا
أطراف الحديث ، ريثما يحضر جلوموف .

كروتزكى : إن قريبك هذا لمن أكثر شباب موسكو أدبا وتواضعا .. إننى أتنبأ
له بمستقبل باهر .. لكنك تفرطين في تدليله وإفساده !

كليوباترا : تدليله وإفساده !؟.. كيف هذا ؟
كروتزكى : بتدبيرك هذا الزواج الرائع له .. يا لها من فتاة ساحرة !
كليوباترا : أية فتاة ؟.. عمن تتحدث ؟.. من تعنى ؟
كروتزكى : ماشينكا بالطبع ، ابنة أخى صوفيا تورسينا . كأنك لا تعلمين شيئا عن الأمر .. بائنة تبلغ عشرين ألف روبل !
كليوباترا (تهض واقفة) : أوه ، يا إلهى !.. لا أصدق ذلك .. ليس صحيحا .

كروتزكى : ولكنها الحقيقة .. لم تمض لحظات قليلة منذ أن قال لى : «ليس المال كل شيء» يا مستر كروتزكى .. إتنى أعشق الفتاة !
كليوباترا (فى أنين) : أواه !.. إتنى مريضة . دعنى بمفردى .. اخرج (تصرخ) دعنى ! اذهب !.. اذهب !

ويركض كروتزكى خارج المنزل مفزوعا ، بينما تهالك كليوباترا فى أقرب مقعد . ولا تلبث أن تسترد وعيها فتقول : «لا ريب أن ثمة سوء تفاهم فى الأمر .. آه ، لو كان بوسعى أن أتبين الحقيقة !».. ثم تهض وتجول فى أرجاء الغرفة ، باحثة عن خطابات أو أوراق . وبينما تفتح أحد الأدراج ، يقع بصرها على يوميات جلوموف ، لها أن تشرع فى قراءتها ، حتى تسمع وقع خطواته صاعدا الدرج ، فتعيد اليوميات إلى مكانها ، وتمسح عبراتها . وما أن يلمحها «جلوموف» حتى ينفرج ثغره عن ابتسامة ..

جلوموف : كليوباترا ، يا لها من مفاجأة سعيدة !.. أهذه أنت حقا التى تشرفين مسكنى المتواضع ؟.. كأنك ربة من ربات الجبال هبطت من السماء !
كليوباترا : حضرت لزيارة أملك . ولكن يبدو أنها ليست موجودة .
جلوموف : إنها قلم خرجت منذ قليل .. أوه ، دعينا نتجاذب أطراف

الحديث . ما لي أرى على وجهك معالم التعاسة والشقاء ؟
كليوباترا (تجلس) : أجل .. والسبب في ذلك : أحد الرجال .
جلوموف : ومن يكون هذا الشقي ، ذو القلب الأسود ؟ .. بالتأكيد لست
أنا !

كليوباترا : كان بودي أن أتأكد من هذا !
جلوموف : ماذا ؟ .. أتشكين في حبي وإخلاصي ؟ .. أنظري إلى عيني ! .. إنني
أفضل أن أموت على أن أصيبك بسوء ! .. لقد كنت - قبل أن أراك - قتي
ساذجا ، خجولا ، تعوزه الثقة في نفسه .. اكنت أعاني وحشة كادت تفقدني
صوابي ، وكانت حاجتي ماسة إلى امرأة تفهمني ، وأستطيع أن أبث أحلامي
وآلامي .. كنت فقيرا ، تافها ، تنفر النساء مني . لما أن شاهدتك حتى توقف قلبي -
في بادئ الأمر - عن النبض ، لكنه ما لبث أن راح يخفق في عنف .. لقد كنت
أخشى أن يفرق بيننا جمالك وشبابك وسمو مركزك .. وفي ذلك اليوم الذي فقدت
فيه صوابي فصارحتك بغرامي ، رأفت بحالي ولم تطرديني خارجا .. أواه لو
تعلمين !

كليوباترا (فجأة) : ومنى يتم الزفاف ؟
جلوموف (يباغت) ، فينفض واقفا في ارتباك) : الزفاف ؟ .. ماذا تعنين ؟
كليوباترا : سمعت أنك ستزوج .
جلوموف (بعد لحظة تردد) : كنت على وشك أن أشرح لك الأمر ،
يا كليوباترا .. إن زوجك يريدني أن أتزوج .. أما أنا ، فالفكرة - في حد ذاتها -
تثير اشمئزاي !

كليوباترا : لا بد أنه مشغوف بك كل الشغف ، حتى أنه يسعى لإسعادك ..
على الرغم منك ! .. أخبرني ، هل تعجبك الفتاة التي وقع اختياره عليها ؟

جلوموف : إن نفسى تنفر منها .. بل ، من كل امرأة .. عداك !
كليوباترا : أحقا؟ .. إذن فأنت لا تحبها ؟
جلوموف : لكم تعذيني بشكوكك ! .. لست أطيق أن تسيئى بى الظن إلى
هذا الحد . ألا تحجلين من نفسك ؟
كليوباترا : بلى ، لقد أسأت الفهم ، فاغفر لى !
جلوموف (بحماس) : يجب أن تعلمى أتى ملك يديك .. فقط أرجو ألا تثيرى
الموضوع أمام عمى أو أى إنسان آخر .. دعى الأمر لى !
كليوباترا : بالطبع .. بالطبع !
وإذ ذاك يطرق الباب ، فيطلب جلوموف من كليوباترا أن تختبئ فى غرفة
أمه .. وما أن يفتح الباب حتى يجد شابا - يدعى «جلوتفين» - يفتح الغرفة وعلى
مخياها امارات الشراسة ، ويقول انه قد أعد مقالا طويلا ، كشف فيه عن حقيقة
«جلوموف» ، وأطماعه وآماله ودسائسه .. لكنه على استعداد لأن يمزقه إذا ما دفع
له جلوموف مبلغا من المال .. وإذ يخشى «جلوموف» مغبة الرفض ، يعطيه عشرين
روبلا ، ثم يصحبه إلى الخارج .
وتسمع كليوباترا صوت اصطفاق الباب ، فتخرج من مكانها . وإذ تجد الغرفة
خالية ، يعاودها الفضول ، فتبادر إلى إخراج اليوميات ، وتبدأ فى تصفحها ..
ولا تلبث أن تقرأ فى إحدى الصفحات : «إن ماشينكا ساحرة .. وهى خير جزاء
لى ، على تجلدى وتحملى مغازلة زوجة عمى العجوز المسكينة كليوباترا ، التى تشبه
وجه الحصان !»
وتثور ثائرة «كليوباترا» ، فتفجر باكية ، ثم تجفف النعمة دمعها ، فتقرر أن
تتقاضى من جلوموف ثمن الإهانة غالبا ، وأن تجعله يزحف عند قدميها طالبا
الصفح والمغفرة .. وفيما هى تعاود قراءة ما كتب ، تخطر لها فكرة الانتقام ، فتدمس

اليوميات في حقيبتها ، وتبستجمع رباطة جأشها إذ تشعر به قادما .
ويدخل «جلوموف» نائرا لما لقيه من الشاب الذي كان يهدده . فما أن تسأله
كليوباترا عما به ، حتى ينفجر قائلا : «لقد كتب مقالا ينصح بالاقتراء والتعريض
لي ، وراح يهددني بإرساله إلى الصحف ، إذا أنا امتنعت عن إمداده بالمال !»
كليوباترا : لست أعلم ماذا أصاب الناس في هذه الأيام .. وهل أعطيته
نقودا ؟

جلوموف : لقد قنع - أخيرا - بروبلات قليلة .
كليوباترا : إذن ، فلماذا تقلق ؟
جلوموف : الذي يقلقني ويكرهني - حقيقة - هو عدم ثقتك بي .. هل كنت
تصورين - حقا - أنني أقبل التطريط فيك ، مقابل كل ثروات العالم ؟
كليوباترا : أتعني هذا حقا ؟

جلوموف : من كل قلبي !
كليوباترا : حسنا ، لقد اقتنعت بأنك نبيل الحصال .. اقرب مني ، ودعني
أقبلك !

ويركع عند قدميها ، فتحيطه بذراعيها ، وتضمه إليها في قوة - كأنها تريد أن
تخنقه - ثم تقبله في عنف ، وكأنما كانت تفرض عليه عقابا .. وبعد فترة تفلته من
بين ذراعيها . وتأهب للانصراف :

جلوموف : كليوباترا .. متى أراك ثانية ؟
كليوباترا : سأنتظرك الليلة (تستدير نحو الباب) إلى اللقاء !
وما أن تنصرف حتى يتهدد جلوموف في ارتياح .. لقد دفع ثمن سكوت
«جلوتفين» ، واستطاع «ترويض» كليوباترا إلى حين .. وفجأة يتذكر اليوميات ،
فيسحث عنها في كل مكان ، دون جدوى .. وإذا ذلك يخطر له خاطر رهيب : ماذا

لو كان جلوتفين قد سرقها؟ .. ليته كان السارق ، فإن الأمر لن يكلفه - في هذه الحالة - سوى روبلات قليلة . ولكن ، ماذا لو كانت كليوباترا هي التي ..؟ .. ويهتف في ذعر : «يا إلهي ! لقد كبت أنها تشبه وجه الحصان !!»

الفصل الثالث

□ ويرفع ستار الفصل الثالث عن «ماشينكا» تجلس إلى «خورشايف» ، في منزل عمته مدام تورسينا ، والفتاة تروى له كيف ظهر «جلوموف» في حياتها ، وكيف تنبأت بمقدمه مدام «مانيفا» العرافة ، التي تؤمن عمته بأنها قديسة .. خورشاييف (واجبا) : الذنب ذنبى ، فأنا لم أتبع الطريق القويم في حياتى .. وها هو ذا جزاء الشر .. ولم يعد أمامى سوى أن أختنى من حياتك في هدوء ! ولا يلبث «جلوموف» أن يفد ، فيخف «خورشايف» لاستقباله ، وهو يصطنع الحبور .. ثم يتوافد الناس ، فالليلة حفلة الخطبة ! .. ولا يلبث «جلوموف» أن يستدرج «ماشينكا» إلى الحديقة ، بينما تمضى مدام تورسينا فى التحدث إلى الحاضرين عن وفرة حظها ومبلغ سعادتها .. وإذا بخادم يحمل إليها رسالة تسارع إلى قضاها ، فإذا فيها «يوميات» جلوموف ، ويضع أوراق فى شكل صحيفة .. ويتناول «مامايف» هذه الأوراق ، ثم يهتف : «ها هوذا مقال بعنوان : كيف تشق طريقك فى الحياة ، تتوسطه صورة كتب نحتها : زوج مثالى ! .. يا إلهي ، إنها صورة جلوموف» !

وتصبح مدام تورسينا بأن الأمر لا يعدو مؤامرة قذرة ، وترمق «خورشايف» فى اتهام .. بينما تنبههم «كليوباترا» إلى بقية الأوراق ، فيتأملها «مامايف» ، ثم يهتف : «إنها بخط جلوموف .. دعونى أقرأ بعض فقراتها «مامايف» ٤٥٠ روبلا .. إنها تزاوّل قراءة الطالع برغم أنها لا تكاد تفيق من الشراب . لقد قضيت ساعات

طويلة في محاولة تلقينها كلمات دورها .. لكم أنا مشوق لمعرفة المبلغ الذى سوف
تبتريه من مدام تورسينا ، التى أرجح أنها تعاني اختلالا في قواها العقلية .
مدام تورسينا (تسقط على المقعد ، وقد كاد يغشى عليها) : أوه ، أوه ..
لست أطيق ذلك .. لست أطيق ذلك !

كليوباترا : استمر في القراءة ، فمن الخير أن تعلم مدام تورسينا الحقيقة
بأكملها !

مامايف (يستمر في القراءة) : ٣٠ كوبيكا ، مقابل إرسال ستة خطابات غير
موقعة إلى مدام تورسينا !

ماشينكا : إذن ، فهو الذى كتب تلك الخطابات !
مدام تورسينا : عفوك يا حبيبتى . ما كان لى أن أحاول تسيردقة حياتك . لقد
تأكدت الآن من أتى لا أملك القوة ولا العقل اللازمين .. ومن الآن فصاعدا ،
بوسعك أن تفعل ما يحلو لك ، وأن تتزوجى من تشائين .

مامايف (مستأنفا القراءة) : ثلاثة روبلات لخادم مستر مامايف كى يستغل
هواية الهم العجوز في تفقد المساكن الخالية ، ليستدرجه إلى مسكنى .. أرجو أن
يستترف الكثير من ذلك الخريت العجوز ! .. وها هى ذى فقرة عن كروتزكى ..
«أول زيارة لكروتزكى العظيم .. ولتشدد أعذب الأناشيد في تقريظ ومدح
مشروعاته الخطيرة .. أخبرنى أيها العبقري الخالد : كيف وصلت إلى سن الستين ،
ومازلت تحتفظ بعقل طفل في السادسة ١٤» .

كروتزكى : اصمت ، هذا تشهير .. أعطنى المظروف ! .. هيا (يسحب
اليوميات من يد مامايف بالقوة) آه .. أرى بعض الكلمات عن جرودولين ..
مدام تورسينا : أعيدوا هذه المذكرات إلى صاحبها ، ودعوه يغادر هذا المكان
في هدوء ، وبأسرع ما يمكن !

ويدخل جلوموف إذ ذاك قادما من الحديقة ، لما أن يقع بهززه عليه
ومذكراته في أيديهم ، حتى يدرك أن أمره قد انكشف ! .. غير أنه لا يلبث أن
يستعيد رباطة جأشه ..

جلوموف : لا ترعجى نفسك يا مدام تورسينا ، فلست راغبا في إثارة أية
ضجة ، ولن أحاول الدفاع عن نفسي .. غير أنني أرغب في توضيح نقطة قد
تغيب عن فطنتكم ، وهى أنك إذا ما طردتموني من مجتمعكم ، فإنما تتركبون خطأ
جسما !

كروتزكى :- لسنا في حاجة إلى أمثالك أيها الشاب . إننا قوم شرفاء ، أمناء !
جلوموف : ومن منكم الذى قرر أنني لست شريفا ؟ .. أهو أنت يا مستر
كروتزكى ؟ .. ألا ترى كنت أقوم - بدلا عنك - بكتابة مقالاتك ؟ .. ولو لم تقع
مذكراتى في يدك ، لظللت إلى الآن تشيد بموهبتى وذكاى وحسن منبى !
ويتحول الشاب إلى مامايف ، قائلا : «أنت يا عمى العزيز .. منذ متى
قررت أنني لست أهلا لمجتمعكم ؟ .. أحيانا كنت تلقى درسا فى تخلق مستر
كروتزكى ، أو فى مغازلة زوجتك عسى أن تقنع بعشيق واحد فقط ! .. لقد
كنت تعلم جيدا أن تلغى فى الحديث ، وشلة حياى ، إنما كانا تظاهرا
ونخدعا .. غير أن هذا كله ما كان ليعنك فى شيء ، ما دمت تبدو رجلا محنكا ،
ذا دراية وحكمة فى أمور الدنيا ! »

مامايف : حسنا .. لا ضرورة لإثارة هذه الموضوعات على الملأ .. لا تنس أننا
نسمى إلى عائلة واحدة !

جلوموف (للمدام تورسينا) : أما أنت يا مدام تورسينا ، فأعترف بأننى
خدعتك .. غير أنني لا آسف على ذلك .. فأنت فى الواقع تطلبين من الناس أن
يخدعوك ، بل إنك تستمتعين بذلك .. لقد وقع اختيارك على زوج لابنة أخيك

ليس لديه من المميزات سوى أن مدام مانيفا - قارئة الطالع - قد رشحته لديك !
مدام تورسينا : أوه .. لقد أصبح العالم مليئا بالشروع .

جلوموف (جروودولين) : حسنا .. وماذا عنك يا ايفان ؟

جروودولين : ولا كلمة .. إتنى أكن لك إعجابا لا مزيد عليه .. هالك يدي ،
فأنت لم تتجاوز الحقيقة في كل كلمة تفوهت بها عنا جميعا .. أو على الأقل غنى أنا
بالذات !

جلوموف : وهكذا يتبين لكم - سيداتي وسادتي - أنكم جميعا في حاجة
إلى ، وأنكم لا تستطيعون الحياة بدون أمثالي !

مامايف : إنك تستغل سعة صدرنا معك يا جلوموف !

جلوموف (في أدب) : أرجو ألا يسوؤك يا غنى ، إذا قلت لك أنك لست في
غنى غنى ، فإن خدمك أنفسهم لا يطيقون - مهما أجزلت لهم العطاء - الامتناع
إلى خطبك ومواعظك المملة .. بينما كنت أنا أستمع إليها دون مقابل ! .. لا داعي
للغضب .. لا داع ! (يستدير إلى جروودولين) وأنت أيضا لست في غنى غنى !
جروودولين : أعترف بذلك .

جلوموف (لكليوباترا) : وأنت أيضا يا زوجة عمي ، لا تستطيعين الاستغناء
عني .

كليوباترا : بوسعي أن أغفر لك كل شيء ، ماعدا إهانة معينة ، يحسن بي أن
أنساها .

كرووتركي : لقد شككت في أمره من أول مرة وقع بصرى عليه فيها .
مامايف : وأنا أيضا .

جلوموف : بل إنكما لم تشكا في أمرى لحظة واحدة ، إلى أن قرأتما يومياتي ..
لست أعلم كيف أوقعها سوء الطالع بين أيديكم ، غير أن أذكى الناس قاطبة ،

يرتكب - أحيانا - هفوة تودى به ! .. وأود أن تعلموا - سيداتي وسادتي - أنني لم أنطق بعبارة واحدة صادقة ، سوى ما كنت أخطئه في هذه اليوميات .. وها قد أفسد سارقتها الحطة التي رسمتها ، فأنا الذي يجب أن يثور غضبا واحتجاجا ! .. إنكم لستم أهلا لأن تستمتعوا بصحبة إنسان مهذب شر يفن مثلي ! (يوليهم ظهره ويخرج من الباب الذي يؤدي إلى الحديقة ، فيسود السكون) ..

مامايف : حسنا .. ربما لم يكن من الواجب أن ندعه ينصرف هكذا !
كليوباترا : قد يكون عملنا هذا خطأ جسيما .
كليوباترا : لا أعتقد أنه من الفطنة أن ندعه يذهب ..
ماشينكا : لست أرغب في الزواج منه الآن ، لكنني لا أعتقد أن من الحكمة أن ندعه يذهب .

مدام تورسينا : لقد بدأت أرى الأمور بنظرة مغايرة !
جرودولين : فلتناذه ! (يحرق إلى الشرفة صائحا : «جلوموف ! ..
جلوموف ! .. عد ..

مدام تورسينا (لخورشاييف) : الحق به قبل أن يصل إلى السور ! (لخورشاييف يركض خلفه) .

كليوباترا (تنضم إلى الاثنين) : جلوموف ! .. جلوموف !

الجميع : جلوموف ، عد يا جلوموف ! عد .. عد !

ويسدل الستار

سوء تفاهم

| المجهول |

الير كامى

LE MALENTENDU

Par

A. CAMUS

المؤلف

ولد «البيركامى» فى قرية «ماندوفى» بالجزائر عام ١٩١٣ من أب الزاسى الأصل وأم إسبانية . كان أبوه يعمل فلاحاً فى الحقل ، وكانت أمه خادمة . ومن خلال مخالطة «كامى» للطبقة العاملة الجزائرية تكون تفاعله بالمعاداة الاجتماعية واحساسه بالعنف والخطر اللذين تميزت بهما هذه الطبقة الأمية . وقد أثرت المعارك التاريخية التى هزت الحضارة الأوروبية فى عهده على شخصيته وأعماله . ويسمى البيركامى للمدرسة الوجودية التى ضمت سارتر وغيره إلا أنه تميز بكونه أكثر تفائلاً من الباقين . تكون تعلقه بالدراما فى كل أشكالها من خلال تعليمه بجامعة الجزائر تحت رعاية الفيلسوف «جان جرنيه» . وقد تسببت إصابته بمرض «السل» فى تحوله إلى الكتابة إلى أن بدأت الحرب العالمية الثانية فى الثلاثينات فعاش كامى بين أنشطته الثلاثة : السياسة ، المسرح والكتابة والتى شكلت خط حياته فيما بعد . بدأ حياته السياسية بالانتماء للحزب الشيوعى ثم أصبح فيما بعد اشتراكياً متضامناً مع الجزائريين المسلمين . كما أنه سافر إلى باريس حيث عمل كصحفى فيها إلى عام ١٩٤٠ حين سقطت فرنسا فعاد إلى الجزائر ليعمل مدرساً فى مدرسة خاصة .

وما لبث أن عاد كامى إلى فرنسا عام ١٩٤٢ حيث لعب دوراً هاماً فى النضال ضد المحتلين الألمان وكتب عدة مقالات سياسية هامة نشرتها الصحف السرية للمقاومة . وفى فرنسا أخرج كامى معظم أعماله الشهيرة مثل «الطاعون» ، «المناضل» ، «رسائل إلى صديق ألماني» وروايتنا هذه . وغتم كامى حياته بـ «السقوط» ثم «الصيف» و «المنفى والمملكة» حتى توفى عام ١٩٦٠ فى حادث سيارة بفرنسا . ومسرحيته «سوء تفاهم» التى ألقمها لك فى الصفحات التالية اقتبست فى السينما المصرية أخيراً حيث أخرج عنها فيلم «المجهول» تمثيل سناء جميل وعادل أدهم وآخرين .

لابد للجريمة .. من ثمن !

□ للقدر مخربات لا يفوقها شيء في مرارتها .. وله انتقام لا تضارعه في قسوته كل ألوان الانتقام البشرى ! .. لقد عاشت «مارتا» - بطلة هذه المسرحية - تعلم باليوم الذى تستريح فيه من عناء الخدمة في الفندق الريفى المنعزل ، الذى كانت أمها تمتلكه .. عاشت تعلم بالحياة الرغدة ، وبالأمال التى تداعب قلوب العذارى عادة .. وكان مرور الأعوام يزيد من سعارها وهفتها ، حتى أنها لم تحجم عن ارتكاب الجريمة لتجمع من الأموال ما يكفى لأن تحقق أحلامها . وعندما خيل إليها أن الأمان قد دنت من التحقق صفعها القدر في قسوة عنيفة ، أجاد تصويرها الكاتب الفرنسى «البيركامى» ، في المسرحية التى يقدمها لك «كتانى» فيما يلى :

الفصل الأول

□ ترفع الستار عن البهو الرئيسى فى أحد الفنادق الريفية بإقليم (مورافيا) ونرى «الأم» - صاحبة الفندق - وابنتها «مارتا» ، تتبادلان حديثا يدور حول تزويل يوشك أن يحل ضيفا عليهما ، فهما تتمنيان أن يكون غنيا ، وأن يكون وحيدا كذلك .. فالتزويل الغنى ، الوحيد ، هو - دون غيره - الذى يلائم أغراضهما ، ولو ان هذا «النوع» من التزلاء قد ندر هبوطه على فندقهما فى الأعوام الأخيرة ، حتى لقد تعسرت أحوالهما ، وضائق بهما سبل العيش . وتمضى مارتا فى شكاتها ، فتقول لها الأم : «أن مطالب الأغنياء كثيرة» ، فتجيب مارتا : «ولكنهم يدفعون كثيرا !» .. وبعد فترة صمت ، تستأنفان حديثهما ، فتكون الأم هى القلقة ، المبادرة بالشكوى ، فى هذه المرة ، ولكنها لا تلبث أن تحدث ابنتها عن الأمل الوحيد الذى يترأى لها الآن : «أتى أتطلع

فقط إلى الطمأنينة والدعة ، وإلى شيء من الراحة بعد طول العناء .. وثمة ليال يراودني فيها ما يشبه أن يكون أحاسيس دينية ! ففى نهاية العمر ، يمكن للمرء أن يترك نفسه على سجيتها ، ولا يستطيع أن يتشدد على الدوام ويقسو ، كما تفعلين يا مارتا .. انك تأخذين الحياة بكثير من الجد ، وهذا شيء لا يناسب سنك ، وإنى لأعرف فتيات ولدن معك فى عام واحد ، ولا يحملن إلا بالحماقات !

مارتا : ولكن حماقاتهن لا تقاس بما نرتكب ، كما تعرفين !
ويتقدم الحديث خطوة ، فإذا بسر المرأتين ينكشف ، وإذا نحن أمام قاتلتين عريقتين فى الإجرام ، قد استمدتا قسوة القلب من قسوة الحياة ! .. فكما حل بفندقها ضيف وحيد غنى ، قدمنا إليه المخدر فى قدهج الشاي ، حتى إذا فقد وعيه ، جردناه من ماله وأوراقه ، وحملناه إلى النهر فغيتاه فى جوفه ، وسره معه !
ولكن الحديث يكشف لنا - كذلك - عن موقف كل من المرأتين من هذا الإجرام .. فإن الأم تؤثر أن تكفا عنه ، وهى تعاني من عذاب الضمير أكثر مما تكابد من وطأة الفقر والشيخوخة .. بل أنها - إلى جانب ذلك - تحس ضعفا إزاء الرجل الذى كان يوشك أن يحل بالفندق ، وتود فى قرارة نفسها لو تتيح له الأقدار أن يفلت من أيديهما ! .. ولكن «مارتا» على النقيض من ذلك .. فهى تصر على إقتله ، وتعلق على ذلك - وعلى ما تستولى عليه من ماله - سعادتها الوشيجة ! .. ولا تملك الأم إلا أن توافقها ، وهى مغلوبة على أمرها .. وتلاحظ الفتاة أن أمها توافق وهى كارهة .

مارتا : أراك تقولين هذا بطريقة غريبة !
الأم : الحق اننى متعبة ، وأود - على الأقل - أن يكون ذلك هو الرجل الأخير .. فالقتل مزعج إلى حد يثير الفزع ! ورغم أنه لا يهمنى أن أموت على ساحل البحر أو فى وسط سهولنا ، فأنى أود أن نرحل بعد ذلك معاً !

مارتا : سرحل ! تمالكى يا أماه ، فلم يبق إلا القليل .. انه سيشرب قدح الشاي ، وينام . ولسوف نحمله - وهو لا يزال ينبض بالحياة - إلى النهر ! لقد قلت لى يوما أن ضحاياتنا يعانون أقل مما يعانون غيرهم ، وأن الحياة أكثر قسوة منا ! .. تمالكى نفسك يا أماه ، ولسوف تجددين الراحة التى تبتغين ، كما اتى سأرى فى النهاية ما لم أر من قبل !

ويدخل خادمها الشيخ ، فيأخذ مجلسه وراء المكتب دون ان ينبس بكلمة . وتهض الأم فتسحب ناحية الباب وهى تقول لابنتها : «أعدى كل شيء يا مارتا .. اذا كان الأمر يساوى حقا ما نعانى فى سبيله !» .. ولا تلبث الفتاة أن تغادر المكان بدورها .

□ ويفد «جان» - التريل - فيخرج الخادم الشيخ ، ولا تلبث أن تقبل «ماريا» زوجة جان .. ويسؤوه مقدمها ، الا أنها تبدى له ما يساورها من قلق .. فهى لا تريد منه أن يبعد عنها ، إذ أنها كانتا يتزلان فى فندق آخر ، ولكن جان رغب فى أن يدعها فى ذلك الفندق ليقضى ليلته فى فندق الأم وابنتها . وتحاول «ماريا» أن تثنى زوجها عن عزمه ، ولكنه كان مسوقا إلى هذا المكان بفكرة معينة تجعله يتشبث بالمبيت فيه ! .. وإذ ذاك تسأله : «أهذا هو المكان؟»

جان : أجل ، إنه هو .. ومن هذا الباب خرجت منذ عشرين عاما !
ماريا : لا أستطيع أن أصدق أنها لم تتعرفا عليك بمجرد أن رأناك ، فالأم خليفة بأن تعرف ولدها .. وهذا أقل ما يمكنها عمله !

جان : اجل ، ولكن عشرين عاما من الفراق تغير الأشياء قليلا . ولقد طعنت أُمى فى السن ، وضعف بصرها ، فلم أكد أعرفها أنا نفسى ! .. لقد جئت إلى هنا أحمل معى حظى ، والسعادة .. اذا استطعت أن أحققها ! .. فقد أدركت - عندما علمت بوفاة أبى - ان على مسئوليات نحو الاثنين !

ماريا : ولماذا لم تعلنها بحضورك ؟

جان : لسوف أستطلع أحوالها عن كُتب ، وأرى ما يحقق لها السعادة .. ثم أبحث - بعد ذلك - عن وسيلة لأعرفها بنفسى .

ولكنها تأتي أن يتركها بيت وحدها في فندق آخر ، ليقضى هو ليلته في هذا الفندق ، لا شيء إلا ليستطلع في الخفاء أحوال المرأتين اللتين عرفنا الآن أنهما .. أمه وأخته !

ماريا : قد تكون على صواب ، فأرجو عفوك . ولكننى أسىء الظن بكل شيء منذ حللت بهذا البلد الذى أتلمس فيه - دون جدوى - طلعة سعيدة ! .. لترحل يا جان ، فلن نعثر على السعادة ها هنا !

جان : ليست السعادة هى البغية التى جئنا نبحث عنها .. فنحن نحظى بها

بالفعل :

ماريا : فلماذا لا نقنع بها ؟

جان : ليست السعادة كل شيء .. وللرجال واجبات يلترمون بها ، فمن واجبي أن أبحث عن أمى ، وأن أجد موطننا لى . إنما يفتقد المرء سعادته فى الغربه أو فى غمرة النسيان ، وهو لا يستطيع أن يظل على الدوام غريبا . حقيقة أن الإنسان فى حاجة إلى السعادة ، ولكنه فى حاجة أيضا إلى ان يجد ما يتسبب إليه ! وأمام اصراره هذا ، لا تملك ماريا إلا أن تتركه وتمضى واجفة ملتاعة ، بينما يبقى جان ، فلا تلبث أن تفقد مارتا ، وتسأله فى خشونة ان يلقى إليها بالبيانات المألوفة كى تكتبها فى سجل الفندق . ويفكر فى أن ينهر الفرصة ليكشف لها عن شخصيته ، ولكنه يجد نفسه حائرا بين رغبتي تتنازعانه : فهو يريد أن يفصح عن الحقيقة ، ولكنه يريد كذلك أن يستخفى إلى حين . وينتهى من حيرته إلى أن يذكر لها اسما مستعارا ، ويتعثر فى حديثه الذى يلتوى ويصبح كالألغاز . فإذا

ما سألته مارتا عن المكان الذى سيقصد إليه بعد مبارحته الفندق ، أجاب
مراوغاً : «لست أعلم .. أن هذا سيتوقف على اعتبارات شتى !»

مارتا : أتريد أن تستقر هنا ؟

جان : سوف أقرر الأمر على ضوء الدواعى التى أراها !

مارتا : ألا يتظرك أحد ؟

جان : مبدئياً ... لا أحد !

ولكنها حين تطلب منه ما يثبت شخصيته ، يرحب بالفرصة ويقدم إليها جواز
سفره ، مؤملاً أن تعرف الحقيقة من تلقاء نفسها . ولكنها ترك البطاقة بين يديها ،
إذ يشردها ذهنها فتعلم بأشياء أخرى ، ولا تلبث أن ترد البطاقة إليه دون أن تنظر
فيها ! ! .. ولعلنا نفهم - من تلقاء أنفسنا - أن ما ذكره عن علم وجود من يرتقب
عودته قد طمأنها إلى أنها وقعت على صيد طيب !

* * *

ويحاول جان أن يستدل منها على نوع الحياة التى تمجهاها هى وأمها ، ولكنها
تصدده فى شىء من الحشونة ، فإن حياتها شىء يخصها وحدها دون سواها .. أما
إذا كان يصر على الكلام ، فليتحدث عن نفسه ، بينما تكتفى هى بالإنصات إليه ،
فالإنصات هو بعض الواجب الذى تتناول وأمها عنه أجراً !
□ وتدخل الأم ، فيدور بينها وبين جان حديث آخر ، وتتهيا له الفرص الكثيرة
ليكشف عن شخصيته .. ولكنه يتردد مرة أخرى ، فيعمد إلى «الدوران» والالتواء
فى الحديث . وهو يذكر فى خلال حديثه : المودة ، والقلب الوفى ، فتصرخ فيه
مارتا : «ليس للقلب من عمل هنا !» ، ولكنه يفلح فى إثارة أشجان الأم !

جان : انك تلوحين مدركة للأمور .. أتقيمين في هذا الفندق منذ أمد بعيد؟
الأم : منذ أعوام وأعوام كثيرة ، حتى اننى لا أذكر كيف كانت بداية
إقامتى .. بل أننى نسيت ما كنت عليه إذ ذاك ! .. ان هذه الفتاة ابنتى ، وقد
لازمتنى طوال ذلك العهد ، فلهذا أعرفها .. ولعلها بغير ذلك كانت تصبح هى
الأخرى نسيا منسيا بالنسبة لى !

جان : أجل ، انى أدرك هذا . ولكن .. لو أن لك ولدا اعارك ساعده ،
فما أراك كنت تنسينه ؟

الأم : ولدا ! .. أواه ، إننى امرأة طاعنة فى السن ، والعجائز لا يعرفن حتى
كيف يحبين أولادهن ! .. لقد وهن القلب يا سيدى !

ويشير حديث الأم ناثرة مارتا من جديد ، فتقف بينهما وتقطع حديثها ، ثم
تسلم جان مفتاح غرفته ، وتخرج .. واذ ذاك تهم الأم بالنهوض ، فيهب الشاب
لمعاوتتها ، ولكنها تقول له : «خل عنك يا ولدى ، فلست عاجزة . انظر إلى هاتين
اليدين .. انهما لا تزالان قويتين ، وتستطيعان ان تقبضا على ساقى رجل !»
ولا يجد جان ما يدعوهُ إلى البقاء ، فيتجه إلى غرفته . وتحدث الأم نفسها ،
وهى تتأمل يديها : «انها لفكرة غريبة ، أن أحدثه عن يدى .. ولو أنه نظر إليهما
فلعله كان يدرك ما رفض أن يفهمه من حديث مارتا ! .. ولكن ، لماذا يبدو جنوح
هذا الرجل إلى الموت شديداً ، ورغبى فى معاودة القتل ضئيلة ؟ .. لكم أود أن
يرحل ، فأستطيع أن ارقد فى هذه الليلة أيضاً ، وأستغرق فى النوم ، أننى طاعنة
فى السن ، ولست أقوى على أن أطبق يدى على رصغيه ، وأشعر بإهتزازات
جسده على طول الطريق المؤدية إلى النهر ، وأبذل ذلك الجهد الأخير حين القيه فى
الماء ، ثم أعود مرتخية الذراعين ، مبهورة الأنفاس ، مشلولة لا أقوى على نفث
العرق الذى تفصد من جسدى .. لا بأس ! .. ان الضحية فى ابانها»

وتدخل مارتا ثائرة ، فتطلب إلى أمها أن تبادر إلى العمل ولا تجعل لمشاعرها سلطانا عليها . فتجيبها الأم : «أرجو أن تكون هذه آخر مرة تضطر فيها إلى أن نتجرد من مشاعرنا .. ولكنك تقولين لي هذا لكي تبددى ما يعاودنى من إحساس ضئيل بالأمانة !»

مارتا : أن ما تسمينه احساسًا بالأمانة ليس إلا رغبة في النوم !
الأم : الحق معك . ولكن ، لماذا ترسل إلينا المصادقة ضحية قليلة الجاذبية مثل هذا الرجل ؟

مارتا : انه كثير الشرود ، وهو طيب إلى حد كبير ، ولكن .. ماذا يصير إليه العالم لو أن المحكوم عليهم اشاعوا في جلاديهم أحاميس العطف والرحمة ؟
الأم : ولكننى اليوم متعبة ، وانت ثائرة ، فلماذا تتشبت بالعناد ونطرح كل اعتبار ، في سبيل شيء من المال ؟

مارتا : كلا ، ليس من أجل المال ما نفعل ، ولكن من أجل نسيان هذا البلد ، ومن أجل بيت على شاطئ البحر .. ولئن كنت أنت قد سثمت حياتك هذه ، فإنتى مضناة حتى الموت ، من هذا الأفق المغلق .. إنك ، في هذه السن المتقدمة ، لا تريدين إلا أن تغلق عينيك ، وتنسى .. أما أنا ، التى تستشعر فى القلب قليلا من رغبات أعوام عمرها العشرين ، فأريد أن أحقق هذه الرغبات ، ولو تحتم على أن أوغل فى الحياة التى نريد أن نهجرها !

الأم : ان من العسير أحيانا فهم امرأة عجوز ! ولكننى أريد أن أقول لك : ليس هذا المساء ! .. لنترك له هذه الليلة ، فقد تكون نجاتنا على يديه !
مارتا : اذن ، أقسم لك بأن نجاتنا فى متناول أيدينا بالفعل ، وليس علينا إلا أن نخرج من هذا التردد .. فليكن ذلك الليلة ، وإلا فلن يكون مطلقا !

الفصل الثاني

□ فإذا كان الفصل الثاني ، أنتقلنا إلى غرفة جان ، والمساء في أوله : . والرجل يحدث نفسه : وإن ماريا محقة ، فما أثقل هذه الساعة ! : ترى ماذا تفعل هي الآن ، وفيم تفكر ؟ : لقد كانت ليالينا - هناك - تفيض بالسعادة . أما هنا فالأمر على النقيض . ولكنني لا أرى ما يدعو إلى هذا القلق . انما يجب أن يعرف المرء ما يريد .. وفي هذه الغرفة سيعالج الموقف ، وتسوى الأمور !

وتدخل مارتا متعلقة بتغيير المنشفة والماء ، فيدور بينها حديث يتراوح بين الجفاف والرقه ، ويحدثها عن البلد الذي جاء منه .. فهو بلد جميل ، على شاطئ البحر ، نهاره شمس مشرقة ، وليله أعياد رائعة ! وكأنه كان بهذا الحديث يعجل بمصيره ، إذ انه أذكى في مارتا شوقها إلى تحقيق أملها : . لقد كانت تنوق إلى مبارحة الفندق ، وقضاء ما بقي من عمرها في بلد كهذا الذي يصفه جان !

مارتا : لطالما سطمت بتلك البقاع . وكثيراً ما أذكر في مثل ربيعنا هذا الكتيب ، ما هنالك من بحر وأزهار (في صوت أصم ، مجرد من العاطفة) وهذا الذي أتخيله يجعلني عمياء عن كل ما حولى !

جان : اننى أقدر هذا . والحق أن الربيع - هناك - يغمرك ، والأزهار التي تغطي الأسوار البيضاء تحيط بك من كل جانب . ولو أنك تترهت ساعة بين الروابي الدائرة حول بلدى ، لعبقت اردانك بأريج ورودها الصفراء !

مارتا : ما أبدع ذلك ! : أما ما ندعوه ربيعاً هنا ، فلا يعلو وردة وبرعمتين ، تفتح في حديقة الدير ، وهذا يكنى لفتنة الرجال في بلدى ! : إن روحهم شبيهة بتلك الوردة الضئيلة ، وإن لفحة قوية واحدة لخليقة بأن تيسهم .. فلهم الربيع الذى يستحقون !

جان : ألاحظ أنك تخاطبينى - للمرة الأولى - بلهجة إنسانية !
مارتا : ان الشيء الوحيد الذى عندى هو الرغبة ... وفى سبيل الحصول على
مشتهاى ، أراى خليقه بأن أحطم كل شىء فى طريقى !
وتخرج مارتا .. واذ ذاك يمضى جان إلى الفراش فيجلس فوقه ، ثم يعود إلى
حديثه مع نفسه : «ان هذه الفتاة تعرضنى على أن أغادر المكان ، وأن ألحق
بماريا .. لكم أكون سعيداً إذ ذاك ! .. أنها حقاة لعمري ، لماذا ترانى أصنع
هنا ؟ .. ولكن ، لا .. فيها هنا أمى وأختى ، ولقد أغفلت أمرهما طويلاً ! ،
وتعود أخته ، فتقدم إليه الشاى - على الرغم من أنه لم يطلبه - وتخرج .
ولا يكاد يفرغ فى جوفه محتويات القدرح ، حتى يقرع الباب بشدة ، وتدخل الأم
لكى تحاول أن تمنعه من إحساء القدرح ، ولكنها حين تراه قد شربه ، تدرك ان
لا جدوى من محاولة إنقاذه ! .. ويتبادلان حديثاً قصيراً يعلنها فى خلاله بأنه سيغادر
المكان لفوره ، بعد أن يعطيها أجرة المبيت . وتخرج الأم ، فيعود إلى حديثه مع
نفسه ، وقد بلغ من الإعياء مبلغه بتأثير المخدر : «سأعود غدا بصحبة ماريا
وسأقول : «هذا أنا ! » ، ولن يعوقى شىء عن جعلها سعيدتين .. لقد كانت ماريا
على حق .. أواه ! لست أحب هذا المساء الذى يبدو كل شىء فيه بعيداً بهذا
الشكل . نعم .. أم ... لا ؟ ! .. ثم يغرق فى النوم !

* * *

□ ويقبل الليل ، وتدخل المرأتان ومعها ضوء ، يبدو تحت جسد النائم . وتحاول
الأم - للمرة الأخيرة - ان تثنى إبتها عن اقرار الجرمه ، ولكن هذه ترداد
اصرارا ، وتترع حافظة جان من جيبه ، فتحصى ما بها من نقود . بينما تسألها الأم

أن تجلس قليلا ، قهتف مارتا : « هنا ، بالقرب منه ؟ »
الأم : أجل ، ولم لا ؟ .. انه يوشك أن يمضى فى رقدة تنقله إلى عالم بعيد ..
أنه لن يستيقظ وشيكاً ، فيسألنا عما نفعل . أما عن بقية الدنيا ، أنها ستوقف على
باب هذه الغرفة المغلقة . فهو ، ونحن ، نستطيع أن ننعم فى سلام بهذه اللحظة
وتلك السكينة (تجلس) أخرى بك أن تجلسى ، فإن لدينا من الوقت ما يكفى .
انظرى إليه ! .. إنه الآن فى اللحظة التى يبدو فيها كل شىء - حتى مصيره - غريباً
عنه ، وحيث تقبع مقدرات حياته فى ايد غير مكرثة .. الا فلتبق يداى هاتان ، كما
هما ، متراخيتين على فخذى حتى يطلع الفجر ، فيبعث من جديد ، دون أن يعرف
شيئاً مما حدث ! .. بل لترحفا نحوه ، ولتصنعا حول رصغيه حلقات قاسية وتجرانه
إلى مصيره ، فبدخل - إلى الأبد - فى عالم نخال من الذكريات ! .. إنه الآن
متخفف من أثقال حياته . أنه لم يعد يعرف ما يصحب تقرير الأمر من شجن ،
ولا توتر الأعصاب ، ولا المضى فى عمل حتى النهاية ، ولا الدهول أو الوهن !
لم يعد يحمل صليب هذه الحياة الداخلية التى تقضى على راحة النفس ، وأعتقد أن
هذه هى السعادة !

مارتا : ليس لدينا من الوقت ما يكفى للتساؤل عن السعادة !
الأم : اكنى تعلمين برغبته فى الرحيل هذا المساء ؟ !
مارتا : لا ، لم أكن أعلم . ولو أنى علمت لما بدل هذا من خطتى شيئاً ! .. إنه هو
الذى شجعنى على ان أقرر مصرعه . فلقد ترددت مثلك فى النهاية ، ولكنه حدثنى
عن بلاد .. اتوق إليها ، وعرف كيف يمس مشاعرى ، فزودنى بسلاح ضده .
الأم (وهى تتقدم نحو السرير) : هيا ، يا مارتا .. لكم يبدو لى أن ذلك الفجر
لن يصل ابداً !

الفصل الثالث

□ وترفع ستار الفصل الثالث والأخير ، قترى الخادم الشيخ يكنس المكان ، ويرتب الأشياء .. ونرى الأم ، ومارتا خلف المكتب ، تطرح شعرها إلى الوراء ، وتمنى نفسها بتحقيق الآمال !

مارتا : هانتذى ترين أن الفجر قد جاء ، وأنتا قد أوفينا على نهاية ذلك الليل !

الأم : أجل ! وفي غد سأشعر بأن إنتهاءنا من ذلك العمل شيء طيب حقا . أما الآن ، فلست أحس ألا بحاجة إلى النوم وبجفاف قلبي .. لقد كان الليل قاسياً !

مارتا : ولكن هذا الصباح هو أول صباح أحياء منذ سنوات ! . لكأنتى أسمع البحر سلفا ، وان فى نفسى لخبورا يدفعنى إلى الصباح .. ألا دعينى أهنا بسعادتى خلية البال ، فلقد عدت الشابة التى كنتها ! .. ان جسدى يستعيد دفئه ، وإنى لأشعر برغبة فى الانطلاق .. ألا خبرينى ، يأماه : أترينى لا أزال جميلة ؟ وبعد قليل تخرج الأم ، ويعثر الخادم على جواز سفر الإبن ، فيفتحه ويتفحصه ، ثم يقدمه مفتوحا إلى مارتا التى ترفض أن تأخذه ، ولكن يد الخادم تظل ممدودة به حتى تأخذه ، فيتركها وحدها ويخرج .. وتقرأ مارتا جواز السفر فتجمد فى مكانها دون أن يبدو عليها أثر لأى انفعال ، ثم تنادى أمها وتعطيها إياه ، فتقرأه الأم بدورها ، وتتسمر عيناها على الكلمات فى صمت رهيب ! .. ولا تلبث أن تقرر أمرا ، ويدور بينها وبين ابنتها هذا الحوار الأليم :

الأم : ويحى ، لقد كنت أعرف أن الدائرة ستدور هكذا يوما !
مارتا : أماه !

الأم : دعيني يا مارتا ! لقد عشت ما يكفي .. عشت كثيرا . اكثر من
ولدى ، وليس هذا في نظام الطبيعة ! .. الآن أستطيع أن أنضم إليه في أعماق ذلك
النهر ، حيث تغطي الأعشاب وجهه !

مارتا : أماه ! .. لن تركيني وحيدة ؟ !

الأم : ان قلبى الهرم الذى كان يعتقد أنه بمنجاة من كل شيء ، يعود اليوم
فيستشعر الألم . وعندما تعجز أم عن أن تتعرف على ولدها ، فإن دورها على
الأرض يكون قد إنتهى !

مارتا : كلا .. انه لم ينته بعد ، طالما كانت سعادة إبنها توشك أن تتحقق !

الأم : ان فى العالم قوى لا تقبل الإنكار . وان لنا يقيننا على هذه الأرض ..
وحب الوالدة لولدها هو الآن يقينى ! كيف أستطيع الآن أن أتحول عن حب
ولدى ؟

مارتا : ياله من حب جميل نسيته عشرين عاما !

الأم : أجل ، حب جميل ظل حيا خلال عشرين عاما من الصمت ..

حسبى هذا الحب الجميل ، ما دمت لا أستطيع أن أحيا خارجه !

مارتا : لا يمكن أن تقولى ذلك دون أن يكون بنفسك ظل من ثورة . ودون

أن تفكرى فى إبتك !

الأم : بل أنه ممكن ، وان يكن قاسيا عليك .. لست أفكر فى شيء أو أثور

على شيء ، وأحسب أن هذا هو العقاب !

مارتا : ما اعتدت ان تقولى هذا من قبل .. بل انك - فى خلال تلك الأعوام

كلها - كنت تقفين بالقرب منى ، وتقبضين بيد ثابتة على سيقان اولئك الذين كتب

عليهم الموت ! لم تكونى تفكرين اذ ذاك فى الحرية وفى الجحيم .. وما رأيت مرة

أن الحياة حرام عليك !

الأم : كان الحزن خليقا بتغيير هذا كله . وماذا يعنى الحزن لجرمة ؟ .. هانتدى
ترين أنه ليس حزنا حقيقيا تعانيه أم .. فما نددت عنى صرخة .. ما هو إلا معاناة
لآلام مولد الحب من جديد ، وإنها لتفوق احتمالى !

مارتا : لا تنسى أنتى أنا الباقية على قيد الحياة ، وانه هو قد رحل ، وأنتك
وجدتني بجوارك عمرا بأسره .. أما هو فقد التى بك فى زاوية النسيان ، فلا بد
لذلك من ثمن .. لقد منحه الحياة كل ما تستطيع أن تمنحه إنسانا . فلقد غادر
هذا البلد ، وعرف البحر وعاشر قوما احرارا .. أما أنا فقد بقيت هنا .. نشأت
صغيرة كتيبة ملولا ، وكبرت فى جلمود هذه الأراضى .. ما من أحد لثم فى ،
وحتى أنت لم ترى جسدى بغير ثياب ! .. ان ما حدث له ليس بضرر مهول ، اذ
لم يبق فى الدنيا شيء لم يعرفه . أفينبغى أن يسلبنى حب أمى كذلك ، وأن يقتادك
إلى غير نهاية ، فى صقيع نهره ؟

ولكن الأم لا تثنى عما اعترمت ، فتخرج ساعية إلى حيث تلقى مصيرها بجوار
إبنا ، فى جوف النهر ! .. وحينئذ يجن جنون الإبنة ، وتنفجر فى صباح وحشى ،
فتصب جام سخطها وحقدما على أمها وأخيها ، وتذكر الأحلام المنهارة ، والبحر
الذى عشقته وتمنت أن تعيش على شطآنه ، حيث الشمس والهواء الطلق
والحرية . وتمثل لها وحدتها الرهيبة ، فتقرر أن تقتل نفسها هى الأخرى !

* * *

□ ويطرق الباب ، وتدخل ماريا سائلة عن زوجها ، فتخبرها مارتا بأنه .. قد
مات !

وتذهل ماريا ، ولا تصدق ما تسمع ، ولكنها تطلب أن ترى زوجها ،

ولو ميتا ؟! فتقول مارتا أن ذلك مستحيل لأنه الآن في أعماق النهر حيث ألقته هي وأمها ، بعد أن خدرتاه !

ماريا : إتنى اسمع من الكلمات مالم يتردد قط على هذه الأرض ! وبينما توقف كلماتك مجرى الحياة في عروقي ، أعتقد أنني إنما اسمعك تتحدثين عن كائن آخر غير هذا الذى شاركنى ليالى ، وعن تاريخ بعيد لم يكن لقلبي نصيب فيه.. ولكن لماذا ، لماذا فعلتما ذلك ؟

مارتا : باسم من تسألينى ؟

ماريا (صارخة) : باسم حبي !

مارتا : ماذا تعنى هذه الكلمة ؟

ماريا : تعنى ما يمزقنى الآن ، وينهشنى !.. تعنى ذلك الجنون الذى يهوى يدي للقتل !.. تعنى مسرقى الماضية ، وهذا الألم الجديد الذى تجلبينه إلى . وتعلمى ، أيتها المخبولة ، انه لولا ذلك الشك العنيد فى قلبى ، لعرفت ما تعنى هذه الكلمة ، حالما تشعرين بوجهك يتمزق تحت اظافرى !.. هاى أوضحي ما أريد أن أعرف جلتيه ، قبل أن تخوتنى شجاعتي !

وعلى هذا النحو يمضى الحديث بين الزوجة الملتاعة التى فقدت زوجها ، ووجدت نفسها - على حين فجأة - وسط أحداث لا تصدق ، وبين الأخت أو الابنة التى تبلد إحساسها ذلك التبلد الذى ينشأ عن الشقاء العنيف ، والذى تتذرع به الناس كنوع من الإحتجاج والتحدى . وتعلن مارتا أنها مستشقة نفسها بعد قليل وتدعو ماريا إلى أن تحلو حنوها لتضم إلى زوجها فى العالم الآخر ! مارتا : ماذا يجدى الحرص الشديد على الوجود ، ورجفة الأرواح هذه ؟.. وفيه اللهفة على مواجهة البحر ، أو على الحب ؟.. أن زوجك يعرف الآن الجواب ، ولسوف تعرفينه أنت الأخرى .. وداعا يا أختاه !

وتخرج مارتا ، قهتف ماريًا صارخة ضارعة : «أواه ! ياربى !.. لا أستطيع أن
أعيش فى هذه الصحراء». إتنى أوجه إلك قولى:.. إلك أوتنى فكن شفوقا على ،
والتفت نحوى :.. اسمعنى يا مولائى ، اعطنى يدك !.. ألا كن شفوقا على أولئك
الذين يتحابون ، وأولئك الذين يكابدون الانفصال !»
ويفتح الباب ، ويظهر الخادم الشيخ ، وهو يقظ أنها تدعوه . وحين تطلب
إليه العون ، يحببها بالكلمة الوحيدة التى يلفظها - وكأنها حكم القدر : «كلاء !
وتسدل الستار

* * *

مطبوعات كتابي

التي قدمت لك من قبل في سلسلة
« الترجمة الكاملة لشوامخ الكتب العالمية » :

١ - اعترافات جان جاك روسو (خمسة أجزاء)

٢ - السيادة هوميروس (ثلاثة أجزاء)

٣ - جين إير (ثلاثة أجزاء)

٤ - مرتفعات ويزرنج (ثلاثة أجزاء)

وغير ذلك من أمهات التراجم العالمية !!

تقدم لك قريبًا :

الترجمة الكاملة الأمنية في نحو ألف صفحة ، على
أجزاء ، لمأساة « جان فالجان » الخالدة :

المأساة

أعظم ما كتب أديب فرنسا العظيم

فيكتور هيجو

ترقب الجزء الأول منها ، قريبًا جدًا

موت قومسيونجی

آرثر میلر

DEATH OF A SALESMAN

By

A. MILLER

المسرحية .. ومؤلفها

من المفارقات الغريبة أن اسم الكاتب الأمريكى «آرثر ميللر» لم يلمع بالقدر الذى يستحقه إلا بعد زواجه من الممثلة الجميلة «مارلين مونرو» ، حتى لقد وصلت شهرته إلى رجل الشارع الذى لا يحفل كثيرا بالأدب .

ولكن آرثر ميللر لم يكن نكرة قبل هذا الزواج ، بل كان علما من أعلام الأدب الأمريكى المعاصر ، وكان مكانه فى المقدمة بين كتاب المسرح . وأهم عمل من أعماله هو هذه المأساة «موت قومسيونجى» التى ظهرت سنة ١٩٤٩ ، ونالت جائزة (بوليتزر) المشهورة فى أمريكا وجائزة حلقة النقاد ، وأخذت مكانها فى المسرح العالمى ، حتى التفت إليها السينما فأخرجها «ستانلى كرامر» للشاشة البيضاء .

وأهمية هذه المأساة فى أنها صورة من صور عصرنا ، صورة قاسية بشعة لما انتهى إليه الإنسان فى هذه الحضارة الصناعية التجارية التى تطحن الإنسانية طحنا ، وهى صورة أمينة لأنها تصور الضعف الفردى وسط مجتمع فيه من وحوش الغاب شئ كثير . وبطل هذه المأساة ليس أميرا ، ولا ملكا ، ولا عبقرى ، ولكنه واحد من بسطاء الناس ، يعيش فى دنياه البسيطة ، ويحاول عمله البسيط ، ويحلم أحلامه البسيطة ، ولكن الحياة لا ترحمه لأنه لا مكان فيها للبسطاء . هذا هو «وليم لومان» القومسيونجى الذى أفتى عمره - أفتى خمسا وثلاثين سنة بالضبط - فى خدمة شركة من الشركات يعيش على ما يتقاضاه من مرتب صغير وعمولة صغيرة عن كل سلعة يبيعها .

خمسا وثلاثين سنة قضاها «ويلي لومان» يسوق سيارته «الشفروليه» ثم سيارته «الستوديبىكر» آلاف الأميال كل أسبوع ، مسافرا بحقيتيه الملبتين بالعينات ، من نيويورك حيث يقيم مع أسرته - زوجته «ليندا» ، وولده الأصغر «هارولد» ، أو

هاى كما يسموئه - إلى (بوسطون) فى الشمال وإلى (نيوهامبشير) و (مين) . والآن وقد أرهقه العمل ، وبلغ سن الشيخوخة وتجاوز الستين ، فلم يعد قادرا على سحر الزبائن - كما كان يفعل فى شبابه - يجيئه من مدير الشركة خطاب يقول أن الشركة لن تدفع له مرتبا.. شهريا ، وأنه لن يحصل منها إلا على العمولة عما يبيع من بضاعتها !

ولكن شيخوخة «ويلى لومان» لم يحطمها هذا الخطاب وحده ، وإنما حطمتها أيضا كل أحلامه الضائعة ، وأخص هذه الأحلام حلمه الكبير ، أكبر حلم فى حياته ، وهو ولده الأكبر «بيف» ، الذى كان يرجو له النجاح فى الحياة فلم يخرج منه إلا شاب «هايف» ، «هلفوت» ، بلغ الخامسة والثلاثين من عمره يتقلب من عمل إلى آخر دون أن يستقر فى الحياة على شىء ، بعد أن كان بيف زينة الفتيان أيام الدراسة الثانوية ، وأبرعهم فى كرة القدم ، وكان كل الناس يشيرون إليه بالبنان حتى أنه فى سنة البكالوريا تلقى جملة عروض بمنح دراسية من جامعات مختلفة ، واختار منها جامعة (فرجينيا) ... ولكن بيف رسب فى البكالوريا . وكان من الممكن أن ينهض من عثرته لولا أن حادثا مؤسفا حدث له فغير مجرى حياته كلها !

- ١ -

نحن الآن فى بيت «ويلى لومان» بضاحية (بروكلين) فى نيويورك . وهو بيت صغير تحيط به تلك العمارات الشاهقة البشعة من كل مكان ، بناه ويلي لومان بالتقسيط منذ ثلاثين سنة ، ولم يبق من ثمنه إلا القسط الأخير . وحين بناه ويلي لومان لم تكن العمارات الشاهقة قد أحاطت به بعد ، ولكم كان يحلم بأن تكون له حديقة كبيرة حول المنزل يزرع فيها الخضر ، ولكن العمارات العالية من حوله لم تترك له إلا فناء خلفيا مساحته ثلاثة أمتار فى ثلاثة أمتار !

وفى فراشها تجلس زوجته «ليندا» ، وهى امرأة فى سن الثالثة والخمسين من عمرها ، شاب شعرها ، وقد أيقظتها حركة سمعتها ، وتعلم أن زوجها عاد من رحلته ، فتلبس «الروب» منادية : «أهذا أنت يا ويلي؟» ، فيجيبها «لومان» بالإيجاب .

ولا يلبث ويلي لومان أن يدخل ويخلع جاكته وكرافته ، فتساعده «ليندا» على ذلك بصورة آلية ، وهى تنظر إليه نظرة فيها استفهام كثير وقلق كثير ، فهو قد عاد من طوافه قبل الأوان !.. وتسأله ليندا إن كان قد حدث شيء أو كانت سيارته قد انكسرت ، فيجيبها فى غلظة أنه لم يحدث شيء البتة . كل ما حدث أنه عجز عن المضي فى سواقة سيارته إلى آخر الطريق فعاد أدراجه .

وبعد أن يهدأ ويلي لومان يروى لزوجته كيف أن زمام السيارة كان يفلت من يده حين بلغ ضاحية (يونكرز) ، فكان يجنح بالسيارة كثيرا إلى اليمين وهو يسوق بسرعة ستين ميلا دون وعى منه ، ومرت عليه خمس دقائق شرد فيها ذهنه تماما فليس يذكر منها لحظة واحدة . ولولا لطف الله لكان جنوحه إلى اليسار ولاصطدم بالسيارات الأخرى . إنه يعلم أن نظره سليم ، ولكنه فى الأيام الأخيرة لم يعد له سلطان على أفكاره ، ومع ذلك فلا بد من سفره كل أسبوع إلى ولاية (نيوانجلند) لتصريف بضاعة الشركة .

وتنصحه ليندا ، وهى تساعده على خلع حذائه ، أن يطلب إلى مستر «هوارد» مدير الشركة أن يسمح له بالعمل فى نيويورك ، ولكن ويلي لومان يتحسر على أيام المدير السابق «مستر فاجنر» - والد هوارد - لأنه كان رجلا شها يفهم متاعب مرؤوسيه ويساعدهم ما استطاع إلى ذلك سبيلا ، وكان يختصه هو بالذات بكل عطف ، فهو الذى فتح أسواق الشمال للشركة بكده المتواصل . وتلح عليه ليندا فى ذلك ، فيتشجع ويلي لومان ويعدها بشرح حالته لهوارد ، لعله يعفيه من هذه

الرحلات المفضية ويعينه في وظيفة في مركز الشركة بنيويورك .
ويتجادل ويلى لومان وليندا في أمر ولدهما الأكبر «بيف» الذى عاد إليها
أخيرا .. فقد تشاجر لومان وبيف قبل سفر لومان ، وكان سبب الشجار أنه سأل
ابنه ان كان يكسب رزقه . إنه مختار في أمر «بيف» ، الذى ترك البيت منذ أكثر
من عشر سنوات .. وهو لا يكسب الآن إلا خمسة وثلاثين دولارًا أسبوعيًا ،
ويستقل من عمل إلى عمل ومن ولاية إلى ولاية دون أن يستقر على شيء . إن من
كان في سنه وجب أن يكون ربا لأسرته . ولكن عيب بيف أنه رجل كسول
«هايف» لا يحب العمل ، وإلا لشق طريقه في الحياة . وهذا آخر عمل كان به :
عامل زراعى في (تكساس) ، وهو قد تركه ا
وتدافع ليندا عن ولدها بيف قائلة أنه ليس كسولا ، وإنما هو يبحث عن
موهبة الحقيقية . فيوافقها ويلى لومان على ذلك وهو يعجب كيف يضع شاب
مثله ذكى ، قادر ، جذاب الشخصية ، وصبور على العمل ، في أمريكا بلد
الفرص والآفاق الواسعة ! .. كلا . إن بيف ليس «هلفوتا» ولا كسولا فهذه آخر
صفاته . إنه يذكر كيف كان «بيف» في المدرسة الثانوية فخر لاعبي الكرة وموضع
إعجاب الجميع . إنه يعرف أن المخترع «اديسون» و «جودريتش» صاحب إطارات
جودريتش وغيرهما لم تفتح مواهبهم إلا في سن متأخرة . وهو يراهن أن ولده بيف
سينجح آخر الأمر .. ويتوه لومان في الذكريات .

- ٢ -

ويستيقظ الابنان «بيف» و «هاى» على صوت أبيهما . ويبدى «هاى» انزعاجه
على ما آلت إليه حال أبيه ، فهو كلما خرج بسيارته - في الأيام الأخيرة - يرتكب
مخالفات المرور ، فهو يقف عند النور الأخضر وينطلق عند النور الأحمر ، وهو قد

كثرت حوادثه . ويرجو هاى أخاه الأكبر ييف أن يصفوا لأبيه ، وأن ينسى ما كان بينهما من شجار حاد فى الصباح قبل خروجه إلى العمل . إن شيئا ما يعترى أباهما ، فهو يحدث نفسه ، وهو كثير الذهول . بل هو كلما كلم نفسه بدا وكأنه يكلم ييف بكلام غير مفهوم . فلاشك أن قلقه على مستقبل ييف وراء هذه الأزمة التى يمر بها .

ويجب «ييف» فى غموض أنه ليس وحده المسئول عن انقباض أبيه ، فهو يعلم أن فى عقل أبيه شيئا آخر يحتم على صدره ، وملؤه بهذه الخواطر السوداء . أما هو فلا يعرف لنفسه هدفا فى الحياة . إنه جرب العمل فى المدن فضايق به وطلب الحلاء ، وجرب العمل فى الحقول فضايق به وطلب المدن ، إنه اشتغل كاتب شحن وقومسيونجيا وتاجرا وراعى خيل ، وكان فى كل مرة يحزن إلى ما ليس له . إنه أضاع حياته . وهو ليس بشاعر - كما يقول أخوه هاى - بل رجل مببل ! ولعل الزواج يعلمه الاستقرار ، فيصبح مثل هاى سعيدا ناجحا .

ولكن هاى يقول أنه أبعد ما يكون عن السعادة . إنه حقا مستقر لا بأس بدخله ، يقيم بالقرب من والديه ويملك سيارة . ولكن أى أمل له فى الحياة ؟ إنه مساعد مدير قسم البضائع ، ولم يبق له إلا أن يتظر موت المدير ليرقى إلى وظيفته ! وهبه أصبح مدير قسم البضائع ، فماذا بعد ذلك ؟ إن عنده كل ما يريد : شقته وسيارته وعدد لا يحصى من البنات . ومع ذلك فهو يحس بالوحدة القاتلة . إن موظفى المحل يفسحون الطريق للمدير حين يمر ، وهو لا يفضل فى شيء . والسبب بسيط : إنه قوى بماله ، وآل لومان لا يعرفون كيف يجمعون المال ! إنه يحلم - مثل ييف - أن يكون له فى يوم من الأيام مزرعة . نعم . مزرعة جميلة يملكها الأخوان لومان معا . هذه فكرة بارعة . ولكن إذا كان هاى لا يعرف كيف يجمع المال ، فهو يعرف كيف يغازل النساء ، منذ أن علمه أخوه

بيف كيف يغازل النساء . وهو متخصص في إغواء نساء رؤسائه ، ولا شك أن روح المنافسة قد اتخذت هذه الصورة عنده .

ويشجع بيف أخاه هابي على التفكير في شراء المزرعة . إنه يعرف مصدرا يقترض منه عشرة آلاف دولار لهذا الغرض . إنه كان يعمل في متجر «بيل أوليفر» منذ عشر سنوات ، وكان «بيل أوليفر» صاحب المتجر يحبه حبا عظيما ويقدر كفاءته . ويوم خرج من خدمته أحاط بيل كتفيه بذراعه وقال : «إن احتجت لأى شيء يا بيف فتعال إلى» .. إنه سيذهب إلى «بيل أوليفر» ويطلب إليه إقراضه هذا المبلغ لشراء المزرعة . ولكن «بيل أوليفر» كان يعتقد أن بيف سرق صندوقا من كرات (الباسكت بول) من متجره . ولعله الآن قد نسى الموضوع كله بعد فوات عشر سنوات . ولكن «بيل أوليفر» لم يطرده من عمله . وبيف لومان لا يعرف ما خطبه . في كل مرة ترك فيها عمله كان يخرج بعد أن يسرق شيئا ، شيئا عديم القيمة ، شيئا لا يستحق السرقة ، وكان أحيانا يضبط ويطرد ، وأحيانا ينجو من تلقاء نفسه !

كل هذا والأب ويلي لومان مسترسل في هذيانه . إنه لا يتوه في الذكريات كما يفعل غيره ، بل يستحضر الماضي البعيد ، ويعيش فيه كأنه يحياه فعلا كلما حلت به نوبة من هذه النوبات ، فإذا به يرى الناس والأشياء رؤية العين ، ويحدثهم ويسمع كلامهم كأنهم ماثلون أمامه فعلا :

ها هما بيف وهاى يدخلان عليه وهما في سن الدراسة الثانوية ، وعملاً ويلي لومان عينيه إعجاباً بولده بيف الذى سيرز في مباراة الكرة السنوية . وويلي لومان يداعب الفتى بيف قائلاً انه لا ينبغي له أن يأخذ البنات مأخذ الجدد ، فهو مازال صغيراً ، وعلى كل حال لا ينبغي أن يعد أحداً من بشيء لأن البنات يصدقن وعود الشبان . إن البنات يلتصقن حول بيف الوسم ويشترين له الجلاس والشوكولاته . فليعب بيف ما أحب أن

يلعب ، ولكن حذار أن يعد بتا بشيء ؟! إن المستقبل أمامه عظيم ، والجامعات ستخاطفه حين يحصل على البكالوريا . وويلي لومان نفسه أصبح رجلا صاحب نفوذ ، فهو يستطيع أن يقابل عمدة (بوسطون) ووجهاء القوم . . وهم يحبونه . ما أكثر أصدقاءه ! ما أكثر أصدقاء القومسيونجي ! وبفضل أصدقائه ومحبيه سيساعد ويلي لومان ولديه على شق طريقها في الحياة على أحسن وجه ! ويدخل الفتى «برنارد» ابن جاره تشارلي . وهو زميل ييف في المدرسة . ويطلب من ييف أن يكف عن التدريب على الكرة . وأن يمضي معه لمذاكرة الدروس ، فالامتحان قريب . ثم إن مستر «بيرنياوم» مدرس الرياضة يقول ان ييف سيرسب في الرياضة إذا لم يذاكر المقرر . وهو لن يعطيه نمرة واحدة فوق ما يستحق . . وهذا إنذار أخير . وإذا لم يحصل ييف على البكالوريا فلن تقبله جامعة فرجينيا . وإن كانت قد عرضت عليه منحة دراسية لتفوقه في كرة القدم ، ثم ينصرف برنارد قائلا انه سيتظر ييف في غرفته للمذاكرة .

ويدافع ويلي لومان عن ولده ييف قائلا أن برنارد فتى هزيل الجسم يلبس نظارات ، امارات «الأنيميا» بادية عليه . وهو لهذا يغار من ييف وتفوقه في كرة القدم ! . . ولكن برنارد مخطيء ، فالدروس ليست كل شيء ، وأهم من الدروس أن يكون الفتى صاحب شخصية قوية جذابة ، ومظهر جميل ، وموضعا لحب الناس . وسيرى برنارد وكل الفتيان الذين يكدون أبصارهم وأجسامهم بالدراسة أن ييف سيسبقهم في معترك الحياة !

وتتمثل له ليندا - وهي بعد في شبابها الناضج - تحمل سبت الغسيل ، فيأخذ ييف وهابي منها السبت ويخرجان بالغسيل لنشره . وتجلس ليندا ليحدثها «ويلي» عن ثمره رحلته إلى (بوسطون) في ذلك الأسبوع . فيقول متفاخرا أنه باع نحو خمسمائة «قاروسة» في (بروفيدانس) وسبعائة في (بوسطون) . وتبتهج ليندا وتحسب عمولته بالقلم والورقة فتجد أنه كسب في أسبوع واحد مائتي دولار . . ولكن ويلي لومان لا يلبث أن يتواضع في الرقم فيقول أنه لم يبع في الرحلة كلها إلا مائتي قاروسة ، فربحه منها نحو سبعين دولارا فقط .

ويوزع الزوج ربح الأسبوع على الديون . فقسط الثلاث الكهربية ١٦ دولارا ، وقسط الغسالة الكهربية ١٠ دولارات ، وقسط المكنسة الكهربية ٤ دولارات ، وإصلاح السيارة ٤ دولارات . المهم أن مجموع الديون المستحقة بعد ٤ أيام يبلغ ١٢٠ دولارا .

ويغتم ويلى لومان لقلة مكسبه . رغم أنه يعمل اثنتى عشرة ساعة يوميا . ولكن زوجته تعزیه باسمه وهى تقول : «إن الأسبوع المقبل سيكون أحسن من هذا الأسبوع» . وتجلس ليندا وتخرج من مريبتها جوربها وتبدأ فى رتقه ، ويعود ويلى إلى شكواه . إن الناس لا يلتفتون إليه . إنه يعلم السبب إنه ثرثار مهذار . وجاره تشارلى رجل ناجح لأنه قليل الكلام فالناس تحترمه . إنه يعرف السبب . إن ملبسه خال من الأناقة . وتهدهه ليندا قائلة فى حب عميق انه أعظم الرجال أناقة فى نظرها .

وكأنما فتحت هذه العبارة طاقة فى عقل ويلى لومان . فإذا بليندا الجالسة أمامه تختفى فى ظلام غريب . وإذا به يسمع ضحكات امرأة ، ولكنه يستمر فى مخاطبة ليندا قائلا أنه يغبنها كثيرا ، ولكنه يتمنى أن يعرضها عن هذا الغبن ... وهذا هو يسمع ضحكات المرأة الممتلئة . ويسمعها تقول له - وهى تتطلع إلى وجهها فى المرآة - إن الساعة قد تجاوزت الثانية بعد منتصف الليل . ولا بد له من الانصراف ، وموعدهما إذن بعد أسبوعين عند عودته إلى (بوسطن) . وهى تشكره على الجوارب الحريرية التى أهداها إليها . إنها تتمتع معه بأطيب الأوقات فهو رجل مهذار مسل ، وهى تحب الضحك . ثم تنصرف المرأة ، وتمثل أمامه زوجته ليندا من جديد - وهى ترتق جوربها الحريرى - وتقول أنه أعظم الرجال أناقة فى نظرها . وتضيف فى رفق أنه لم يغبنها قط .

ويتنبه ويلى لومان فى أحلامه إلى أن ليندا ترتق جوربها ، فيغضب ويعنفها طالبا إليها أن تكف عن ذلك ، وأن تهذف بالجوارب القديمة كلها فى الشارع ، فهو لا يقبل نظرياتها فى الإذخار .

وينزل هابى فى بيجامته - هابى الرجل لا هابى الغلام - ويراه أبوه فى رجولته

الكاملة ، فيفبق من أحلامه البعيدة ويعود إلى واقع الحياة . ويسأل هابى أباه عن سبب عودته الباكرة ، فيروى له ما اعتراه من نوبات فى الطريق . ويتأمل ويلي لومان ما آلت إليه حاله ، فهو نموذج للفشل فى الحياة : شيخ تجاوز الستين انهارت صحته وأعصابه من كثرة العمل ، وهو رغم ذلك مضطر إلى الاستمرار فى العمل ليكسب قوته اليومى .

ويلوم ويلي لومان نفسه على أنه لم يستمع إلى نصيح أخيه الأكبر «بن» ويذهب إلى (الاسكا) مغامرا وراء المال . نعم ، إن أخاه «بن» مثل للرجل الناجح فى الحياة . إن فى الحياة لغزا لا يفهمه ويلي لومان . إن أخاه «بن» عرف ما يريد فى الحياة وخرج وراءه فكان له ما أراد . إن الحياة غابة وأخوه «بن» دخلها وهو فى السابعة عشرة من عمره ، ثم خرج من الغابة - وهو فى الحادية والعشرين - ثريا ثراء قارون . فليعلم هابى إذن أن الحياة صدقة فيها لؤلؤة ، ولكن الصدقة لا تكسر على وسادة ناعمة . فليتعلم هابى هذا الدرس من عمه !

ويأتى جارهم «تشارلى» والد «برنارد» بعد أن سمع الضوضاء فى بيت ويلي لومان .. يأتى مستفسرا عن سبب عودة ويلي . وحين يعلم ما أصابه فى الطريق ، يعرض على ويلي لومان وظيفة عنده تمكنه من البقاء فى نيويورك ، وتجنبه السفر المتواصل . ولكن كبرياء ويلي لومان تجعله يرفض هذا العرض فى غلظة ، فكيف يشتغل موظفا عند جاره ؟

ويشعر ويلي لومان بالذلة ، فيتوه فى بحار الذكريات وهو يحدث جاره تشارلى ويتمثل أمامه شخص أخيه «بن» حاملا شمسيته وهو يحادثه ، قائلا انه لو كان قد خرج معه إلى (الاسكا) لما انتهى إلى هذه الحال . ويروى له كيف أنه خرج وراء حظه وهو غلام إلى (الاسكا) ، ولكن معرفته بالجغرافيا كانت ضئيلة ، وبدلا من أن يبحر شمالا أبحر جنوبا فوجد نفسه فى إفريقيا ، وهناك وجد مناجم الماس !

وفي هذيانته يرى ويلي لومان ولديه ييف وهاني - وهما بعد في شرح الفتوة - ويعرفها
بعمها الذي دخل الحياة وهو في السابعة عشرة خاوي الوفاض ، وخرج منها في
الحادية والعشرين وهو يملك الكنوز . ويقول ويلي لومان متهللا ان المعجزات لا تزال
تحدث في الحياة ، وما على ولديه إلا اتخاذ عمها مثلها الأعلى في الحياة . إنه يريهما على
الرياضة والخشونة ليكونا في قوة عمها . ويقول العم «بن» للفتى «ييف» : «ها . جرب
أن تلاكمني . هذه بطني . اضرب بأقصى قوة !» .. ويعتذر ييف في خجل قائلا أنه
لا يستطيع أن يفعل ذلك . ولكن أباه يأمره أن يفعل ذلك . ويتأهب ييف للملاكمة .
ولكن سرعان ما يجد نفسه طربحا على الأرض بعد أن قلبه عمه «بن» ، ويرى عمه «بن»
يسدد شمسيته إلى عينيه قائلا : «هذا درس لك يا بني . لا تكن رياضيا أبدا مع
الغريب ، والا لما خرجت قط من غابة الحياة» ، ثم ينظر إلى ساعته ويقول بلهجة مهذبة
وهو ينحني : «والآن وداعا ! فلابد أن أرجل ! كان شرفا عظيما ومتعة عظيمة أن
أزورك . إني مسافر لإتمام صفقة ، وسأزورك مرة أخرى في طريق عودتي إلى
إفريقيا» .. ثم ينصرف ..

وينهض ويلي لومان كأنه يبحث عن شيء ، ثم يقول انه خارج لترهة صغيرة .
وترتاع ليندا لأن زوجها يهم بالخروج وهو يلبس شبشبهم ويهمهم : «ان بن علي
صواب . ان بن علي صواب !» .. وتذكره ليندا بأنه يلبس شبشبه . ويتزل ييف
في بيجامته ليري أباه على هذا الحال من الذهول وهو يكلم نفسه . ويسأل ييف أمه
في إنزعاج إن كان أبوه دائما على هذه الحالة ، فتجيبه بأن حالته تشتد سوءا كلما
عاد ييف إلى البيت ، وكلما تلتى خطابا بمجيئه يتهلل أبوه فرحا ويشرق وجهه طول
الوقت . ولكن عندما يقترب وقت مجيئه يشتد اضطرابه ، فلما يصل ييف يبدأ أبوه
في المشاحنة والشجار معه كأنه لا يطيق رؤيته !
وتسأل ليندا ولدها ييف عن سر هذه البغضاء التي تستولي عليه وعلى أبيه كلما

التقيا . فيروغ بييف من الإجابة ، ويقول ان أباه مجنون . وتغضب ليندا قائلة ان بعض الناس يظنون أنه فقد توازنه العقلي ، ولكنه متعب لا أكثر ولا أقل . إن ويلي لومان رجل متعب . إنه ليس رجلا عظيما ، واسمه لا ينشر في الصحف ، وهو لم يكسب مالا كثيرا ، وهي لا تدعى أنه أبدع خلق الله ، ولكنه إنسان . إن شيئا فظيما يحل به ، وهو بحاجة إلى رعاية في شيخوخته . إن ولديه هلفوتان لا نفع فيهما : هابي يجري وراء البنات ، وبييف يهاجر كالطير ويعود كل سنة مع الربيع ، وهو لا يظهر الحب أو الاحترام الكافي لأبيه . إن ويلي لومان بحاجة إلى رعاية . نعم ، لابد من رعايته . إن غيبة بييف تكسر قلبه ، ويجب أن يقيم بييف مع أبيه في نيويورك ويرعاه ، ولكن فليعلم بييف أنه لا مكان له في البيت إذا لم يظهر الحب والاحترام الواجبين لأبيه .

إن ويلي لومان يقترض كل أسبوع خمسين دولارا من جاره تشارلي ، ويدعى لزوجته أنها مرتبه ، وهي تعلم أن رئيسه الجديد «هوارد» حرمه من مرتبه ولم يعد يعطيه إلا العمولة . إن بييف لا يعرف ما يفعله أبوه . إن كل الناس تظن أن حوادثه الكثيرة نتيجة لاضطرابه ، ولكنها تعلم أنه يحاول الانتحار . ويوم دخل بسيارته في درابزين الكوبري الصغير وسقط في التربة ، لم ينقذه إلا ضحولة الماء ، وقد أثبت الشهود أنه كان يسوق بمنتهى البطء وأن سيارته لم تتزلق . إنها اكتشفت أنه ركب أنبوبة من المطاط على صنبور الغاز فهو يفكر في الانتحار . إنها خجلى لا تعرف كيف تواجهه بهذا . وفي كل يوم ما أن يخرج زوجها إلى عمله حتى تترع أنبوبة المطاط ، ثم تعيدها إلى مكانها حين يعود ، حتى لا يحس بأنها تراقبه أو بأنها تشك في شيء !

وتهمر دموع ليندا غزارا وهي تقول كل ذلك ، وتكفكف دموعها متظاهرة بالشجاعة . ويحس بييف وهابي بالندم العميق . ويعد بييف أمه بالبقاء الى جوار

أبيه ، والبحث عن عمل في نيويورك ، وإرضائه بكل وسيلة ممكنة .
ويعود ويلي لومان ليجد بيف وهابي في انتظاره ليعلن له الخبر الخطير ، وهو أن
بيف قرر البقاء في نيويورك . ويتشاجر بيف وأبوه أولاً ثم يتصافيان . ويعلن بيف
أباه أنه ذاهب في الصباح الى صديقه ورئيسه القديم «بيل أوليفر» ليقترض منه
عشرة آلاف دولار ، فقد اتفق بيف مع أخيه هابي على افتتاح محل لبيع أدوات
الرياضة وإنشاء فريقين للباسكت بول يتباريان في كل مكان للاعلان عن محلها .
وينظر ويلي لومان الى ولده بيف في اعجاب . ان هذه فكرة تساوى مليون
دولار ، ولا شك أن بيل أوليفر سيعجب بالفكرة ويقرضه المال اللازم . ويذهب
يزود بيف بالنصائح : يجب أن يكون هادئاً حين يزور مكتب بيل أوليفر ، وأن
يتسم بالجد والوقار ، وأن يمتنع عن الثثرة . يجب أن يتمسك بخمسة عشر ألف
دولار ولا يقبل قرضاً أقل من هذا ، فالفكرة عظيمة ورجال الأعمال لا يخافون
من الأرقام . وإذا سقط شيء من مكتب «بيل أوليفر» فلا ينبغي أن ينحنى بيف
فهذا عمل الخدم !!

وتسبح الأسرة كلها في الأمل الباسم ، وتعود السكنية إلى قلب ويلي لومان ،
وتتجدد نفسه بالأمل . وحين يخلد الى فراشه لا تنسى ليندا أن تذكره بأن يقصد
في الغد الى مدير الشركة هوارد ليطالبه بوظيفة في نيويورك .
ويغمض ويلي لومان عينيه ، وبينام نوماً قريراً لم يذقه منذ زمان طويل ، في
حين تمتد يد بيف الى ظهر مدفأة الغاز فتقع يده على أنبوبة المطاط ، فينظر اليها
بارتياع !

- ٣ -

وفي الصباح يقصد كل الى وجهته وصدره زاخر بالأمل . يقصد ويلي لومان

إلى مكتب رئيسه هوارد ، ويقصد ييف إلى مكتب رئيسه القديم بيل أوليفر .
ويتواعد الولدان مع أبيهما على الاحتفاء به مساء في مطعم «فرانك» حيث يتعشى
ثلاثتهم عشاء فاخرًا احتفالاً بهذا اليوم السعيد !

ويجد ويلي لومان المدير هوارد في مكتبه متلهلاً بالأطفال وقد وضع أمامه آخر
اختراع بل معجزة الاختراعات : «الريكوردر» : أو مسجل الصوت ، وأخذ
يستمع الى صوته وصوت زوجته ، وابنته وابنه وهو يتلو في صوت منغم : «الاباما
وعاصمتها (مونتجومرى) ، أركانساس وعاصمتها (ليتل روك) ، كاليفورنيا
وعاصمتها (ساكرامنتو) الخ ..» ويشرح هوارد لويلي لومان فوائد الجهاز الجديد
في لغو من لغو الصبية ، وأخيراً يتنبه الى انه يخاطب ويلي لومان ، فيسأله عاجبا عن
سبب مجيئه وتخلفه عن السفر الى (بوسطن) ١٩

ويدخل ويلي لومان في الموضوع . انه جاء يطلب وظيفة في مقر الشركة تعفيه
من السفر المتواصل ، فهو قد بدأ يحس بالارهاق . ويجيبه هوارد بأنه يقدر ظروفه
ولكنه لا يجد له وظيفة في نيويورك . ويذكره ويلي لومان بوعد السالف يوم عيد
الميلاد ، ويذكر هوارد هذا الوعد ولكنه يتنصل منه . ان مقر الشركة ليس فيه الا
سته يقومون بالبيع ، أما هو فعمله هو عمل القومسيونجى المتنقل من بلد الى بلد .
ويخاطب ويلي لومان في هوارد انسانيته . ويذكره بأن أباه المرحوم مستر
«فاجنر» كان يحبه ويعطف عليه . كان يعمل للشركة أيام كان أبوه يحمله بين ذراعيه
ويدلله في المكتب . نعم ، تلك كانت أياماً جميلة . انه يذكر ان المرحوم مستر
فاجنر جاءه عند ولادة هوارد ، وسأله عن رأيه في اسمه . انه لا يطلب الا خمسين
دولار في الأسبوع .

ولا يحرك هذا الكلام عاطفة في نفس هوارد ، بل يبدأ يتملل في مكانه . انه
يقدر كل هذه الذكريات الجميلة ، ولكن العمل عمل والعواطف عواطف

ولا يلتقي الاثنان . ويتفعل ويلى لومان فيندفع في الكلام - وهو وارد - شبه شارد عنه - قائلا انه لا ينسى الأيام القديمة حين كانت المهنة فنا شريفا يقوم على التقدير الشخصي ، والتعاون ، والاحترام ، وروح الزمالة ، والاعتراف بالجميل ! أما اليوم فكل شيء غدا آليا لا مكان فيه للتقدير الشخصي ، أو لأي مبدأ من هذه المبادئ الجميلة . ان الناس يتنكر بعضهم لبعض ، وينسون الصداقة والوفاء تحت شعار ان العمل عمل ... انه يرضى بأربعين دولارا في الأسبوع ! ولكن هوارد لا يلين . ويذكر ويلى لومان هوارد وهو ثائر بوعود أبيه ، وبتفانيه في خدمة الشركة ، ولكن هوارد يوليه ظهره قائلا ان لديه أعمالا كثيرة . وحين لا يفيد كلام ، يرضخ ويلى لومان للأمر الواقع ويقول : «سأسافر اذن الى بوسطن» . فاذا بهوارد يجيبه بأن الشركة بغير حاجة الى سفره ، وأنه بحاجة الى راحة طويلة . وقد أراد منذ مدة أن يبلغه رغبة الشركة في الاستغناء عن خدماته ، وهذه فرصة مناسبة . وحين يسترد ويلى لومان صحته ، يمكنه أن يمر به ليرى ان كان هناك مجال لاستئناف العمل !

ويسقط في يد ويلى لومان ، ويقول بصوت مختنق انه بحاجة الى أن يكسب قوته ، فيجيبه هوارد قائلا ان له ولدين يستطيعان أن يعولاه . ثم يتركه وينصرف . وتظلم الدنيا في عيني ويلى لومان ، ويتوه في ذكريات الماضي ، ثم يرتد الى رشده أو بعض رشده ، ويخرج وهو يكلم نفسه ، ونظرات الناس تحدجه في المصعد .

وفي خروجه يلتقي ويلى لومان بـرنارد ابن جاره تشارلي ، ويسلم عليه في ذلة وحرارة معا ، فهو لم يره منذ زمن . ان بـرنارد زميل ولده ييف في الدراسة ، تخرج من الجامعة وأصبح محاميا ناجحا . ان ويلى لومان لا يفهم . لابد أن في الأمر سرا . كل الناس ناجحون إلا هو وولديه . ويسأل ويلى لومان بـرنارد في ذهول :

« ما السر؟ .. أجبني . » ويعجب برنارد لهذا السؤال الغريب ويسأله : « أى سر؟ .. » فيقول ويلى لومان : « كيف نجحت؟ وكيف فشل بييف؟ » ان برنارد كان زميل بييف حتى البكالوريا . ان حياة بييف توقفت عند البكالوريا ! ولا يجد برنارد ما يقوله الا أن بييف لم يعد نفسه لأى عمل فى الحياة . ويكذب ويلى هذا قائلا ان بييف درس هندسة الراديو والتلفزيون وأشياء كثيرة بالمراسلة . ومع ذلك لم يوفق فى شىء .

ويسأله برنارد أن يجيبه بصراحة ؛ أمرا ما حدث لبيف سنة البكالوريا وغير مجرى حياته . فماذا حدث ؟ انه رسب فى الرياضة . وكان يعتزم الاستعداد للملحق أثناء الصيف . ولكنه لم يفعل . ولو أنه فعل لحصل على البكالوريا ودخل الجامعة . وسارت كل أموره سيرها الطبيعى . فهل أبوه هو الذى أشار عليه بعدم دخول الفصول الصيفية؟

ان ويلى لومان لم يشر على ابنه بشىء من هذا ، بل على العكس من ذلك أمره بدخول المدرسة الصيفية ، ولكن بييف لم يدخل . فلماذا لم يدخل بييف المدرسة ؟ هذا هو السؤال الذى لاحق ويلى لومان نفسه خمس عشرة سنة دون أن يعرف له جوابا . انه سقط فى مادة الرياضة . ثم سقط بعدها كميت هوت عليه مطرقة ولم ينهض بعدها من كبوته ! .. ومع ذلك فبرنارد يقول ان رسوب بييف لم يكن له أى أثر فى معنوياته ، فقد كان على أتم استعداد لدخول المدرسة . وسافر الى بوسطون ليقابل أباه . ولكنه بعد عودته من بوسطون كان شخصا آخر !

- ٤ -

ويأتى تشارلى والد برنارد فيطلب اليه ويلى لومان أن يقرضه مائة دولار ، فأمامه قسط التأمين ، وأمامه آخر قسط من أقساط البيت يدفعه فيصبح البيت

ملكه ، بعد خمس وعشرين سنة ! ويحدد عليه تشارلى عرضه السابق ان يعمل ويلي لحسابه مقابل خمسين دولارا أسبوعيا . ولكن ويلي لومان يرفض رفضا باتا ، متظاهرا بأنه لا يبحث عن عمل . ويرثى تشارلى لهذه الأزمة النفسية التى يعانىها جاره ويلي لومان ، فيعطيه ما طلب . وتتهار أعصاب ويلي لومان فيروى لتشارلى ان هوارد فصله رغم ما كان بينه وبين أبيه من ود قديم ، فيجيبه تشارلى بأنه ينبغي أن يستيقظ من أحلامه ، فليس للمرء فى هذه الحياة إلا ما يستطيع أن يبيعه . ان ويلي يتحدث عن الحب بين الرجال ، فمن الذى يحب المليونير «مورجان» ؟ ومن ذا الذى يؤخذ بشخصيته ؟ ان مورجان لو دخل حاما تركيا لما كان هناك أى فرق بينه وبين أى جزار فى أمريكا !

وفى مطعم فرانك يعد هاى العدة للعشاء الكبير ، وفى المطعم تصخب الموسيقى الراقصة ، ويعد الجرسون «ستانلى» المائدة ، ويجهز أكواب الشمبانيا للاحتفال . وفيما ينتظر هاى أخاه بيف وأباه ، يلمح غانية جميلة ، ويغازلها . وبعد دقيقة يتقارعان الكؤوس . ويصل بيف الى المطعم ، وينضم اليهما ، ويطلب هاى من الغانية أن تدعو صديقة لها ترافق أخاه بيف ، فتمضى الى التليفون .

ويروى بيف لهاى ما كان من أمره مع بيل أوليفر . انه انتظر خارج مكتبه ست ساعات ولم يستطع أن يقابله . وحين خرج بيل أوليفر من مكتبه جرى خلفه فوجده لا يذكر شيئا عنه ، فلما ذكره بنفسه رمقه بنظرة احتقار قائلا : «أنت لم تكن بائعا فى محلى . انت كنت كاتب شحن» ثم انصرف ومن بعده سكرتيرته ووجد بيف نفسه وحيدا ، فدخل مكتب بيل أوليفر وسرق قلمه الابنوس الفاخر بلا وعى .. ثم انطلق كالمجنون !

ان حلمه وحلم أبيه قد تبددا . ترى كيف يواجه أباه بالحقيقة ؟ ان أباه بحاجة الى خبر سعيد يرفع معنوياته . محال أن يستمر هذا الحال . ان آل لومان كلهم يعيشون على الأوهام ، ولا بد أن تبدد الأوهام ويحاربوا الحقيقة !

ووصل ويلي لومان إلى المطعم . وحين يعرف بحقيقة ما كان بين ييف وويل أوليفر ينقض عليه الخبر كالصاعقة . إن الغابات تحترق من حوله ، وهو الآن محاصر بين النيران . إنه فصل من عمله . وهذا ييف يجيئه بالخبر المشثوم ! وتجمع السحب في عقل ويلي لومان من جديد ، ويرجع إلى الماضي البعيد ، عام رمب ييف في البكالوريا ، فسافر إلى بوسطون ليبلغ أباه برسوبه ، وليطلب إليه أن يتوسط عند المدرس «بيرنباوم» ليعطيه ثلاث درجات في الرياضة فينجح . ويتمثل ويلي لومان نفسه في بوسطون .. في الفندق الذي تعود أن يتزل فيه .. والساعة الثانية صباحاً . وباب حجرته يدق . والمرأة الممتلئة إلى جواره في الفراش تقول : «إنهض وانظر من الطارق» .. فينهض ، وتختفي المرأة في الحمام . ويفتح ويلي لومان الباب فإذا به أمام ييف .. ويدخل ييف ويبدأ في الحديث عن الامتحان . وتضحك المرأة المختبئة في الحمام ، ثم تدخل على ويلي لومان وييف عارية لا يسترها إلا سروال أسود ! ويصعق ييف ! .. ويحاول ويلي لومان أن يفهمه - والعرق يتصبب من وجهه - أنها مجرد جارة له في الفندق ، لجأت إلى غرفته حتى يتم طلاء غرفتها . وتهمر الدموع من عيني ييف ، وينظر إلى أبيه في احتقار شديد ثم ينفجر فيه قائلاً : «لا تمسني أيها الكذاب .. أنت رجل مزيف» .. ثم ينطلق خارجاً ، ويترك أباه راكعاً على الأرض يضربها بقبضته .

ويسقط ويلي لومان على أرض المطعم ، ويفيق من بخرانه . ويساعده الجرسون ستانلي على النهوض . ويبحث عن ولديه فلا يجدهما . ويعلم أنها غادرا المطعم مع الفتاتين حين رأياه يكلم نفسه ويهذي بعبارات غير مفهومة ، وقد أنكرا أمامها ، كل صلة به !

ويساعده الجرسون ستانلي على اصلاح هيئته ، ويرفض رفضاً تاماً أن يقبل منه أى بقشيش . ويعود ويلي لومان إلى بيته . وفي طريقه يمر بـدكان يبيع البنور . كان حلمًا من أحلام حياته أن يزرع البنجر والجزر في الفناء الخلفي الصغير الواقع

وراء بيته . وفي البيت تعنف ليندا ولديها على تركها أباها في المطعم . وينكر ييف وهابي إنه كان في خطر ، ويزعمان انهم كانوا جميعا على أحسن حال مع فتاتين صديقتين . وتنهال عليهما أمهما بالشتائم وتطردهما من البيت . انهما في مصاف الحيوان . لقد كان في امكانهما أن يؤجلا صحبة البغايا إلى يوم آخر ! وترقب ليندا زوجها وهو في الفناء الخلفي يقلب الأرض ويدفن البذور ، لكنه في بحر أن . انه يكلم نفسه ويكلم أخاه «بن» قائلا : «اسمع لهذا المشروع يا «بن» ، وقل لي رأيك ، انه مشروع عظيم .. عشرون ألف دولار مضمونة مائة في المائة .. انها قاست كثيرا يا بن .. أتفهم ما أقول ؟ ان زوجتي قاست كثيرا .. ويسمع ويلى لومان أخاه بن يسأله : «هل أنت واثق من أن شركة التأمين ستدفع البوليصة ؟» فيجيبه ويلى لومان : «نعم . دون أدنى شك . كل قسط من أقساطها مدفوع» .. ويقول بن : «سيقولون أنك جبان» .. فيجيب ويلى لومان : «وأي شجاعة في أن أستمروا في حياة لا قيمة لها ؟» ويقتنع بن ويقول : «هذا مشروع عظيم . تأكد فقط انهم سيدفعون بوليصة التأمين .»

وترتاح نفس ويلى لومان لأن أخاه بن قال انه راض عن مشروعه الكبير . ويرى في حلك الليل عشرين ألف دولار ، وكأنها ماسة كبيرة ، تلمع في الظلام ! .. ويرى الماسة في يد زوجته ! ويكون سكون .. وتسمع ليندا وييف وهابي موتور السيارة يخفق ثم ينطلق .

وهكذا تكون نهاية القومسيونجي

وبعد قليل تجتمع أسرته حول قبره .. ثم ينصرف ييف وهابي ، ويتركان أمهما المتشحة بالسواد راكعة عند قبره .. وفي يدها باقة من الأزهار !!

محتويات الكتاب

الصفحة

٣	..... مقدمة
٥	..... أوديب الملك (سوفوكل)
١٩	..... سلاح المرأة (أريستوفان)
٢٩	..... ترويض النمرة (شكسبير)
٤٧	..... المنافق (موليير)
٦٣	..... فاوست (جوته)
٧٩	..... وليم تل (شيللر)
٩٥	..... نزاهة الحكم (جوجول)
١١٣	..... يوميات محتال (أوستروفسكى)
	سوء تفاهم (البير كامى) - اقتبس عنه فيلم
١٣٣	..... ( المجهول)
١٥١	..... موت قومسيونجى (ارثر ميللر)

رقم الإيداع	١٩٨٤ / ٤٩٥٥

٢ / ٨٤ / ٥٤٠

طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

مختارات كتابي

**تقدم لك قريبا بين دفتي كتاب
واحد كل هذه الملخصات
لكنوز الكتب الخالدة**

الجمهورية لأفلاطون

السياسة لأرسطو

المدينة الفاضلة للفارابي

يوتوبيا لتوماس مور

الأمير لمكيافيللي

نظرية التطور وأصل الإنسان لداروين

العقد الاجتماعي لروسو

اللياقة والأودييسة لهوميروس

وغيرها ..

مطبوعات كتابي

تقدم لك قريبًا سلسلة :

روائع المسرح الفرنسي

عرض وتلخيص بقلم عميد الأدب العربي :

دكتور طه حسين

في كل كتاب من هذه السلسلة الجديدة نحو ١٥ رائعة من الأدب التمثيلي الفرنسي بالأسلوب السهل الممتنع الذي عرف به الأستاذ العميد طوال أكثر من نصف قرن من إنتاجه الأدبي المتميز لقراء العربية في كافة البلاد من المحيط إلى الخليج .

مطبوعات كتابي

التي قدمت لك كتاب (لكل فنان قصة) والكتب
الأخرى من سلسلة « الأدب المحلى » تقدم لك
قريبا فتحا جديدا في عالم النشر وفي مجال الأدب
المسرحي

النص الكامل للتراث الكامل للفنان خالد الذكر

نجيب الريحاني

تقرأ في هذه السلسلة الجديدة من مطبوعات كتابي أشهر روايات
الريحاني التي شاهدها وصدقت لها

النص الكامل لحوار كل مسرحية في كتاب كامل مستقل

الدعوة لو كنت حية

إلا خمسة حكم قراقوش

أحب حياتي ٢٠ يوم في السجن

وغيرها ..

ترقب

في الجزء الثاني من « روائع المسرح العالمي » -

إحدى سلاسل « مختارات كتابي » -

والاجزاء التي تليه ،

كل هذه المسرحيات العالمية الخالدة :

رجل الأقدار (برنارد شو) خطايا الحب (أوسكار وايلد) عذراء الغابة
(تاغور) الحب الأثم ، أو سلطان الظلام (تولستوى) سيرانو دي برجرآك
(ادمون رويستان) مروحة الليدى ونديمير (أوسكار وايلد) حلاق اشبيلية
(بومارشيه) فوليون ، الثعلب (بن جونسون) البطل ، لوسيد (كورنى)
برهان الحب (جان أنوى) مدرسة الأرامل (جان كوكتو) جيوكندا
(دانونزيو) الجنس الآلى روبوت (كاريل تشايك) ٦ شخصيات تبحث عن
مؤلف (بيراندللو) الأم (جوركى) بلياس وميليزاند (مترلنك) هيدا جابلر
(إيسن) ريجوليتو (هوجو) مدرسة الفضائح (شيريدان) حلم ليلة صيف ،
الليلة الثانية عشرة (شكسبير) هرنانى (هوجو) لعبة الحب والموت (رومان
رولان) العدالة ، الابن الأكبر (جالزورفى) هوراس (كورنى) جوديث
(جيروود) سالومى ، زوج مثالى (أوسكار وايلد) بيجماليون (برنارد شو)
الشفقات الثلاث (تشيكوف) الجحيم هو الناس (سارتر) عربة اسمها الرغبة
(تنيسى وليامز) .

مطبوعات كتابي

قريبا

الجزء الأول

للتزجة الكاملة الأمانة

أعظم ملاحم الأدب الروسى
التي كتبها أديب روسيا الخالد

ليونولسنوى

الحرب والسلام

WAR AND PEACE

الكتاب القادم ..

مطبوعات كتابي

التي قدمت لك في الكتاب السابق (لكل فنان قصة)
باكورة أعدادها من الأدب المحلى
« غير المترجم »

تقدم لك قريبًا :

الكتاب الثانى من سلسلة الأدب المحلى :

عندما تحب المرأة

مجموعة قصص مصرية بقلم

حلمى مراد

يلتصق كتاب تال :

عندما تفنون المرأة

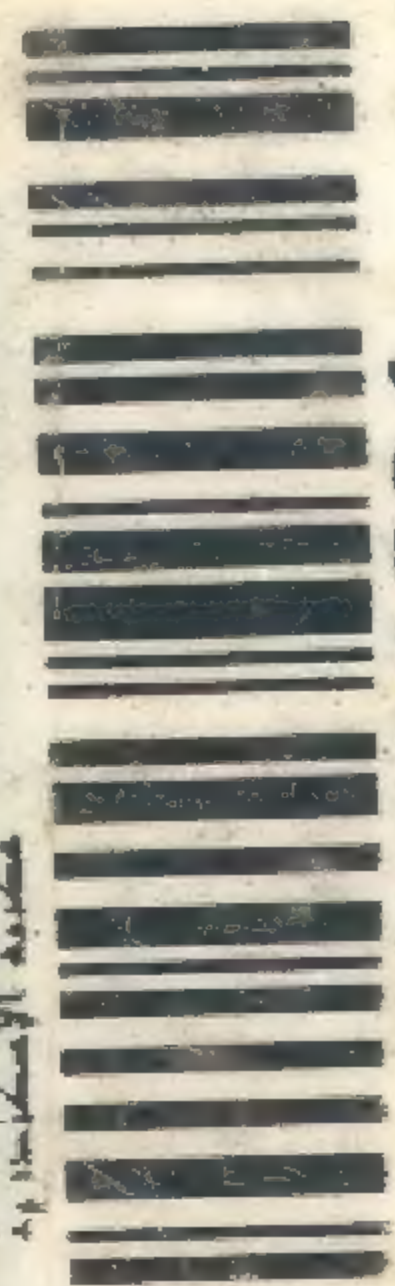
مجموعة قصص مصرية لنفس القلم

روائع المسرح العالمى

اقرأ فى هذا العدد

- أوديب الملك :
- سوفوكل
- سلاح المرأة (ليستراتا) :
- اريستوفان
- ترويض النمرة :
- شكسبير
- المنافق (ترتوف) :
- موليير
- فاوست :
- جوته
- وليم تل :
- شيللر
- نزاهة الحكم (المفتش العام)
- جوجل
- يوميات محتال :
- اوستروفسكى
- سوء تفاهم (المجهول) :
- البيير كامى
- موت قومسيونجى :
- ارثر ميللر

Bibliotheca Alexandrina



0215581

مكتبة الإسكندرية
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA